Magnus Erikssons stadslag

Handskrift HS B 47

Tillkomstår 14--?
Digitaliserad år 2016

KUNGL. BIBLIOTEKET
National Library of Sweden

HS B 47

HS B 47

48

B
47

HS B 47

Venerabili viro Dn. Erico
Storii in Sponga fidelissimo,
fratri et amico suntur &c

HS B 47

B 47.

Se Upplandslagen utg. af Schlyter, Stockh. 1834, förut. s. N:o IV. Stadslagen, utg. af den samme, Lund 1865, förut. n:o XI.

Archivi Γ

Her sielfftuir stiurade forste lagh ok sen
de sine folke ut mörkes ith forste lagh
mans skiar for ssanth folk ssa sendir
ey eeclduge konungar ssa ssom ssa hin
ge son manusk konungr alla tidir tha
hygde uelle thasse or sinu stadnu oc
nidrdr book tasse ut digenk flockin or
lagha epsaiwdskum.

Her byrias kirkio balkar or tolias
thin flokka tolf or tiwgse

Thy kirkio byrgning
Thy kirkio book or skee
Thy kirkio skrudh
Thy kirkio weigningh
Thy kirkio prest
Thy klokker oc klockara
Thy tiolldh
Thy sacramessdr
Thy skona stungnar oc wisi
Thy offer
Thy barna cristning
Thy siwka graua gedskap
Thy gamall full or fardiadh
Thy thiondelagh fiarfiarding skrud or skar
Thy baths pudal
Thy skiera dagha brut or sogha tidir

Kirkio.

Thy kirkio gridsa
Thy biskops saak j eddsum
Thy brut mellan kekmaz or klarke
Thy fridh mis gridzlicama
Thy marpundir

Christ sculu alla esine tzal at skan
ar gridh oc ey arin gridsa skere ar
skan oen ungin skal affgudi blota
or arigin a liunda eskir steina tzoa skal scu
lu kirkia dyrka thiit sculu alle tiuirke
or dode komande or farande sthene klerk
or uff Cristus bodh kirkio byggia or tiud
dzza adam or skans semir griz tillind
or salomon kirkio Nu bikia esine men
cristi budh skalda or kirkio aff ayo bygge
Thya sculu bonder til biskops fara the so
thzr j soen arin or soena prest sin mis sik
hafua or aff biskope loff bedas at the
kirkia bygge maatha Biskopin ass apna
thza skoda or loff til gifua tedan sculu
the skeen fara or stagmodugh fore lagtzia
allom thin zordh aegn i the soen the sculu
dagfolkerke til sata epter konda tal or ake
epter zorda tual Nu kan thin zordagrand
ar j soenne sakia nidi kirkio bygnug skal
maatho kirkio skamide tagta skans gaut
for et dagfolkerke nis penugta or skal so
mat or skal fore tridio or the dagfolker

Skalkin

Kin skall thz mangho kirkio wærnithy at
sakloso gora vtan doom Lowdskas mag
oc fastin midir dagh oc wærkin oc giz thire giv
the tre mvrk scrifu koma til kirkio bygg
ing lagh thas Dan alt thz kirkio bygging
oc kirkio bool waarder tryggskat the na
ger widh thza ma præstir gridz licama foz
thin oppe halda a prastha dagh thz til thar
hafuir nvt ghort ey swa at socna
men thzra thar ey sokia skalkin præst
som kirkio byggiar vta skis bispz orloff
oc sokinne thodhsuilia bote ix mork aff
thzm vc mirkin aghz bispz vj mork oc vj
mvrk kirkian oc iij mvrk soknæmæn thar
Nv ar kirkia bygd mz gridheli oc
lykeat oldum mz skude

Nv skal kirkio bool skalka thz præstir
skal a bygghe thz skal vm mark land ved
vnder thundar kirkio skal oc thwa halff
mirk vnder tolfta kirkio thz bool hafua
a sidhugh waret aff allu at skilin hafin
thon mere lordh ey nw ar sagt vm
i fiskom vtgerdin vta konungz gardar the
ne fiorthe Nv ar agha bondir skolo a kir
kio bool fara thz ey swa sagtha skolo
stupfva oc stekarathzlos ladha oc kom
skerbezte wolsthins symbin skis oc fedhine

Kirkio

Nu kimo the dela prestir oc sokna
man om laga tidhe forester sighir thim
farre ward ay veidir torff thia stulu
the taga thera preste aff andro sochom
or thera bonder som thizta aghia skoda a
sighat the sighe the stulu bade prester oc
bonder adt sita Vidan prestins skole
ara kel til kome boen thia stal prester at
husom standa at the ey fordarfuas aff
wanrokt skan stal thom boa or betra
a stada a husom oc dor for standa oc alt
the skan ma thom boa or betra standa the
stare a sin ethin kost Thia ay husen tor
thera mystin bonat veidir thia stulu bon
der bonad til forra or kost for halda oc
husen vp bygge Nu kimo kirkio skole
vidir falla aff prestins wanrokt thim
ethin skan siesstin vp bygga a sin ethin
kost oc bote kirkiö the pinar Vighia
bondir at husen ara fordarfuat aff pi
ting wanrokt oc prestin sighar the su
su the prester oc the bonder vita aff
androm sochom Ethin prester ma kirkio
gardh thom the prester j boer aff stad
forra oc j anan otan sins biskops orloff
oc sedna gitua skodhilia · vtan sa fore
galdi a sin ethin kost effir kirkio kost ·

Kalkstur

Alle þeste oc kirkio landboa þe ægha
bron byggie. grinda grinda vægha xv
dghia ellr eff landslagho bota
Nv stal kirkia stridh hafua þe ær iij
mæsso klæde altara klæde. kalk.
corporale oc alla tidu bokar Engin
prest ma bokar kopa ellr forfua lata
vta sine bispops orloff oc sokna manna
gradhilia sva hau vil thom gelda aff
sino egno Nv stal kirkio klokkæ hafua
for thy at hau stal sokna til tidu kalla
Nv kay piakat i kirkio skrud bristatha
stal bispr mz sokna manno midhalegdia
oc tilbatha the so affat ær mz kirkio
tiondh thga stander kirkio lokkar last
oc væl alsinnay tilboen
Nv torfue bondr kirkio vighia lata
thga ægha the bispe budh sua bis
top ægha the kona oc kirkio vighia
thy aff ozdom wardh gerlikir aristen
oc kirkia hafagh Bispr ægha stæp
nodagh sore laghgia nær hau kona
wis. bondir stulu gengdh mote hon
ighna ellr vij mnr pen sluat the skelk
vikia ey bondr arn skere i sotn ey
tiæghi. arn bondir skere ey tiæghi
thga thefue attu mnr Nv kæ bispr

Kirkio

ey al gengæth koma thsa æghsa bonder
til hans fara oc biscope stepnodagh for
lagghe Nu sætir biscop ey ther stepning
Noter thsa bonder sielff thet gengæth
oc biscop wighe kirkio sielffuin thsa tha
wil bonder æghsa thm sidan ænga
gengæth halda vtan at han lagghsa for
sal hafde wil ey biscop sidan kirkio wi
ghe thsa kæring bonder sik for sinu kenu
ge biscop æghe for suna tilhyd kirkia
wighsia oc klæræk oc krisnio halda oc
mæsse klæde. kirkiogard. altara oc alta
na klæde oc ænga penigha elle gengæth
aff bonder tagha mæth ay prest ær sagt
Tolkin tima til soknar koma sa han sielfuin
wil Nv æste æghsa gengæth for thm oppe
halde oc ey bonder Ella æghe biscop
ware fore godom siæklom so fadr for kar
Nv ær kirkia wighth thsa kolen Thom
prestin oc bedis til skene thsa ær thet
tilen the thm allo a sambr sokna me sa
lu mz thm til biscops fara. biscop æghe
skoda hans konst oc wighsla breff Nu
kom sokna mand ey stemd ay prest.
thsa æghsa bondin til biscops fara pst
at bedas biscopin æghe thm kirkio
gerna som bonder skikkst mund wilia

Balker

or thry hælfft sv fridirlikin yrt gafvir
til ſkene ſonv kleirka kalla ſubſcriptum
Nv ar klerkir tugiv bade vm̃ biſkopes
vilia or ſonna griana thſa a ythſa kend-
ſina kirkio or ſkene ſkrud preſte i ſkad
ſætia or præſtir klokkarenom
Nv
Nv kan kirkia at opno ſetrom ſtole
landa gelde thſa they ſkuda at ſo
klokkara tok a vn ey forzma klockarv
ſielffvr at gelda Ythſe engiv preſt
maſſo ſkrudh i ſocy at forza ofa gode
bondr ellr hvſfrv ſinke higgſe Cappas
nakat aff thſv ſkrud thſa a ythſe halfft
peſtiv at gelda or halfft bondiv ellr
hvſfrv ſo kan til far Nv ka kirkia
op birnma aff thſv eld ſv klokkara ſv
kan thſa a ythſa bondr til klockares
tala klockarv a ythſe for ſik yeñ mid
na odh bvnda or wada bock poij ſvnr
or ſætia ſe i tagalſender. ſalge ſka
they wade ſva ſo alla andro kvnna
wads. Kliſter klockarv aat odſe ky
te yeñ vmb thſe liggſe til thſe ſama
kirkio kygvnt Nv ka qvæ til kirkio
kona or klockara kedab. thſ ar vet
at they taga ſo alla a ſamv ſocy

kirkio

oc pixste ſamkint tthy ey thta takin kon
zer ſickthe thebem tthe kolia Nu ska kir-
kia makat miſta foz klokkarne wangs
mo ſtuld thewitka kedis tthz thikſte ar tth
agthe them atthiekda ſom klockara tok
ar ey fax ma klockara tha thiekdin ſoma
mek ſom klokkara togo Nu arru klokk-
klokkara j ſkeidit ſatte. tha agthe than
wngta lagtha ſyngwig til ottaſang meſſo
or alla tida thenlika wil honda til tred
wngt pwngta lata gifui klockā iiij pwngta
klokkara ar or ſkyllogt bara book at ſto
kam j ſokne wm pſte Nu ſkudo klocka ha
da loſna thet ſkal klockā ony ey ſimodugg
j kirkio dorom ſtanda. ſwa ony wnā or
tridia or ſoctia mano til ſigthe or hidda
kirkio warande gradg a klokkē-lagthe
Nu fullkit klocka nidē ſo lagwardh
war or ſlar j ſkal klokkara than ar gil
dat at vij wurp pwngta. alla the ſkada
the klockariy faar aff klockō thz ar ak
j wada boto the boter ſo gilt arm op
talde tthy bote kirkia warande aff
ſino egno pwngto Nu briſter klocka
ō lagthwardh ar wari gilt at tway mar
kō boten or tthy kirkio warandiy or
tiggin til kirke klokka kops Nu ar

Basker

ey for at warat or klokko slar klok
kara i skal ekkir faaz skan satz aff stene
wari a grist bristet or klokka bote klok
karin iij gnet Nu ringer nokar tsey
klokka so ey bidder klokkarin tha ar
skan saket datt iij dre bristet or skan klok
ka tha bote skona atet sua skodd sony
skon for war or nu iij gnet Slaz or
klocka skan i skal ekkir til stada ligge
o gilder skwart sony skada faaz aff kloc
ka kslappe wari o grist Nu sigr klockar
ekkir or skane arsue lagskwart wara
at klokka lob wart or kirke warnadu
neka Ths ligge a qij sona gnaga so
the sighta kade ja widst Nu aftir
klockare skalfua skan kozn hafua
aff skwaro gnane so presteno gozgens wt
korn ekkir qukstundh eft oppala spa
ne ekkir or sua gnazga penigni so
skan gretdir ony skol or ths aegr ska
skeffnir skepta saman Skwaz so skw
ey wif gart gora for thy aefte red
grapir oppe haldus Alle the so gang
kme or alle the so fore grfua are
the grfue klokkarin teda Pangelo
pasta tsey ar pster or klokkare sua
myskit rat skylloge at gora so the
aefte tsey gora skade korn or qwikstundh

5

kirkio

Ellse so þstenð gera mð̄ ay gra the
a[illegible]sta lidoge warra aff klokkare Torff
honda þst sceen til sin ellir barn estria
sata tha sigthe honder klokkare til or
klokkare sigthe þstena thit

viij

Ghiond stal aff akrena aff setnas sthin
tionda skyl ellir sthear tiond hudon
the a[illegible]ir þster tiddhuet aff hafna
or aff thim hut atet ar haga warn
a[illegible]ir ay tiond halda xviij nett epte
the alle warnala[illegible]the hafna burgit
wil ey sidan sthear at sno hut thoma
tha hafn shan skaday so hutir or hon
der warin sakloso Enga aka gozen
honder sceckin bystoge ellir þste stu
honder skalstue wisa Nu ka sna saa
or snna ay hudrat aff sa saaz ey
skyl ellir tha ellir stere hunu snazsta
han saaz snndra ay hudrat tha e
gthir honda tionda sthan tionda skyl
ellir sthear tionda hudon or ekari sak
log foz malano Nu k[illegible]gthir k[illegible]go dreng
sik iordh ellir annar k[illegible]skut snay or si
the ey sickstuur a the iordh ehel tionde
aff the iordh the sson sigthe or sa gera
maka ellir han boor shuat han ar snna
soken ellir ey boor han athe iordh tha

Kalkir

ÿ orr tiond or kear sakløe aff makand
ow hay hafir the disk or deek a
sseea sow rattay korn tiond kvil gøra
hay stal gøra hskeay tionda skyl ellir
hwart tionde budon borra veder reen
or hysta veder andra talia vp at akre
ort vt at andrø or ey korn mellø akra
bæra borra forst aat thuj skyl ellir
budone som hay forst aff akre bar or
thæli sua til thes at tio arn tionde skal
gøra a akre stande or sagn kearn skal
ow haldas som for arr sagt. kvarthe
tiond senkir spilt atry ellir rottin imm
sagn kearn skoma egtte bonde at gefua
kirkia egtte skrinda sik mz smø tionde
til altara klæde messe klæde kvaje or
røkelse ons kopa Thæ kirkia torff skonad
vardhe thæ egtta londir hay til forn
kirkiam egtte sielff men til sa'gte or
kest fore halda Or egtte voi tionde
aff sme hampe profvø er thæ bonde
vegh or hvete som gamol sidder
nia art or hafir kvarit or aff hubbe
Or egtte ester for sma ta'nist alla
gvik tiond voi stulon gøra the er
kalff grijs nio natta grimol sidhuge

Kirkio

lamb or gras om sklaffs mass Wnder
selffue fester sme tionds. Bonder sculu
sma quikfonds til kirkia sora or sakko
se for esso ware Nu kan ey foser
vidi sodas sua aff presser kan fond
aff sa gifui tha landa mj prang for
sweart sol tha prangd for sweart
krafft Ey prang for sweart ghs sua or
for sweard gras or sua for sweart
lamb or kidling Oc ægfom Wi fion
da aff asso fisskelko or motadretto
the om Wintry dragho or aff asso gra
skmio Nu sittha gfong sue j socna
the ey sad tha ægfta the gustno ep
m ey halfua ore ey maker ensa
mey ast. arn the tho. gifui ger ful
kan ore ey or the mere at the arn
ffere sama Nu sitter sheeb sathe ma
j sey so thus kegthe or skafur ægfta
sedst essi-kaa tha ægr pstey om gras
tha aff sjom skafua so aff andro kæ
strengte halfua ore or aff kegekoma
ey ætrigst Nu ka bonde quaz om ti
ond sitha or togst eendst gange a rod
gard tha ma pstey offe halda for

thru gridzlicanna a graecha dagh(e)
sgeff sik esthy engla hond hafua fen
git aff thy elfe mind hond hafua fa
git aff thy ey thy haffde hoord at gø
ra tha ware konda sik ens cens sun
edse oc ware sakloes liu grisu-pstiy
kondano sek at hay hafdu hondg
stuket sidan hay thy rettelige aff
satte tha ware sik konda for thy tiuf
nad sua so konda ware sik for konda
for tolfte saak thesar epte sino bru
tom elsu-boe epte landzlago gost
agtfe hafua et matskot ey skaat
anz sua gott so mij pamsta elsu or
fyra pamunga ware(n)de

Vij

No hafua pster hond sanget oc
stal hay til laga hafua v orta for
sit arfuede tha hay suk nozdar thy
agte hay ey sorre bedae ey suk ar
nozdat ffor the v orta agte hay oc
stal sgetha tre skala maszer the ena
at suk sins getfard dodra ons siskuda
dagsins Tridia ons manada dagh(e) wi
lia arftunga thes dodha maszer hafe
ena at tamlangs nioke tha stedzen

Kirkio

Balkir

er þstin ſkyllogſt ſo bonda tſo
at ſdy a:gſt ey mere en þrik or ſkir
þo-bonden ſom ſkan ligt:er aat ſka
a:gſt ſtraffen til ſiggſt a:n ey ſtrand
til tſa a:n na:grama tſt ſtulu ſtik
til lo:dſom or ſolgt or ſier-ſkair
tſa ſtik lo:das ſkera ſom budſ faar
or ſkil ey tſit koma bote in ora
tſom tagi tſt ſom ſtik til lo:dſ ſora
ellir ſkair ſik in:s tſegtſia ſnara
edſt tſs ſkan ikk budſ ſik ellir at
ſkan kagra for fall ſkaſt

Ingin þstir a:gſtir mere tagi fore
bondans or ſtuſ:r ſkigning en dr
þenigi for ſkart kins or offrey ſud
myſkit ſom tſt ſkilia ſkafur bonden
ſkeſſur kins tſa a:gſt ſkan tſom ſkige
ytt alt ſnudit a ſkeilig kins tſt ſkaf
ſka or offrey ſkera myſkit tſt ſkilia
tſa a:n funkt folk ſtal ſkigtas tſa
a:gſa tſt no ſtrkioma kins ſkigſnas
ytan alt ſnudet or offrey ſud myſkt
tſt ſkilia ſtrunkt folk kalla ſkir ſtuſ
ytu folk maku kazla ligſa folk ſkema
ſtion or ſtaffkazla ſkal ſkima j kir
kio ledas þstir ſkan gifui þſtenio
en ora þenigi for kins. ſkafum ſkon

Kirkio

[illegible] liggis thz aghin ewann & mark
thagho oc offta sedha mykit hon wil
oc ledis in i kirkiona sta aft thinder
art thz fatigh gemma thza ledis i kirkio
mz kirkiona liggis kirkia aghtz hins sitt
som hon forze atte · Kombir gemma mz
sina lagha mledhugh oc ster wil ho
na tha ey mledha oc minster hon mz thy
sit sangelagi · Dha dri ster mz tedz
stony sickfin hau tridhi at tha scen
de stene ey lagha mledhugh elly bote
iij mrc tedha biscopin oc cna kondano
Nes hafin ster tillaghor oc kond
fangit tha stal hau seakta sina.
thidz oc ecta skeat hau ar konda
nom skyldegh. Fremdagha hogthidh
ytte halda for sin sokn Jesu dagh
kindelmessu dagh ~~[illegible]~~ oc alla helgona
dagh thorstha dagh oc kirkmessu
dagh · Dhs fem arn hans retta
offer dagha aff kenda oc hinstin gutt
konda eller hus hema ey retta offe
dagh · Dha offrey thz the helgo dagh
thz nest ytte kombir oc eeiny sak

Balkur

Nu thyrfter thz or corba ey
affra. thefder thza tva qven for ey
ef thz bonda barn fut tirstnia lata
pstur ar borto or ey mz luftvi
aff sokn faren oc hafir ey laga forfal
or mistir thza barnit tristendom bote
thza pstur ey mz thy so barnit atte
ef kay barn sukt warda fodh or
ey til kirkio koma oc thz kuno
ey pst sua at doppey thza thz i watne or
i enfo andro thza aefsta mz thz dopa
aru ey mey til thza dopin thz barn gefvi
noz oc sighsin swa lac dopnt tik i mapn
fadirs oc sons oc thes sekста anda dor
thz barn sua ar dopt thza ma thz barn
i kirkio gradh kastas / lissint thz barn
sua ar dopt oc komber greiker til kirkio
thza aghir pstur barne krisno til fullo
sin sonne war suat barn barn op wexa
oc iarbas om huat thz hafir krisno fan
git esir ey om iarnladugha esse aat that
ar for / thza aghir biscop thz runzaka oc
thz mz gora som hans badst oc rettast
finder Nu bigsten karl oc karlung ensa
ne i torpe oc hans kona fodir barn kay
thz barn sinkt warda for ar thz skedir dor
dope thz fadir esir moder thy at the

Kirkio

haffde engtom mædro til sighthia Thz æriffe
æy hionaligh for gridzsifwi lagh Nu tw
ffere j by oc thiar bonde til sin gimna oc
kedie gridzsifwi lagh Nu giefft hun oc
barnet dør sedit thza bote bonde iij mirk
ellir byli mz oc marom at hun æy sende
gridzsifwi lagh ffak hun aat eghe thza kr
te Bisstope hakkit for barsene tristendom
Thza æghit anghin sak for gridzsifi lagh oppe
Nu kan bonda sidkir ligge Halda-
oc sendir budh pstene Pstur latir
sik annat modhare barn Dør then
man oc thiar æy gredstap bote pstur bo
dum æfftia iij mirk Nu faar pstur tw
budh baden j sendir barn at tristna oc
sinkō redstap at fæza Thza æghir hun fær
thæspa bonda æn barne Nu latir pstur
sik modare barn æn bonda Dør bon
da osptudir bote pstur bondans æfftio
iij mirk Nu fiaar bonden pstem budh
at wighia kirk. staar kirk o wight ena mat
at bondans tegha ellir tre netter bothe
pstur iij mirk ellir withi laga forfall mz
tegem pstom sielffuir hun tirdhi oc æff
the iij mirkir tugi biscopir tegha mirk oc
bonde ena ffærer bonde kirk o wight
vt for æn the hafuir siua lenge hme sta
dit thza ær hun saker aat treij mirkom

Bulk

Ena biscopens thidria alls thin sony ior
dena atto sony likit oc̄n̄ forbis Lordia
thidarens tha liik hafnir sna lengse in
ne standit tha ma bonde thz vrfetta at
sakloso oc sielffinr thz i kirkio gurdi
iordha Nu grisnir bonden psteno sak
for sin wardnat at han ey redstap fik
agthe thz pstir wald at witc sin forfall
mz tebem pstom oc sielffinr han tridi
foste art thz at han ey budi fik dunat
art thz at biscop hafde sin stæmpt Lri
dia at han kad i sotha sæughi ffiardæ at sa
messo sagde tha han budi fik bristet at
edhi bote bondins arffio iij mirkir
Gor pstir mæssofal a helgo dagh som
for halgdh art fore bote iij mirk sino
secundianom vtan han witi sin forfall so
for art sagt Nu arfthe bonda om sona
dagh til kirkio kema pstir arfthe helge
daga hissa oc fasto dagha buda gldnir
pstir oc brytet bonda bote pstir iij mirk
Giudit prestir oc brytet bonda oc gld
nir tha wari bonden saker at trem mir
kin ffor alle thse saker thz pstenō wites
tha scal han kallas for sin forman Ithe
agthir han auttiggse wærias esthir fellas
wærs han wari sakloso · fris han bote

Kirkio

esstir landz lagu Nu ma bistop esstir
prestir may ey i forbud satta vtan for
tessu maal. thz dr for stipt for tiundh
for kirkio tillagfor oc ꝑstus oc for all
undelik maal oc ey for fe gra'ld hul
kiu ꝑstur thr owttelige sa'tir bonda sta
kirkio vtan sums bistops orsoff bote
iij mrk halff bistopu oc halfft bonda
Nu vetrdr may i forbudh satter
for ꝓtta sak oc stiter i forbudh mat
oc mulanga tha ma bistop hau i hau
sa'tia veil hau sik ey ꝓtta oc madr
sokia mia mat oc laulanga tha stal
komige til sighsas komiger a'gfse thr
vel' ꝓtta mz skaridh oc vita kirkio gud
doma ꝓtta a'ffue tufru hans gotz
oc sielffs higge hau o gilder
Nu veil may sue esgh til kirkio elr
klostirs grida hau a'gfr vald hunt
helst hau veil ꝓstenꝫ til fudho grida elr
kirkiona til skrid Nu sigfr ꝑstu oc
kirkiovar'indu mera grefst vara oc
thz mckab. hiffir tger tom graff hau
a'gfr vetz oddh vita mykit hau graff.
a'r hau dodr som graff oc hans arfua
sighse nc tha stal kirkia mz fustom
vita mz ethu thr mz vara tha thz

Kalfkar

11

griffint war Ella mange fuste a[ff]ta
tham with grafvo som with kop hevar
grafvo a[ff]t thy hson ar til Gifinit man
ethly fore sina siael kirkio ellir kloftr
ar man stadder gettin arfinget or han
ar til and kome sighe the bade ga wider
or ath fasta wider or fulk skal stade
thz fast or fulk a hvm[m] mygit han graff
Nu sighint arfinge gey ellir ar ey
mar ellir ob'magse ell[ir] kithinger tha
sina han ey mere grfua ar hevan tronde
peng a[ff] sine gamble birdh hevat han
a[ff]sint mere ellir minder thz ar laghsa
grifft klandar thz makar hvm[m] nat or na
langa so man mere gifint ar lagha grifft
grange ater alt thz ob' ar laghsa graff
han arfinge fangin tham ellir vtlen
dis ellir ob'magse tha stande grafne i
rughsa hender thr til arfingen sem kober
ellir han til sin retta alder komb' haf
we sidan arfingen wald hevat hellir han
wil grifis hafda ellir vt grifua hvm[m] nat
or aar klandar thz engen hvm[m] nat or
aar eft[er] skalo som nw ar sagt tha skalde
kirkian thz fulk or fast som hson fanget
hafin alla a[ff]linga 10dh sina han grifua
hevem han eoik ellir for sina siael Gifinit

kirkio

mani mere en laghsa staff stande thy eens
at arfinnga wilia Sifinn mannskom
andrō skoll stande thy eens at arfinnga
wilia Sifinn mani staffnar nu ware arfinnga
wilia thes tha ar wttan arfinnga hafin en
gin wald the staffnar ater bryta ar thz ar nu
fullo skala oc fasto skolu oc griffnar Nw
griffnar mani i kyrkio pste ellar kirkia the
scriki twe bolfaste mey widar wann so thz
kunu stola eller thz klaudas kan Ey ma kor
kara thor oc wttan barn Nu skal pstin
oc kirkian · pstin sighar sik til sodho kunza
griffnar oc kirkian til skrudh · kiffnar thom
som staff hafni wald at hemola thz hue
han wil / ær ey thom til som staff tha wi
tin thz oc then hanskin thera thz ens par
te æghin oc gade hafftna nepd prestin
oc hafftna kirkian Skal thz kirkio griffnar
wardar hnat helzst thz ær iordh ellar
kosma ellar affrudh so hon faar aff iordh
oc ellar oc thz som hon kopar wz sinne
tionda thz æghar hon sik wz skruda oc
thz æghin enkte annat wz gotnas vta sama
kirkio til tarfna Nu wardar maker iord
wadsat kirkionc · griper bonden thz iord
ater kost ellar hanis hiendar hinna stefnadagh
ellar iordey thera for magho thz ey thz
iordh ater kosa wdan iordey thz som

Walker

Quy friendsamo spraldh gudzsecna
lagge spraldh oc ouy hoor maal thr
aysein cuthy duart douare elle sokiare
a thala vtay biscop elli they sony biscops
doom hafue handa mello wardue may
elli qeema say for thy make tha bote bis
tope xij mrc oc vade biscopue hebat
geldue thz thonelagh stal standa elli
ey Nu fastue ma sik keena or bryte the
fastnigh op mz kukiona lagha dema tha
tage biscopue sex mirk aff hebano skil
nadh oc bote hebart thera xij mrc ay
thay badey walda skihnadey wald
anat thera tha bote sex mrc oc thz the
re sakloss warra til thonalagh bedib
thue may sik qeema hafua fast oc qeema
nekat kor
oc for
sek for hoor thfua vta lende
ent thustu thfua sak sue mello elli
wardu bade qeema oc qua sue tage
elli ann thil
sony sect hafua til gauche oc fiagate
the faar biscops kauzsma antrighe
lagh elli
staught the hoor
badey sakles may oc qeema oc sea

Kirkio

landz lagsom or thse wrika mz kirkiona
wrt samay wrigthas kombert maker thm
i thm hysmesta dagthu som fort fall wrt
mz frendsamid grudsteela krigh elli-
ver hon elle hau andru fast elliv or
amat skokat thz therm thonalagh ma
hundra thsa ma ey pstir thm samay
wrigthia ffor ay thz maal wrt or grunt
koma thz or enstin forfall mma thm
threm hysmesta dagthom thsa ma pster
thm samay wrigthid or hafdi sidan en-
gen wald opa thz thonalagh tuka thse
thz skorde at pstin hyste lagtiva for thm
Wrak morger thz thonalagh sidhen
thse wrn sua lagtiva wrigdh til samma
bote sm mrc teda konige teda
or skalma kirkian skalt thz kirk
wardr smat skeldr thz wr iordh
loserm elle affrudh so hon saar aff iord
or elliv or thz som hon kopnt mz smme
tionda thz agthr hon sik mz skruda or
thz agthu enkte annat mz gronas vta sama
kirkio til tarfma Nu wardr maker iord
wadsat kirkione. griter bonden thse iord
ater loset elliv skuld fiendr mma stemadagh
skari iordey thera for magho thse er the
iordh ater losa wari iordey thr som

13

Galkut

hoor ẽrter ẽlle arghe thij bnde lagh
for sak mz de mana edge sak hay at
edge bote iij mrc. or qẽmay warr
sek mz de mana edge tbz there aat
lagthi fallut grauge vnder sefft or bo
te senga may efft thy so sighias stal
j griffta malom ẽrter maney edgey
graugit warin badin sakleb

(Jobnj)

Om thus grifur sno bonda sak athr-
ge for hoor tha arghe bonda hene
festa de mana edg. gitir hay edgin gra
git warin baden sakleb ma or qma
sak maney at edge bote iij mrc
qẽma grauge or lagh sak hoy at edg-
bote iij mrc kombert alt sama hoorde
fredz samio spield gudz skio spield
the bons heart ony sik or warb mz
engo edge ony warrab stal enge ma
andro sak for hoor grifna vta bonde
ellut thustru grifna sak sme quello ell
warde bade qẽma or ma sme tage
ellut ann thif tee grifna mana ẽrtne
sony seett hafud til grauge or fra grafe
the fuar bistops kanzsma anttrige
lagh ellut gamige. grifur the mal lagh
graugit the hoor ẽrtns tha warin
baden sakleb uicy or qẽma or sea

Kirkio

Kertuil uicecomes warder quam bar oē a
tagge iij tolloru kertuio to sogte
stal i grettuualom bote hedmet the
ra iij mrk bispopeno Bispop ar domar
re oddm oder hedart the so the gor
bote bispopiy sco mrk a hedaria
handa band maal the holss air ar
varte maldagg forz the stal ketab esse
tby dqma may sammast hitter Au
aru cy kertne thisl tha domes for
thry sakingrsse. edsse esse land lagu
Ester hay edsse iij gangsit i fridi
wari hay or alt hand grotz sakes
fass hay at edsse bote iij mrk or sy
bmt esse land lagu Ecy hur so
mugend aruby maldagg tredna hu
dano Haffdar may hundalagg el
lur bysselagg i kirkio alle kirkio
garde Hafnii bispops bangna the
tedegrsiu quam kertne til . Wari
sik the so sakingrsse mz p quam
edsse. Ester hay edsse sangsit
wari sakes bade mā or quam
ffals hay at edsse bote iij mrk

Gaffur

or ffemmā ꝺꝛæri ſik mꝛ lagſtꝺ. ſiter
hon ſik ey ſkuld bote oc æij ſtuꝛk
biſtop ærſtir ſkuzaka ſkꝛar ſom
kirkio eſſir kirkiogarꝺ o ſkæruꝛ
gort hau ært ſakir at ſex mãkinꝛ
oc halꝺa koſt at biſtopꝛ tha hau
kirkio eſſir kirkio garꝺ ſkæruꝛ
ſtꝺilkin pꝛay thyꝺ ſagꝺ hafuꝛ mꝛ
fæ ſo mꝛ andꝛo ffemꝺ. ꝺꝛæpir hart
oc a tugtiu hau ſtal bindas oc til
thingꝺ forꝺ tha ſtal maſſæ gꝛande
gꝛa ſom fæꝛet ærſtir ſidan ſtulu
æij mẽ nefnꝺ a thingꝺe ſom tha
ſtulu vitna ſkꝛat tha ært ſant ouy
ꝺꝛæria tha tha ſom ſakin gꝛiffꝺ tha
bote ful. mẽ tha ſo ſakloſan kant
oc kuſtꝺe. ſkellu tha hau tha ſtal
kiſtiadis i nordh affinaꝺ ſkea oc tha
fæ ſo hau ghorꝺe the ſyndꝛ mꝛ. ſkal
maſſæꝛgꝺ ſyn kꝛiff gifua tha bote vi
ouꝛ tha biſtopꝛno tha konugſy
oc tha maſſæꝛgꝺ Nu gifuꝛ mꝛ
andꝛo ſak for tolfta gꝛ̃ugu tha ſtal
hau the til hafua tha gꝛiꝺ mãna
ſkriuẽ oc hꝛy ꝺꝛæri ſik mꝛ ꝺagꝛ
mey gifuꝛ hau ꝺdſen gꝛanſit ꝺꝛæri

Kirkio

sakløs or sera kerkun. skuls hau at ek
bøte xl mrc som for ar sagt or biscop
pur rudi stift hans Nu ær swan bort
stiftadr or bedis breff aff biscopin or
hudur breffua fa ij gin Wil ep biscop
hin breff saa Quia nat or aar bøte
xl mrc konugi malsagh or alle ma
nom Nu budur biscop breff or bedis
breffua fa Wil hin ep bt grefua Quia
nat or aar bøte xl mrc the ar biscop
malsegrunde aat

Nu stifur biscops lanzma boud
at for sk̄lga dagho brut sextfir
hau hafua gort ad kerknat a sk̄lgo
dagh ellr or sextu at hau hafur bru
tit sattan or skipadan fasto dagh
ann kerkegrfa maria kerkne til the
ma hau hylia mz tio maria ek skal
hau at ekt: ekari saker at in mrc
or kerknen skaren sakløs Nu sigur
biscops lanzman sextedan ma ekari
gangen i kirkio the ute atte standa
ellr at hau aat bot i skrifft ellr
or hau sannkaru gaft mz hantsat
tun mahme ellr mz kerkspilsom
farit ann kerkegrfa maria kerkne
til the ekari sik mz xl maria ek

Galkin

Nsua att ꝑmay ꝓcurans anttiche mr fullom ꝓcurem ellis Drupo ellis take bispe iij mrc. ꝓter ham ward sek for ꝑmaster tha ward warde fore bispe Barid tlle elle tle ey ma om shelga dagh the botes ey erid eni ga boot fore shedat shellis the ar-trigt te ꝑmarkh sak ellis siex mrc sak shlle tom ꝑmay drepit a sykio dagh bote bispen iij mrc Drepa tlle elle flere ey ꝑmay om sykna dagh botes alle bispen iij mrc shedat tom ma Drepit om shelgan dagh bote bispe siex ꝑmark Drepa flere ey ꝑmay om shelgan dagh bote alle vj mrc bispen Drepit ma fridellis modet thustru ellis nakay ꝓmia ꝓcuria alstat bote bispen vj mrc shedat the shellis skeer om sykna dagh ellis shelgan Drepit ma prest

kirkio

Effir aman kerk effir sarisin fullo
sarom oni sykman Dattis bote kirkione
xx mrc for hanz mant or iij gnid for
hans manslegh Dreper man kerk o
helgan Dattis tha akis tiss til iij mrc
Alle the sik gita eandh for mitto mass
a grundom the seey eanda for alto thy
tiss a thala or tiss a thy bot at an
hon sakkis Nu kan kirkio stande
indu ligge tha eghin biscops kausin
sokna syn til pepna arn sarkit a kir
kio stande or eatnar swa syn tha bo
tis sot swart kit iij mrc til thes at
thry arn swari swar for sik or sin lidh
or sokne eari sakkes Nu suck may
aff andre i kirkio effir kirkio stande the
ma swar gia aman trigtha sty tiuff
or tiuffne bigte biscope iij mrc for
kirkio frith bru or bnoten opt
sandluchsnes Hy eghin hay ther
frith hafna thy at hay bnot mo
te samed kirkia

xxxi Nu sigs aff sakom the biscopr
eghin at thaga aff atstandis
edhan for eens manz eidh a
ghin hay iij mrc tagi for
stine edhil arn dey tha taki biscop

Balk

16

vj mark iij mark aff [redacted]
iij mark aff hoccitzmanne thingfals
steine edgar ony sanct madal thanne
edgar tuyne edgar ekur thrinne
ne oc brydz attir tha tellen alle tho
the bistops boot vj mark aff hoccitz
manne iij mark oc ij mark aff edg
wine ay the sanday halda skil
ac the aat tha bote hecan thenn
vj era the til edgwitit hafur fulla
iij mark sidan sua arn fylle iij mark
aff hoccitzmanne. hafili cuse walz
at kracfitia men hay ekur hab edg
wine outen edgnite wandi sik for
hoccitzmanne tha bote hoccitzmanne
vj mark hecan sen edg thanger oc
brydz thien edg ano tha thanga be
tey in til hoccitzmanne j bistops
sakene oc hoccitzmanne thange in
til edgnites hecan so til thing
stemb oc sagh sik edg hafftia thort
oc fylit oc wil the mz wnna sin &
so bredr. oc dmig the o thelt tha
bote iij mark ay ey arn edgnite til
ar edgnite til tha bote iij mark edg
wine oc iij mark hoccitzmanne oc thange

Kirkio

vndir ſcſſt hſwat ſam ſkellir hafa
ſworet ellir ey ſtangir oſſ iiiagi
oſſ they mdra ar ay ſompta aru
ellir oſſkirſſtadir ma they o kedd
ar i kirkio they edſu ar o ſtulder
or kirkiay tagi ey mr Donub ed
op aff domain ellir lagmadr or
tryggſtab bond vidr or vil ſwar
te wardia ellir watrda or ey dom
ſtanda ellir ort ſtand komber kirkio
na for manz breff til ſams or manay
til at ſtota nr wardia vnd domar
ellir vndir ſcſſt ſtangi vil ſa ſkirke
ſtora vta ſtangen i kirkio ſidan ſku
wan tb forbudit or ſpr meſſofal
tha kote vi mr for forſta meſſofal
ſka for ouraat ey wardin tbe kot
mere ay tho att meſſofal ſeen fleir
tha ay ſam wegin kirkio or kot ato
tha wani ſaklos Donder domare ma
kan fullen or vndir ſcſſt or tagen
kirkiay tbe painta fore or Donder
domar they manen ſidan wardan
or anan ſalma for ſanct maal kir
kiay regſtut tbe ſanta ſtanta aten
ſa ſom wardar Donder ſaklos or
ſtufua ſku ſidugtu for tbe ſcriſſt ſo

Galkir.

ater standet or tagi sina parentes
ater or damare bete .iij. mirc for
sina dom. wisso .xxa. mirc biscopen
& mirc konungens or & mirc thes so
sakelos wardir domdet hafir lag
man sitta dompt tha bote lagmans
.vj. mirc .iij. mirc biscopen. ena konungs
or ene thrim so sakelos wardir domder
Nest brytet klarkut wid lekna
hweat sak thes hikst ar tha acr
lekna kulla klark for sin bisop for
man thes kirkione dom hafir bry
tet lekna wid klark. kare thes a
thinge lekman sware a thinge the ka
re inz lagom ekkir laga botum. bry
ta kirkio thom a anat folk ekkir an
nat folk til thera thes agir sund sand
lagh standa hweat brutom thz hikst
ern sua om man dekir wid kirkio
na om iordh or hweat iord thz hakst
ir thz agir til sandz laga standa or
under konungs dom or lagmanz at skinat
alla stadz the biscop wil ey net gom
ogta thir bonda wald at koma for
sin konung all iordu dekan or all ior
du a warikan hweat thz wardir klerk
ekkir lekmen thz agi standa til sandz laga

Kirkio

Alle ærfta i gruz firdi ware or
the hælga kirkio the gruz ſkal
ma folge or thir ærui i ſſok ellir
ſum oghte mz hęcan ſom the frid
bryter hęcat thz ær ętan kirkio
griþ & ellir ſmiþy thz ær ſua thiſt ſo
the ware ſkort i ſkalfftue kirkio the
ſkęcant eſſe ſino bruto. ſa the ælſa
mar, ſighſſer hafua ſanctit ſkuda i
thſm frid or anar mekin ęthin thz
doy mer ſom the bade nępna or the
ſaunęd doy mer ſeruſi ware aff ſama
ſoc ſkęcat ſom ſtiulz til at tughta
thriz liſtmal ſidan thz ær thry forbu
dit bote biſcopen iij mærkir ad

Oc ær the maal gęth op nępnas
ærſtin bade ęuda kirkio or kio
mil bryter may frid om ſa ſaunęs
dagh oc a ſa erlęs dagh om ware
dagh thęr yffir ellir om ſkara tor
dagh til opſala ſamnde oc the ware
de oc tadan ſamnde hwilke the frid
bryter bote xx mrc kręna or xx mrc
kirkiona for frid gruter. bryter ma
kar frid om dffra ware dagh
i ſiktuna ellir the biſcop wighir kir
kio bote ſaiuſkud ellęs frider nę

Kalfkir

ar op tualdir hau grwiger in ony
apton sangde tuna ony affsone or
bl at andro dageno tha dagh sselat
ar. oc thir aegu bade rada neimpd
kirkia or krona. ar edzorit kryk
i kirkio eftir kirkio thurde hyrat me
hittis sate eftir o sate til kirkio
furunde eftir frey ar sua ar at thy
fiore at skilde hedar so una ward
nedzeger dragin aff kirkio eftir kir
kio grurde hedar sosgmat mane thz
helsse ar zua hau hafuir for bruitit
sik mote sama kirkio so hdy ar i stad
der. tha tagi kirkian xx mrk for
firdz bruitit or xx mrk krona ay
grwigen ar kus or oppinbar dr ey
grwigin oppinbar tha radha halffua
neipd kirkia or krona or halffua the
the fiella eskia. skelkis thry so sakin
griffe tha skiptis firdz bruitit so for
ar saght or alt alt eno sex mrk for
bandz gnaket. or sin host tagi bispop
ay hau skarn skal kirkio eftir kirkio
gardh. tha ay gnanhalefdhe ar skerdh
i kirkio gardeno tha bote epte landz
lagh oc a vj mrk for bandz gnaket
ay the grorb i kirkio eftir kirkiogar
de. oc eoidh tessa neipd pco ar optald

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

20

Hær byrias konungs bulkr oc talias i thy flokka þyiin etc

Forst skuru borgarmestara ok radhmen i
skulu vekias ok vm hvat dagh oc vm
thære edh
Sku skuru marghe borgarmestra oc radhmæ ij
skulu ak koma oc skuru gnaghe menske
ellir thyddske
skuru stadhgins book oc insighle skulu þa iij
skuru gnaghe borgarmestara oc radhmæ iiij
skulu vara aff gamle sakt
Vm borgarmestra ellir radhmæ taghe v
mutu forsiy dom
hvat mane skal vara stadhgins sighande vj
Vm borgarmestra oc radhmæ skuldha vij
kiftande vm mellit
Vm makar talar o sofflica vm bonde viij
ellir hans radh
Vm makar ofr thing a thse man dom ix
konungs taghe o sin fridh
Vm makar byrter konungs dom ellir x
hans embitzmæ oc skula so hævir a and
for skrom ellir i adra lande
Nar er makar vedhsakande so hafui bff xi
a annan vm gield ellr vm makat annat
Vm makar talar o sofflica vppa stadhe xij
ellir radt ellir til en aff thm i radt sighe
skuru tagande skulu vara i skrdno stad xiij
skula so skiftir malsegande gæt fra sik xiiij
for vm thsen som hafr til sik taghit
skuru medzsk[e] ather hafr skal ather minsto xv

Konungs

xlvij Hvarna sem so hvorsetu sendr ok vm skriði
Hestat tuna tesinn ombezme stulu warst-
ab oc vm thers eðr
xlviij Ef vm thes mal brut so stor-bismar
puda eðr makin mata falskat oc vm
thes som thz androm verðer
xlviij Ef vm stat a stadi lagho hvm hlan stal
et gerna
l Ef hvat thezne so oðr gore thna skot
hvem sundrs skrifi ombete en pridiu
vppe halda
li Ef vm thes sordel so borgmestra
oc radhmen stulu hafua sin arlidh
aff studzins sughelse so thz ar sithia
hvem opta studzins book stul kasas
oc i Hestat tuna
lij Ef vm aff leyda brefue hvm thz stulu
skriffuas

Alle stal vnder borgmestara oc radh-
men vara · thz stulu alle borgmes-
tara oc radhmen Hestat aar attu dagh
for sta walkunzta dagh timelica til rad
stufue koma · skidr Hestar them tre
vikor forstan oc borgmestara so vm
thz ar sithia era sunk · konungs ok
stadin sy sunk · A sta walkunzta dagh stal
man thing kysa so vnder ore a rad-
stufuunne epter gamblum stadfest thes
som borgmestra eðr ombuna stal vara

Balkir

ham scal tigta scaria Oc ba biddr sak
mik gudh thekpa or the hælghe domo sak
a halckir at sak scal primo kong tro
scaria/ or verdr fatige ok sika/ allom
domo mæt sølghia/ or aldr verendia mo
te samlæte primo/ or kagh om kagh aldr
verendia/ ellr ornæt styrke for gudz
skuld/ vild/ ellr penista skri/ or ey for
allende/ ellr ilfvilia/ ey for frænd sæmio
ellr vinskap Oc ba se mik gudh skulde
som sak sand sighe Ok tha radmen
skulu vakias tha scal a forskrite mez va
Bozgrimestarna skulu vara alsama
sigo tre tydzske/ oc tre svenske/ oc
the skulu hælzt arit sitia Radme ak
sama dom halfft aff hvario Ilse scal
vara svenske bozgrimestr ellr radman
so fødder ar aff svensko fadr a hælzt
helzin modhore ar svensk ellr tydisk
Oc thesey scal vara tydisk bozgrimestara
ellr radma so fødder ar aff tydiskom
fadr a hælzt modhore ar tydisk ellr
svensk Aldr scal tigta amorskedhe skiptas
Tio radmen skulu vara or sitia hælzt
dar fam svenske oc fam tydisk annat
arit fam tydiske oc fam svensk Or
tridhia arit samskedis Ot a the boz
grimestarna mz thom bozgrimestaro

konugh

radmanna som for ær saynt Elsen thid
j sverike ey hafuir sva æpne a mano
han hafui mine epter thy han for ma
kun thz or tima at mine mantal ær a
tydisko æy a svensko. thæ fyllis tulit
ens svensko mano æy the æru til or fol
kis alde ins tydisko for svensk æy a thy
fyrste alde ma oc thes radma vardæ
som ey hafuir ecthit ærff j stadenom

m Hat the huso ellir kisto som stadzins
stadz se hist. inslete book or priuilegia sculu the
nas sma thz sculu the owrka vara
aat danna stal thes svenske borgames
taren hafua or andra thes tydiske so
om thz arit sitia or doma a a a
y sculu vara borgamesta ellir rad
iij mes aff emne slakt alt sama flere
æn fire skwat thz ær magh sæmia elli
skyfstrup alde sculu or the brod bor
gamesta ellir radmes vara j stendir
vta at ey vare anat val til a a

Aghir borgamesta ellir radma mete
v for sin dom gifui konugh mutu or
Ad dom. bote pl purk til trasktis malsagande
konugh or stadeno or danske bozt pra
deno æy han skadz thz til vinnen
vj Hun skep mannom a a a
skilkin may til stadz sefiude stal sva

Kalkir

lias or the scal ꝛꝛarssa skan skal wa
ꝛꝛenskir or ald: or kuindskir w w
Ryn the or sera ꝛꝛarssa at borgtame vij
tina or radmen ꝛꝛarssa kristnade sma
mellan sem ꝛꝛelkit tha the sculu borgtames-
tare or radme ꝛꝛalia tha sculu the ꝛꝛa-
rssa som flere sama halda or bate skal
the til skafua or sogetin pris skaldin ok
sculu the skrifua profua all maal for en
the the makan stadgha a thom ellir sagtha
Ok skan makar oloffuer tala a komst viij
ellir komuge gudh the a therib skedur
skanster tha scal skan j stadzins thomo
sextan or skalfmughin ꝛꝛarssa vm the
ero sex godhe men til witna sinnas or
ordhin anozledis tha scal sogetin oc
skan doma epter the sin ero ꝛꝛidzkenskit ok radhen
for komuge or skans gude ellir or skan
scal j stadzins thomo sextan the til komuge
skelsiur ok skan domer ellir sogetin or
radmen ellir skans bidhi en tha giuer ej
sat borgtan for sik w w w w
Hwa som thet gor gunst a thess man som
konungen skafuir tagit j sin fridhum
sino opno breffue for the at skan skal
a skans fore komuge ꝛꝛarde skan skanglin
or vm sex godha manna witne the lagh ess
kra til ꝛꝛinnen skan skal for thet kuff or

Kommisse

Item ok ar ensuoght skal taken nordh hus eller gardh
koskrad tagh malsoghande en tridhung
aman kommisse oc tridhia stadin
Bryter makar kommisse dom esser hus
embetzmas tidh skal hafua dombrefft
a dryfuit bote pol mork til kommisse en
sakir/ the essin bot skal ar matins mz vij
manom sverst aff skans koskru Aekk
er the til tha mate hilpe skans Aekk
er skus skab tha mati nordh esser tompt-
skans/ tosta sva at fremdr skans skafua
makt the nordh at kosa som sighir i essda
halkin Nottsir er essin aat so a aman
kerir aat sogatinub esser borgamestara
dome/ uta kerir the samma a skans i andro
landom esser kopstado bote pol mork til
trestupt mal. kom. oc stadh. oc bote skyn
sin skadga ater

Item komber mester Aeskilsson mia
fore sogatin borgamestra oc radme
oc skafuir breff a makan mia dom skald
er sevarandin til tha stulu the skyn ge
nast met skipa esser thin so fremdest skule
en redstuffue dagher er esser oc for an
the oskepte kemis skan er nordh trellit
som a Paris vaar sik mz offuerhetsue
sino esser mz fulle vettno at skan tesset
skullit skafuir esser thin the vt skule i rad
stuffue halkeno/ an ok er thesen til som a

baskit

Kerls tha skipi sogatiny or borgamestra
ey aff sik son hans kerenal rykta stal
or hans tagsi kannidels breff til sik nis
thy stal hans tala til stannidey stda so
hans sielfu akannidey stare for sitr hans
thr so stda akera stal bote iij mrc eno
thm hans arr malsma fore and konugs
tridhia stadin or sidan stda opta hans
thr for synner

Kalkin so talar o lofflica ellr lastlica
a sogatiny borgamestra ellr radme thr
a thire hedr fangs bote pol mrc thr
tagsi forst sogatiny iij mrc aff hetar
borgamestra samtelds thr and tagsi
konugs or stadin ey til arn tdeigstia
mans vitne ellr vari sik nis sex
manna edr talar makar o lofflica ellr
thr last eno borgamesta bote forum
til trefkipte ey til arn tdeigstia ma
na vitne ellr vari sik nis sex ma
na edr talar hans ey bote i makr thy
sio arr satt vari slagin vridr stupe
or fly stadin or forstarra skomb ha
at i stadin nistr tugt sina huitir na
kar ero aff tesso forda manna stda at
tagt konugs a thm antigstia inlandis
ellr utlandis bote skepe mrc malsk
kongs or stadin ellr nistr hofudsk sit
Talar nokr o lofflica ellr thr last eno vidmala
ellr sundsettinary bote pri mrc til iij skipte ey til
arn tdeigstl manna vitne ellr vare sik nis sex
manna eder

Konungx

ey til arru sick quana skitne efftir kwæri sik
nig tolff quæno Ok kwæri they so a skatz kingst
sua godhse quæy sidan so for oc ey quæy
thes kwærre &

Oc hsberghetz efftir tuthner strukn kwæ
at quinsto i hswæno stadh som kwæghsse
prindo mano strukn sakia ok or quat or hssta
fodi bade hsdz oc korn oc alla thera torfft
apt thy thz kwart ær oc thz gieldi ær
tom torghsse dagh strukin stadh so thera
ey halder bote hswar borghamesta ok mun
so sum thz arit sitia oc hswar gadnia gey
mer som sun thm sitia Taghi malsagha
dey iij mer aff hswæno borghamesta oc i
mer aff hswæno gadmane · thz and kwæri
konugho ensak Gaka ey the som thz til
wordssa skipade efftir hskicka bote hswar
thera sua optu iij mer so akarre til tra
skipt malsk kongh oc stadin ytu hsgre
brut folgher kan makit biptus i thm scr
borghomen · botis akt opt stadzins rat
ok gutey aff thm som til kombert hafwe
wald makir sit aff taghsa ytu rede gen
or rat widrgield ytun hsan gore fult rass
a hsan som a kwæir efftir sino

Hwa so grifuir mansagade rat fray sik
hafui for ghort sino rat skidr they
saker Or they so tighter mansagande rat
thm swæris hswærkin ens saghsu efftir gen
Knighn taghsi annarz tuin til sik ytun

Balkert j

som laghe sighte hedha the for bote xl. mrc
til trælkypte mal. kongs or stade ellr wæ
re sik mr siex mana ede at hay aff thom
laghsu ey wisse Orkn hay ey bow gan
ge til arfwedes for konnge or stadzm
or the losse malsegande rat til sin w

Wil makar byoma watzdha j stadenom
gestir ellr byomas sken laghe fra
fore foghetin borgamestu or radmen
w dra grenda or the skypte efft thatto
stadga or they so swa skal wazda byo
man hay skal hafua borghe mæ forsik
at hay skal aat minzste vi aar byoma
wæ or alla stadgar upa halda rempt
wedi sin byomay efft sine mestto i
allo thy stadeno kay handa Or thenne
edh skal hay swæria swa bidde sak
mk gudh til hielp or all halghon at sak
wil or skal mino sina konnge tro wæ
or allay stadgar upe halda efft mr
magt or min byoma fordha badhe
inlendis or wtlendis or hay skwarse
nidzrykk ellr forderfua uta brut
Gidan kope or sælt som anor kopma
ellr byama epte thy j keypmala bas
kend staar or ey for wedh skab pol mrc
mal segiad vi mrc the aff or the and
konnge of stadin til swaskyptis Or
they wari gudhis may som the fore

w
xB
byoma wande
w wid fred
Sim sedes
swæria

konungs

Wnder burstap vtā skyr kumo þæmta
Waxa at hafa vil kopmana warðsla
tha þanske firma fore ~~tad~~ sogutiu or
radmenn or taki tesse widske or thy and
sigge widske or Wnne burstap affuijo
Alle soulu the enkanekia sefuas a stad
hus book so burstap Wnna ok alle su
lu the burstap kumma so ey ami sad
de i stadseno hwat helst hauer en
lanzkir esser utlanzkir Emptis ma
aff andro kopstadi esser lande the ku
nne se er barn fadi i stadeno or ha
fwir gardi i stadeno esser lande esse
skene fadr for skene gifui inkte bur
stap er thss ey skea esser hafi ey wa
rit gifui tha burstap ret alle the
sik setia midr i stadeno or ami ey na
kars gnab skeina or hafua thse til
oij gurdr the soulu burstap kumma Ta
esse gnakar gnaz sen esser skeen widse
segnust utlandis or wil sidan hy ma
warðsla esser bynas skeen gifui bur
stap ret aff oijo Anstin ma hafua tha
widslagnustr ena i stadin or and ytil
stadin ytā hauy bote pol gurdr for the wi
dslagnust se hauy hafuir ytā til taght
or sina skalsse the widslagda gnz or the
widslagnust gnz thim pol gurdr taki
konungr or stadin till ~~tes~~ skiptis

Walker

Hafun- gnakaz hynnas soy ekki- sloey arff
i studeno ekki- or i gnakro stud i sloeriki
arfft ekki- kopt ekki- hunu thz er thil
komit or vik bystohe yta vikis saki thz
bozt hnia nat or aaz aff thry dugg at
hany bursteap op sighse. ekki- gna thz sta-
hica vitu snaz at hany vik otlandis
byggi ekki- agtsi thz komuse or stade
halfft hloazt thera hafun- gnakaz hynnaz
soy arff i studeno or vik bystohia otland
ekki- hafun- anaza manz vidzlagning let
kendis saki thz bozt so for er sagt ekki-
hafun thz komuse or stude yta hany fur
ygtey i landit at bygghe ekki- vidzlagt
mist taka. hnia nat or aaz aff thry dugg
soy boku vaz kyst or a hlesa so byst
ger otlandis or hafi her arff i land
arfft ekki- kopt ekki- kany ary arfiualsa
li thz bozt soy nio er sagt ekki- byst
ge her i landit ekki- van the ony sagg
so nio er sagt vry hynnaz synir alle
the thz thiena i studeno or hafna sit
or hna vidlagning til [illegible] the
stulu vinna bursteap alle the gna so
tolfto sin arnud fara or sighe stulu
buna brieff hafna or thry kata up giva
hloazt aaz or ghfna sefnare en halff
hra pey alle stulu or the vaku ok

Kongs

halker

oncunè tunè sæt Ellista ar ghewæts thsa
edh ælla biddr sak sunk thuth hiælpa
or alf skelstom so dæth reil or steal rætt
Wera j sunno cunbete or ey wranf wa
for wunè stuld gutto ellr body j thæy so
ey ar rætfærdogd j sunno cunbete bote
pol sunce til træskipts malfæth kunufe
dr stading ey hany wærdhr thr til wunè
ons skep mano ælla bote or they so
andro wæter or orkar ey til binda hu
orker skewæstny thsa botu thanfe thsa
til arfwodis fore kunufe or stading or
thr losen malfæth rætt til sin fualskr
makar thæm mun stan bisman stæfadny
ellr ghedat thr skisst ær j wærke ellr
to sonj thr mærker or wærdr thr til wu-
nen ons skep mana wætne wærdha skanf
dr stan alla kæsi/ wærdr hany ey bar
or a tæfny ellr til wunè or wærdr
tokfældr thanfe ey kuff hus fore rætt
bote thsa pol sunce ellr wær sik mz j thsa so and
sin mana edh j kæsi pol sunce thæfny thr wæ of
til træskipts malfæth kunf or stad bar ey wæ
Orker skewæstny thsa botu j træsso sua bindæ bote
leno wærdha slæfny widh stupenè or xl sun
ffur stading or stadzens mærke a
Hwærkin mun sony falskr stem bisma
thsnda dr stafadny ellr makar sum
to ellr wærke ellr ghedat thr skisst

Konungs

27

Bakker

Nadie hendi hafua gri tha at cy arru
steine sielfne i landeno store sina aff
mirke so aff sinne Item tesse cundi ta
thas sua so ar komene mysture ko
mene stekare or komene stekare oc
inge andre vta komene wil thui aff
ssa i sino rakinscap forskot stal wa
t mirke pannta oc aldre mera a thurra
mykit effi- storr skot hau waredha sta
thr or gretfuas mz thui mano aff abno
thanu sony the til tachtas at skot stal
tachtia at forskot ma nime wam tha
toula the forskot like epte thy a lachm
stana arth ssa sua at aff fatigho ma
mon or gimon stal forskot takus epte
thrive mact or epte thy forskot ai-
lagt stedar then ma elli gimo so an
drom tiami- i stadeno or thafua sit
or sino husbonda til sin mirka ryhtit
stocks hau stal sua stora aff sinne mirke
so en anor aff sinne mirke or minkte forskot
a then thes skot a stadin sagte tha
stal stedar kuma sik or sine stedna
or gresse sina lata stedar the arn i
stadeno or stedar the arn thaffe orlem-
dens effi- utlandis or stedar ma stal
thera rat aff sine stocke for arn hau
makan stadd sitter- stedlikin sua cy the
lotte yol mirke til tee-skipte kumt or

konungs

stadin lonir nakar sin frest gudan elr
sin sven tha the sculu stefnas bote or vol
mir konungs or stadin or wari ey ma
thes bat: lonir or nakar fresta frotz tha
han stal skrifta at hafin han hafft
the vndr hando sik elr hafin or an
handa nockan hafni forfrort frotzet
or fol mirc mz an han wardh the til
sinen or frida tha at frestno frotz
bodh or frastin nakan the at fora
or wardh the til winen mz the mano
hafni tha forfrort frotzit or the mz vol
mirc or tha bote han fol mirc vndr
handom hafde or lonir. Nu han the
talas at skot stal a stadin lagfras
or ar ey an a lagh byrne elr thra gest
elr sirena wilia nakar stadz sighe
elr fara tha sculu the orekin stap
fora aff thre frotz for sino husboda
or than the bud stend husbodanom
vm thre skatt / tha stal han fora skot
for sin frest elr sirena or the sua fr
na sua sin edh the at han hafdi fult
frort for sin frast or sire or the sua
at hedarb thra skot wari an sik
wardr thetta ey sua frort frastin elr
sirena fur bort bote frestin elr
or sirena fol mirc. or thus bonday
samuldi at han lot nakan thra
bort fara. elr wari sik mz sino mana

28

Laskor

esse at thay thz ey weste at makaz esse
bort foor Nu wilia byrne makaz sedz
sighe esser fara tha rakne fore thom
hussfrum ay the makia hafna esser or
for nakid andro Or sighe at til bozta
mestrame fore thy the raknado or fa
ra sdan shwart the wilia heorthy ey
sua stez lote pl gunt Nu ka makat
sket ey sta madan esser thes seena
aru atlandis tha strak hussfreen esser
or thes so thes staks fore standr nak
fon fa bozstamestine esser sket mano
men letta rakin staps ay the witacy
akstinst hunu mygt thes staks ar
or stre skelfne sin dg tha the skaya
samuld stori hushonde for sken
wosse bot sony fek ar sagt kay or
nakans bymaz skey skea lenge bozta
wara at et sket or anat ney stangt
or hafna nutey i stadin so nat fore
thu stat stori tha bozstannay skens
nat for thu ny shay for ma esser lote
pl gunt for shwart sket for ma shan
ey nat stona fore shay tha stori skelfu
nat for shwart sket tha skay skey kob
wost sama boot Nu thay thid ma
kat sket ey stangt tha skelfne by
ne esser thes seena sit stoot uten
dis ar ey wite hunu stot thz

Kormsx

ert tha sculu the the aff skuta swa
mykit som thotzit war warth tha the
bozt forths Mu kan the i skipkuit ed
skuta tha swa mykit the aff so ha
kus rede peingar the fore tagta or go
ri sin edh the apte kan the or sual ti
ma at thotzit konib oskat skein skuta
tha the fore so skin boz apte thy gozit
art Or skal nia skuta aff thy hans
tader skyller vnj swa som the redse
panta ware Or swa so skip after
han skal the fore skuta so the redse
thotz ware gedat skelir the arn stor
or effer sunere Swa apta so skot
a stading kedge aff alle sin salte thotz
som er sitin effer kopinstedh so man
plaestir aff at skuta tha skal they
the ert fore thora so the handa nessa
hafuir Or hffar man skal trysser
skuta aff thy thotz so thry ore stund
or gedert sinne han the aff skutir
skal han the skutmenn ert lust thora
Nu tha nakon sendis budh om skot
tima anna tima or konib ey tridie
sinne at thora they ert han skal esser
tryzskas widr bote iij gnott or sa
mukedh tha kramert kinotins the on
thor skan ey ort skuna atta dachar

Galker

29

aat thay tvdia budz dugge hote. pl̃nim-
Wil thay ey ay tha gat stire, mati
tha eet aff hang gotze hwat thay wil
effir ey. swa nykit nia hae gotz grif
war or sakstriu mz dr thay thig stad
zing sken bindr nakid til radstufto
vnj skot tha stal thay thr stira mz thes
te mana keitne wilkin ey thangez
mz thes vnj eatne tha thay stakin
stun til hete iij nutt wilkin may
ey skuntez rat aff sino gotze apter
thy stun til hr thakin for thort thozit
thr thay sndan skuir or thr mz pl sunt
or wari wrthiufua skuir makaz sik
skeff sndan autogtic at tha ey rat
skunt effir thay sat sik ey siestua sf
wa. hete yl. sunt. thacth skunte fulk
aff sino gotze so thay atte skunte for
or wari may thatt wa'rz aff ulle
pl. sunka saak i trusse malano taku skot
may p sunt thr and taki kent or
stading til twaskupte samuld thr vn
day wat kent thr taki skot me sinke
aff Twighte sunka sak i tasse makes
thangk til traskupte kouthe stading or
skotmand alle the swa so thakin sit
til pl sunka or sino wirdi ec nut thr
skulu stora fulk for skot dr thi so thak
wa til. pop sunka sit or sino wirdi ec nut

Balker

Hon skal tvvaklædde kona vera or skrikat
vidr prydare // stadeno skal kona ey
prydara et biskup / or ey skap skal ekki
þa vm alt þikir

Her hefias upp tiltalan balker or tvskap
i hond flokka xviij

Fyrst hvilkin liðug ma skal sik kona
bidia or fastað

Nu hvern kona skal festas

Nu ey mó tagit- ma moðer faðer or
moðr vilia or vm hans sak so kona
hikkar or skammir-

Nu fastit- ma kona or vil hon alla
bryggte or svikas hon

Nu ma hevat ordit ellr vætt upp kona
aftsit- kona giftua

Nu hafuir- kvidgiuue fæste kona sine
fangit or dð for ey hevr til hus kolle

Nu hvern fæstnuðe oðl skal gvma
bryllop bazue oðl kirkio standa oðl
ellr vtfarda oðl

Nu sidgan konda or hvessu gifft ain
hevr sine malsma aftsit vara

Nu ey mozgongsgifio or thin fordl
sem bondan skal hafua epte hvstrv
ellr hvstrvu optir bondan

Nu hvern hvstrvu ma sine mezsetn
gafio fær gæva or vm hoor

Nu hevr barne gotze skal fore se tha

c Scriptumala ~

xij Nu ær kona stangt a annæ scripto hunn
bazna stoet stal vidum skiptas
xiij Nu ær bonda stalz a annæ scripto
xiiij Nu hunn bazna gudzne stal vnda skip
thæn skæ kulla æra hune nær bodæ ær ey
xv Nu skeva bazna malsinæ stal vara
thga fadr or modr ærn dødh
xvj Nu ær bazna malsinæ ær ey thr stalley til
xvij Nu dør bonda barnlæ or hussfrv
kænnir sik hafuande vara
xviij Nu skr fadr ellr modr biyllops kost
aat baznom sinom ~

i Nv vil man kona biddia or frestu tha
stal man skene skyldasta frende til si
thna or bodi sina bæra. fadr ær scr
toman at dotter sine ær ey skan til
tha ærn skene neste frendr sua so sigr
) ezffda talkin/ ellr or thæi so fadæ
ellr modr thr til skipa or tacta mvd
fullo witnio ellr thæi skene skolz trigdr
) dgdra dadsinn thæra

ij Nv vil ma sik kona fæsta tha stal
skene scriptema nerskiara or viij vik
ne mz skyl iiij a manzmæ lvdgma or
iiij a sunnvd næstna or tha ær sat
lica fæst. fæst makar ænor ma elly
scriptez ær rettir malsinæ lidr vl
viij til tra skriptib malss. kongt or

Kalkin

stading · a lsir cviti koff aff ratto fryto
maria stene mz vj maria clistio elsir
dyli mz vj maria edste at hau thz alde
thorde Kerikkin ma tecen faste cna
kona bote gol cuire til tea skipte kong
or stading Or tecen so hona sicmer
tighter bote bistope iij cuire elsi dij
li mz tecthria maria edste sicsse tridi
at hau cy cviste at hou fotte faste war
Nu sidan hon lagthu fast ur thz
stal sokna grastir thre skelgridagha iij hld dus
fijsa for fryptonalo skene thz so boz hf om hf
sedga ma hau hona sukloss cvithe mace
affla thz bazy fastnut samä thz
bazy aru adelkona barn afflur ma
bazy kuisk-kaste or tagste sidan affl bazy
thz kona til lagthfrypto kona thz bazy fsd adl
aru adilkona Barn elsy at tha hau stal fos
batrade kono · tha batrade hau or baz
gen Nu skil bistop fastnut aat bote
bistope iij cuire thz thre skilnadr
waldr [redacted] walda thz stading bote
tha skedar thra tij cuire Nu aru thz
sony ol cuire bote stal, orkar hau cy
botin fange til arfus so for ar sight
Kerikkin gno may tagste mote fudre mi iij
or gnodre cvilin skedat skelle hon mh or
tagster hau til lagthfrypto elsir kuske fudr vilin

Septima missa

Nota

viij

Lux fulgebit

Baskir

aff þim at sagna frændr or eðmony
giftom or taki at fæstekona sina j
þim stadi hon skal at tacthas skulu
kona tekia gradnesy ens hins or veita
skeat þir giefr eskr tacsd ens sk tekia
and[r] godz- giæn skeitkiy þir tilnæp
di- eðarðr or fylgiur ey hun bote þij
mork til traskipts nu kun hann ey fa
kona sotta dyr byrtar epter skene kia
ri sakloss konu[m] þi makar skilnadi-
aff þij at hann veil kona at taka an
tigete saar eskr drap eða[r] þz or glat
þz- fa so kona veilia Maria or þz
skari j þvabotu so þim þiefr so kona
hafna veilia skeat þz ar saar eskr
drap Or hete þz- kona sidan laggi
tagny or ey wald taking eskr gantaking
Nu bedsis brudfolne giptarmal
þetta skal giptarma skene hin fyrste
kona hans giefna or j handr sina
ins tessom ordom Ek giefi þik mi
dotter eskr frændkona til hi-dr or
hustru or til halfna sæingh til laags at
til myckla or til alt halft vinit or
ovinit j gamlo or lesthu skeat
þz halzt ar j magny fiadrs or sone
or þiað hi-legra anda lome Þessa skipts
ordey- giefnis vordh a land or þi-

Mad ressom
ordem thus
ens begyn-

gipta mala

Barnes del Balkir

Barnes del burgh stand del vester
del. after they dodha elh- or airfue
shay seal thene standa halden so mth
sit. Ellis quen essir tena konar su
lu folke binda til thene forè budh
del many sculu mdio binda or ginor
gebinnen dustiy may ma fasten
da del thora ens makay kost thryf
top seal halden tena dagthu. sheat
dagthiy til ey dugtoarzdh or ey nuer
thr til sculu bindas topp diska mat
hadge many or ginor mif hay mè
folk binda tha ma fogatiy or rad
many kofua thy topp diska mat thr
til ey ma hay micka shafua thro au
dan takiy amhetzmanio stekard or
andro thr fore standa dustiy ma ma
ffore brytstops shade sata skara til
sit liff ym et auet ay thb q'art sordh
hang ciij cumes komt or stadiy Barns
del seal halden til et mal thr mucto
til bindas topp diska mat or ey mer
Dm kurkidtanste del many hadth sa
quth thif vt fa'rda del tha link seal
lozdas or til adzs moot magste biu
das topp diska mat ens kla'rko or
andro folke thra thene bodhdel anu
halden tha seal thy so haldit shafint

gipta mala

Basker

bonade til ſchire/ſuide tagfre vndan oc bal
te oc allat tolkit ytan ſpeciſſer ſom
kirkio ſkadin ſchene til ſchire Thz ſuz ta
gi hon ſine bedzſte ſcant thz ſcal hon
aff o ſkipto tagfine eddſh- ſkiptiſkaga
ſma Doðr huſſriden fðr an bonde kazn
foe tagfi ſchene azfuinga alt ſkalſſt edi
dſh- bondan oc anſto mozſongfaſno ſkri
anor thinſt ſom fðr an ſagft Da bonde
taki aff o ſkipto ſcanſt ſma/the bedzſto
ſkadabonat ſin thſen bedzſte ſadel
ſkapen ſin oc kiſto ſma ſa the barn
ſaman oc huſſriden kiſtin ept bonda
tagfi anſto mozſongfaſno ſkra ſkari
gldnit Thz tagfi hon ſcanſt ſma the
bedzſto/kirkio ſkad ſin the bedzſto
vtā ſuide ſo fðr an ſagft ſidan ſkipte
hon til ſkalſſe eddſh barn ſin Gamled
taki bonda allan ferdel ept ſine huſſ
dodſh ept thi fðr an ſagft/an thz at
barn ſkſin oc ſidan ſkipte j thz eddſhe
barn ſin/ or tagfi manzins del ſkal azſine
i thaſſe makene oc qnno- del ſchene azſine
mozſongfaſno ſkal qttſfinat aff allo
o ſkipto an thz at bonda ſkaffe gnſuſt
ſchene ſchoar tridi pann ſkir ener ſkr
makid andid an ſkan ſkaffe the nat til
Nſam fragandſkis azſkile ſchene

mary taghir shona ymc ms shorkarleno
ms siex mana wittio shafiu shoy tha for
short miszhongtafico sino or bonde haf
roi Cbaldh offir bagghis thre liff mar
dsse shoy aff dagghu taghiry takin shene
rzfiua shootz sshene Wazdr mancy aff
dagghu takin Ward lagth samle. wif or bo
diy boter taghia. Botey tha bade shoor
karley or shoorkona shalfft. shwar thru
l. mifakiij mirf or viij ózthgfr til fina
skipte komighens quij mirf or viij ózt
bistopens. malss or stadiy sseu mykit
shwario thru ózughiy mu wittu bondan
sak for shoor effir shustne uta shwart-
thra ande wridr the boot so sigt i
radstufed balkin Bór skipt mary shoor
ms o skipte kona shafiu for short thoy
forde so shay stille shafiua aff o skipte
shotze epte sinc shuff doddy or bótc so
sagt ór ghuffrdey shane tagi malsagtt
rat aff botu Dzkar shay ey botu tha
stal snara kastub a skap shane or a shona
stadzmb stend or sted stulu thse ons sta
dus sedghas or stulu sidan Bade stadey for
swaria Bótir or anat thine siy brut
som sagt ar wani sakfost or stadzmb
sdey sede thz ande ms stadus sou ey
for ma at bota or sogatiy or gadne

Ralfton

Nigtiu thus f mitt pcij for sit arfuse a
Xo boor bonde mz kono sinne or affar
barn mz hene. Dði bonde hafdi husstij
vndzogdh at se fore barna gotze mz
næsta frænde rudi a madan hon o
gipt ar ær hon or tbz til falling rudh
sua sidha son for mz næsta frenda sa
or stoodnilia or ij annare
Gaar kona a andro gipto or hene bar
na fadine ær sinne mz hene tha
skal tbz vnday skipt or taki hon forst tbz
fordel aff o skipto so for ær sagt. Enda
skipte i tco tagi halfft hon or halfft he
ne barn skecat tbz halzst ær fazdha eft
and warldsins or hafua enstin vald
at giptas j barna fadrne for an tbz
ær vnday skipt
Gptis kona i maz boo or ann tbz barn
fore tha skal vnday skipt thre mi
dinne tagi tha bondy tbz fordel aff
o skipto so for ær sagt or siden skip
tey i tco tagi halfft bondy or halfft
barn hans Oc giptis ald kona j bar
na modrene for an tbz ær vnda skipt
Gaar bonda eftir husstij a skene gipto
wan sagh samee
Xo kan ey vand barna gotz for
vndan skipt so for ær sagt. ann

Septuagesima

Sce septo Anne ner bordano ar ej hmat
the arri sce alle faire reghy alle haft
wz bordano or taki tolkit barry so bary
wy huffrima ebari hagtq saneb

Xl

Xl

Ner arri fadr or modr godq radhe tha
thjen sony skyrkaster ar so for art saght
for barna gotze or barnome Dr a hetta
sony hafur barna gootz hada mellom
fadr esser modr hany stal the ebissa wz
fullo ebidrfallo or the sortia bozfay
fore at the staf stta got or sua mykit
barnomen at antbardre esser barusse
arfio j sua mato sony hany the til sik
togh Dr the gootz so sua tagha ther
stal ej sikenka ej bremia vta the stal
a barnome fust at antbardas ebeil
kin ej ebif sua barna gootz til sik ta
gha gori hwart aar nesta sirendom
rekn stap or hwat thire gootz skyld
hwat the vt aff griffs arri ey bar
na frandr til tha skulu bozgang
or radme skipa the tta men thi
esser sua mazga the ebidr thrfta
so barne or thire gotze skulu fore
standa or fore sce Dr the gori for
gangestrome or midsdano the rekn
stap aff barne gotze hwart aar hwat
the op bara esser vt grifua Nu ba
dr the makio mane budhit aff for

Xl'
Vatr doir fad
er modr
Vatr ej bar or
a sprendr

Balker

36

tanæstine or radens at thay stal bazne gore
fore sta sony fór ar saght or gór thz ey lö
te iij mnef fór hewazt siy til tewastepte
kunske oc stadgiy

Nw ar they litit kirtand offstanal
wanfór esir bazuana widrdelo pna
sony thym stal fore sta tha sculu thra fie
dir thz doony til taka at thz radhe foz
thym oc thre gotze so wil or kay or wel
tuter aff fiendene thz nest skyldust ar
Nw dóz konda or hafsir ey bazy
Nepte sik tha koub they til gardz so
dzfft. wil skipta or radha tha swarez
hussitey so fore sttt hak ar mz bazne
or bredh bonda mine tha aghtir gotz
siriag or j nagnade hendi satiag tho
rade huss sadho sine tha stal ho vj mna
nada dagtl hafsta Ennis thz a skene
at thay hafnade ar tha sculu ey skene
lægginas iij manada fore fódis tha thz
barn juna so manada or fraz ósundo
tha tagi thz arff fódis thz sidrmer tha
aghtir thz ey aff tagha sicldi sidan
hussij at thz thay hafu foz skazt aff
gotzeno Nu sighz ho sik mz bazne skr
tha kanit or thz foz skazs thz aghtir
thay wita mz tkem quine or sicx una
na odhe fak thay aat odhe sicldi at

Septima huius

kostiu Enter thou oddsiu thurgdit warr sak
ske for kostiu thogth er tho skuld word dest
Nv kan fadr ellr modr thom nat sino
son ellr dott kyllop Then kost skal
ey til rekinskap tha sydzkene mellan tha
the strukn standet dsine skripta epr fadr
ellr modr Vtan alt annat the ens thru
ellr thene thsiuit ecarr or er Nu skits
the thru ellr thene at the skafua mete
vpburit eig than ellr thou tendr kemp
swari sik ens sep mand edse vm sid
kene thans ellr thene wilia sik ey katu
anaze nogtia dat thrna ordons. sidu
rankas therre i mello Ths er swa sid
standande at fadrne or modrne skal
renkas thrna mellan Hafuir nakar sid
kene mere vpburit aff fadrne ellr mo
drne eig annor thas syzkene thsiui ths
at til skripts Ths rankas thrna mella
swa at the all like hafue i thre skripte
or ey strukn the mere enelka sik skripta
aff mjo bo syzskene samu i boo skrip
to skripts et aff thsiu ellr skl then
kost agsiur til rekinskaps tha a N.
Har tedrias effda balkir or tarias
Thsiu florka yor a N a e
ozst hinru hyrst aesse skal skriptas

Erffda bassin

Nu skuru bak arff stal skiptas v
Nu delis widr bryst arff or bak arff vj
Nu vnj ddg borins barns arff iiij
Nu en lagskipt kona wardr taki v
inz waldr fran bonde smom
Nu dry nakar dodr aff messallo hu vj
ru has arff stal skiptas
Nu em smidzkulla or sakulla arff vij
Nu ddr bondasia hiskr sium fdr viij
en skon eerste sik skafuade wa
Nu bo sydskene sania / bo skipto ix
skuru tesa mello stal skiptas
Nu skuru sydskene sculu arfue skipta x
Nu delis vny arff or kulla sik dad xj
ins rætto arff egtta
Nu er nakar skyldare en thess arff xij
hafue or qual thr inna nat or aue
Nu skuru skillobarn sculu opfadhas xiij
Nu skuru skillobarn sculu esua alr esuas xiiij
Nu skuru skozbarn soulu esuas xb
Nu klaudas thr i skipte ar komit xbj
Nu ony ddr maz sticks xbij
Nu ony dama arff skuru thr stal skiptas xbiij
Nu ony testamet or slikosius ut fardh xiij
Nu skipt makar sit skyluaane aff sino xx
dotze eskir or o skykt folk or dr ey barne bidr
Nu ony thr fremsta barno wardr skifut xxij

Dör bonde

Oðr bonde eftir systrum sinum barn eptir
son eftir dotter erfuð hálfft son or
hálfft dotte or tugi slikt sama barn aff
arffue som son or slikt dotte barn som
dott alt til samptc mna ey tho at ma
hat sinum aff sydstemi ey ma samptc
mun arff taga

Nest ern ey the til. tha ar fadr or mo
dir tiugi hálfft fadr or hálfft mo
dir ern ey the til tha ar broder or
syster tiugi hálfft brodr or hálfft syst
or tugi slikt brodr barn so brodr or
slikt syst barn som syster alt til samptc
mun ey tha at antnyttc sinum brodr eftir
syste ern ey the til tha ern fadr fadr
eftir modr fadr tiugi hálfft sweart
tiugu ern ey the til tha er modr fadr
eftir modr modr tugi hálfft sweart
tiugu ern ey the til tha ar fadr brodr
eftir fadr syste tugi hálfft sweart tiugu
ern ey the til tha er modr brodr or
modr syste tugi hálfft sweart tiugu or
sweat fadr brodr eftir fadr syste tiugu
dödu sumo til arff soma epter sin brodr
barn eftir syste barn tha skulu the a
sumo brodr barno or syst barno aff
lik giorua tiugu brodr lut aff brodr
er or tiugu syste lut aff systrene ar alt
imu samptc mun ern ey the til ern

Balker

brysstmista or sydzlmista til bacri halfft
hwart tstra yr a hwar sp delit a fadr
ne eftr modrne arf and tstra nærm
skyst tigi alt samæ or gifue vt j and
so delis widr bryst ¶ Slaktena a
arff or bak arff badu samskyld tstu
dodsa stanige tsta brysst arff til or bak
arff fra tsta er brysst arff aff mannu
er konnit or bak arff at j slaktena a
Ef sigdis barnus fadrnus frændr
at barnit war dodt fædt tsta si
gstur modr wridi swar sitt at tss barn
war gwrt født or fik cristedom tstu
barn kona tebrygtfid minna witne or
kumb' modr aat arffue barnsins a
Ef kun kona wazda tuku gn wald
fra bonda sinu kun sion fa barnsbr
nan pl wirkur epte tss sion wart j sennt
nu sins bondu tss barn atstr arff ta
tsta ¶ nonna tulpa sino aub arfd' gralpa
Sextias alt samæ j skip gna kona or
barn tstra or drikna alt samæ or
eignu wet hwa forst dor eftr sdrist
tsta erfue gnanzin. arfua gnane or gn
nar arfua gnine Sextias all samas j
skada or akr j skakena or wet ingen
hwa for dor eftr senast wan sannu sagd
Brennir alt sinu bondi husa or bazn
tstra wari lagd sannu Gungr hær a

38

Erfðabálkur

land drepinn eðr brennir eðr rænt mat
eða kaupeyri lifir eptir kaupi sínu
Ef hann gipti at lifanda eðr gefr sik
þræl eðr ambátt eðr hvárkvenn þessa sakir
hefir eptir kaupi sínu. Ef hann gipti
mey sukt í eno fyrsta eðr ær eða
þrjár annarr arfr eðr sá eða barn
sendi. Eptir kaupi sínu. Lifir annarr
þessa epter annan eða kaupir at hann
eðr gefr gripa kaup eptir kaupi sínu
eða hann hafi arfr eðr ey tekr at
hann giptir ey talat eðr gripa kaup
taki lifir þá til tveggja manna
skipta sem þeir eðr

Ef maðr eðr faðir eðr móðir dóttur eða lifir
eptir sonarsonu eða sonardóttur dóttur
sonar sonu. taki sonarsonr eða sonardóttir
sonardóttur fjórðung eða arfr hvárt
þau eru bróðir eðr systir eða eðr hálfbróðir
eðr hálfsystir eða sonarsonr eða sonardóttir
sonarsonar sonu eða sonardóttur sonardóttur
sonar sonu eða eðr hálfbróðir eðr hálfsyst

39

Laskir

j Erffda

Memoria

Thy at inste ma dra'pa ana sik tu arffs
Nu boo sydzkene sama j boo o skipte
skreat thz thsena elv affla mz tu'mst
elv- mz andro sloydom Taki slikt bird'
som brodr or slikt syste som syster Ny si
dan skipt ar tha thafui skreaz so hay com
dr mz tu'mst or andro sloydom

Nu Wilia sydzkene elv andra erfinga
marfuc smo skipta, Tha stulu thz Wi
dr Wara siep thre nestr frænd elv
or siep andra godha bymæn so borgfa
mesta or radme thz til skipa Or tha
so skipt ar thrre mello or skreaz sipt
sik lata nigte Tha stulu erfinga gu
appa radstufuna for borgfamesta or rad
men or frimogfa at sua skipt ar bida
tagsi thz a stadzmik breff or insigle for
thy at angrin thrre stal aman thz ey
skreaka optar gey thz su skipte Nu ka
thz tima at thz desa sme j mello dey
kytet or sigsna thz ey rept skipt thu
Tha stulu thz thr radme til nepnadsmæ
they siep so for Wara thz til tagsu thz
stulu nemka tuna j mello Wilia thz ey
dey tha lata sik nogfa so the thafua thz
sikat or grort thrre mello Tha stu
lu the nij thz a radstufuo stoana
at the frimo ey repnar thra mello skipt

Friday shalor shewar thz thay saugt shasi
or grsinus thz a stadzmus knyff ar sna
ar skupt thyna gnello or gllachas si-
day aldé tis scukay mees thyna gnel
lony dkr thyre barno vta thz shetzit
Neo desa makre one ey azff or
Kulla sik bade thz mz satto aghe
arsna tha ar thz bude sagtq or vat
at they thz opnbaré skylstap shasid
thz tis epte gnutz sagthe shay steal arsut
tuetha dv nakat saff thz hnna or
ey opnbara skylstap tis tha steal
segatiy mz bozetanestna or vadma
no thyra skylstap sata sor sik vetna
or vkleta Friday steal thz they thyl
dgmas sony mere skal thz tis shasnir
or they so arsnit thagr sette borsha
fulkstra dt gnese kemb vettare azsne
ay shay ar tho stha sor saff stull
at shay epte gadmetna dome kethi
skylstap sny samay or ey o sayman
mz step machn cdse thekey aff thy
so a fadnit stulu seetne dr teeiy
aff thy so a gnodnit stulu seetne til
sette gnay shasnir shay ey thz stendz
tha tagri and godsha may so thz aff
vkleta sheaz sny skylstap sunday sor de
ens azs hasd a kok all shan thz azff i shade shan

Cristda

xiij

Nv ar thes til sorn skyldae ar an thes
arfinit haf̃ or tulat thr for a dey ens
anes haffda ii komb' arpt thes dans thr
fullit ar tagi arff sit ept lagra witnom
er dome - an tho at thr ar fridet j arff
fallit - for thi thr ar at skanche arff so o skyl
ler tagfr an saklem a tulat so for ar sagt

xiiij

Modr skal frillobarn sic fodi thr til at
thr ar trigde ara skamalt Erda fa
dr thr thes fadr thr til at thr ar sikr ara
ligge tha begyrr thre wrdnadr a barn
thr til at thr ar sikr ara skamolt Alu leg
barne fostermodr or thr forbarfinis aff
wanrykt thr agfr biskop skda skoda thr
barn skal atenfasta a a a a a

xv

Nv kmo frillobarna penigha waxa dr
thr barn or arn thr penigha ept or fa
dr or modr lifua tagi halfft fadr or halff
modr at arfue dr anuat thre ept tagfalt
samia dru ey thr til tha skamde sua thr arff
so alt annor arff dr ey sua thr mere arf
lia an iij mnr ept fadr or iij mnr epth
modr ffuar adilkondbarn arff til sex mnr
tha tagi frillobarn til iij mnr skwat
arn ffere eftr farne - thr fa ey mer an
sagt ar dr arfinit mnr tagi alz dikte
dr or arfinit mer tagi ey mer an sagt ar

xvj

Iffar man barn j hoordom fi frund
samio stynal j fridz-fialagh eller j skal
kaue stynde Alle barn skamn skyld wdg
alt arfskynne thy penigh waxa-tha

Her ar skilnar mellan frillobarn oc hoorbarn
Ty frillobarn arfua hoorbarn arfua mer, frille
barn arfuer hoorbarn arfuis mer.

41

+ vm pste bam̃ wan lagh̃ samn +

Balkin + Her finn̄ vm̃ hm̃ oc̃ biscupen bre-
um balk i ysta ar̃ bafu̇r ingi alt

tfins en sinter for thes sielk. en sint taste sumar.
komiten. en biscopen oc en stadin epte
thre dodskay makat thra thiptis oc
bam̃ affla thanke sina ths arff so all amor
Nall kay ths klandas som i arff kæss + pbj
kart komit. klandas ths for eno thu
klandas ths oc for allom hswat the
scalu ths sielde behalda ellr ytgifsia
oc thæri arfuene ths ms eno stadzmat
ellr otgifsum a a a a a
Oder man oc arn̄ gield epte hm̃ 2
thesamu ths gieldin̄ gieldas aff thsa pbij
begsta e skipte + Gdan skiptis aff mor + all gield skal
stongasior or testamet oc amor thmit bitalas af o-
som the til kore Gdan skipte arfuam ths skipte. dodl
aten ar epte thy the for ar ey getzt ys ar rem
mere arn̄ gieldin̄ arn̄ thsa gieldis a gsl Mesan ma
din̄ forst oc morgongasior or testamet mentet
or andra gasior the kan̄ gaff i sin̄ ytsta sa ths thom so
tima ellr oc for skekkir ey gronit epte ethe ar kor
gieldin̄. thsa arn̄ the ont pantsta tu melb tæmnd
ga so ingen arn̄ til. swarin̄ thsa arfuæ at ytgsa
sakesse Oc fælkis sliket aff mor so aff
mor i allo gieldom Thet kafue inge
magt nokor arfue skipta for arn̄ giel
din̄ arn̄ grilkin̄ som thes dodi atte gelsta
da ar oc makat pantet forstunden
epte mang dodsk + thsa agha thes wald
som pantin̄ ar satter kan̄ arfua ellr

+ Ther före bör sådana pant vara sat med
förend och bestäred på vår bestämmelse dag alle-
le gälden som mäld till kyrkb och afkelling af
güldom.

Erffda

salia apt sagri or sostis inkte aff thy
vtā han kimo tkeni bætre apt godta
mina mieskedsom ir han bætre ay skl
lit er som han stander fore tha stall
sua inkit som han er bætre thes dr
dha azfno at antwerdas elli thy ha
skollog er lit or ey panim forstand
tha hafue alle the wakdy ha feldskylle
girar han azsta elli salia sua wisp
they the doom vppa han hafuir e.

Nto kan nakar azfna thes dadh ha
swa nakir nidan sagit or sont for
ay azfnir skipt elli or sidgy or kom
tha skelliy knaffiniab wardr han the
til wimey tha grfui wr alt grelliy a
mardan bæfyf thrre sakkir or wari
ey man thes bætre v v v v v

Nelb dor they ma sony ey hafuir in
nerikis azfna apt sik komb' pettir
azfne sma gat or aar inz swa skalu
elli bresnn at han ar hanb wttlaz
fue. tha tagi hanb azff komb' han ey
sma gat or aar + tha tagi kommey
azff hanb thes kullabir fordo dana azff
Tzu ay skardha elli and' grafior
apru grifne sm + sagi they they ater
som thes sor gaff vnz thz ar cwikhirt
inz wittnd elli studzmb bresne Nu
ay may skkandzkir ar or hab azfnn

Sallen skandfir Remingen skall
dage fwerb mana kas Remingen ær. skom
Alwemelig fader moskier sone endenda,
ær oss nyskida.

Kghet ær gwenen sone door, oss inkr skafier
ær fore endenda.

42

Balkey

Hwa stal arfsins stranda til thes at hwa ko
ver sonr thr arfsins stal Nu an arfsins
Reet hans arfsins or konungs erfte west budh
aff hans arfsins ellr arfsins sielfs insma
nat or aar epter thr at arfsins fallit ar
Lagi halfft konge or halfft grifsins sonr
Wall giaftar sua ellr kona Hwat sielf
testamet giorra skal ellr sielf hafsins
wald at grifsins hwar trondr garnir
wm hans hafsins barn epter sik erfliket
or arfliket hafsins hans ey barn or
togh arfsins inlendis hafsins tha wald
at grifsins hwar tridi garnir aff allo
thr sonr pilk ar saght hafsins hans ellr
hon hwatzke barn ellr inledzke arfsins
ellr frender or hafsins thes arfsins utlendzke
Die Hwa hafsins wald at grifsins alt
halfft thr thr aghe bade erfliket or
arfliket hafsins togh inse wald grifsins
hans nerdh ellr gazda vndan sins bar
nom arfsins inlendzkin ellr utlendzken
thom hor reilia i landena boo or brefue
Vtan sua at the magho thr arfsins
sina nat or aar gom the reilia
Hwat testamet grifsins thra link wor
thas offer or anat tolkit stal aff
skipto at grifsins dom all anor ept
gar dh ept thom dödha hona grifsins
thom ert sonr arfsins

Dessen Testamad nemdz will Lawsmanz vell os and
Hwad hwa testamet grifsins ingen
med sig. Lat hon skall taga aff arfskiptom
longe Lawmadz hwar helsinger

Erffda balker

xxxij

Gipter may skyrsmanne sic ester o skrift
aff sino gotte or then so sua ar gipt
dör sidan barnsöds · tanke gotzit at
til then som er staff alr samay Or tha
the elvir ar tha erfne gesta fyrnder
hands or tolka stafnor scrifu stadfestus

xxxiij

Nelkan studfadsk Quz studzus sk
ester studmodir gifsta sino studbar
ne panista esth makar anor goodh
thinst Or fadir or modir serda the
panista til syos · Vffritis the esti m
dins the wari barnsuns Or tuch sörst
barnit the panista aff allo o skipto
Or sidsan skiptry svdzkene sic fadr
ne or modernie bomber makar-tirta
tha j mello or sighir annr wara wa
or anor eyn lighte the til the mana so
tha mar-kaupe tha the grafte or the aff
wita-esstir or til fadrnus or modrus
brefua am the dodh arvi Arv ey the
kotne til esstir breff tha wari the til
sik som handa mello thafur-nz sex
mdna edse at sua gnykit thaz thu
esstir skenne gifsiit Or tral nu prefua
thum kopinskap ar- thir-nz dr fum-
the gootz sua wazdir gifsiit or afflat
strul til azsse thafra so all anor azff tha
the bazu-dör so the gotz gifsit war

Her bönas 10rda balkir nz flokka xxxij

Forst þurru erfeda groetz seal vp budgas j
salins eller pantsatias ij ij ij ij
þurru byzdamor stulu topt eller gard at losa ij
Nu ay topt eller gazdha ſwazda ey laysbindra seem.
Nu þurru afflunga toptr eller gazdha iij
stulu salias ij ij ij ij ij ij
Nu iiz hleat ſwardorn topt eller gar v
dha stulu at losas
Nu þurru mary ma affhenda sik topt vj
eller gazdh iiz kop eller skipte
Nu klaidas kopt gazdh eller tempt vij
Nu git they ey thenolat so salde viij
Nu þurru ma ma salia anazs mans ix
topt eller gazdh
Nu þurru oll magthi iorzdh tept eller x
gazdh stulu salins all at losas
Nu skipt ma gardh i iorzdh a kande xj
Nu gor mary bade kop or skipte xij
aff stadno or a landh
Nu ny lagtha wida hayffdh tonsh iller gonda. xiij
Nu fiaz mary iorzdh for affradz da xiiij
gha or gardh for fardathha
Nu þurru barn stulu fadr or modr soda xv
Nu þurru bode ma salia sine thrist topt xvj
eller gardh eller or thustu boydans
Nu th: forstuls ma eller ko gor i sit xvij
Nce eoik makar sine topt
salia eller gardh they hay hafur j

Jorda ɔ̃

mꝛ azffne fangit Ella ſeal ſkan thes
ſama gazdh elkr tompt a radſtifte
thre manadagha lagthen oplindha bi
dan ſeal ſkan thes gazdh elkr topt bin
dha neſta fredhmis frendom fredhmis
gazdh elkr topt Oc modhmis frendom
modhne Wilia the for thes gazdh gifua
ſua mykit ſom ey anor fore bindr tha
arn the neſta Wilia the ey thn ſakia
thes ſkan Wil Oc a ſeal the ſama tep
elkr gazdh o ſalds Wadha xiij dagha ep
tir at the lagthen arn epbindne o
ſkyldom manem at ſkylde men magh
fik om thenkia hſtear the Wilia ſkan fo
ſa elkr ey Wil makart erffda gaez vt
ſatia til grant bindr thꝛ fezſt neſta
frendr vm the arn mrikis fredhmis
frendo fredhne Oc modhmis frendom
modhne gazdh elkr topt Wilia the ey
ſkama ſtaenga a thes gazdh elkr topt
tha ſatia vt hſtear han bedzſt giter
Giter han thꝛ ey loſt a thes dagh ſom
the thm fore lagthen tha ſeal thes fo
lant haſwir thꝛ epbinda tre mandaga
bidan binda thꝛ hans frendo atloſa
arn the arn Oc ſtadhnir Oc halde thꝛ ep
ter ſinn xiij dagha Wilia the ey thet
atloſa Ella haſwe ſtandet til thꝛ aff
engt til talan Oc thes ſo penga the

Ek ſtyfter
gifft rett till
fulle, at frind
es iord ma
kopas vtan
Skattenne, ſom
fore ſkollor Kon
ung bryggh lag
at ſy ſkal ſtanda
es ſidan reſtu
Skattenygum bi
talab, med ſa
mykit brandt
Solf. millan ſa
manga penin
gha, ſom Kun
gen ſkenna ſa
nemſtes Solf
M

baskir

a konúngs kósse tess til sins ans hafi tess ærsta
veil eftir sáli tess bórn epte thy tess kvart
er or fire godr nemi tess nánasti mæ-
a sjálvars tessar vegna. at. gotzit bar
fifii til epte tessre nánezordom er or gotz
vorre gifii theim til som at sette epte
sinna nánezmanna ordha a a a a-

ij

Ne kan nakar bórn sakia fria byrda-
manno topt eftir thridia budna vppa
vndstriftsone eftir nesta frænda ey hemna
budeu theim tess gor bóte iij mork til kon-
ungs. marsk. konst. or stadin. or nesta
frendr kósin at gridum eftir tompt inna
xiiij dagha aff theim dagh the finnis tess
veita at tess sast vant. or togh inna sa-
arit / or theim so sik the til budin. kome
genast til vndstriftsen or bude sine pe-
ninga eftir fram sina myrkir so tess gotzit
saldis fore. or stevni tess skelfii tridi at
hafi sik tess ey fórre veita. kósir hafi ey
i sua tinna som nest er sagt hafii innsa
til taki til tess sinna gotz Nu kan tinna
at hafi hafnin- vant vt landis or kom
gemi sinna giat or aar epte theim dagh or
tinna at tess gotzit sast vant hafii hafi
tisa siex vikna dagh epte tess hafi hem
kom tess sinna gotz at fesa sua so tess sald
er gotzit nakat kastat gifii til eptir-
fara godra manna ordha. Nu kósir hafi ey

Um förstämn
des arfälla
ker. Jemf.

Hvärin förl
vare svarde

Iorda

at þis ſama ſotzit mm̄ þe ſama ſex
kirkiu- haſin þre cnicta tiktalu mecr
Or haſini a þey ritlendis haſin- wa
rit ſex kirkna dagh epr þis at arit ar
vte aff þey dagh ſotzit ſaldis i ſina
hvedh at loſa ey haw i landit ey for ko
Gama lagh ware my oſſmaghſa or ſo
ſiker Boor makar byzkinay vtm ſta
dig or toght inlendis or wil þis ſotzit
at loſa· þa ſcal haw þis Mcrita mz
tvegtra vitna witnii at haw þis ald
kirka fik for- ſiep kirkiu- ſidne ware
aff þey dagh haw for rettig ſtadz at
þis ſotz ſald ware or versattis or togh
mm̄ ſama arit ſom þis ſaldis ekki ar
ſattis Tagtir makar fleir penga þe
fore ay þer ware fore ſtifiit or wardr
þis til kirkiu mz ſiex mānu bote yſ
virkt til maſkipt- malſi konigh or ſtadr
for þis at haw logh ſik til penigha vm
haw kay þis benisa at ſotzit ay- batat
Ee ſigthir makar tompt ekki- gnedh
ay lagfina ware arpbindia- conti
þis ſegatiy or radunay ſom þa a md
ſtrufe ware or þis hozd or hozt haſ
ua ſtaat ſeldir ay ri- ſkoy ekki- haw
lagfina arp bindiy þa ware þis ſom ſik
kob ſo ſculdem ſtiffe er ey þis ſa- tapt

Sacrist-

efter gretdh sacrista gyfbudin thea bote
they thz grorde iij mirc til treskryns
mass-komist- or stadin Or hyrdanie
halda wald the topt efter gretdh at
lesa sony for ar sagt Ui sittir hyr
dsmen at the sama topt efter gretdh
wan sim ey sacrista hembudin kirche
thz til tweegtre kyrkana wetne so thr
tha all wara ar thz hyrdaman sag
rista hembudit wari hay sakles sony
salde ar thz ey bote iij mirc al tre
skryns mass komst or stadin or hyr
dsme lese thz at all thwar panta topt
efter gretda stulin hembudas hyrdsma
nom efter egrandom thz stal nig tweny

Thetta arn the werd Thuano gerdis — mj
dra thi- nia ma or stal topt or
gretda arthesa mj grill sliff, wed grey
korn, nedt, sinori, flask, skell, wadmal
klade o skorit, laxept, or alla hada lesa
wardora, epte thy the arn werdha
or the ar grauno a or epte thy fira
nicy thz micra thre a thwarz thrra
wegna twa hyrt stal gretdi- at lesas
sony hay saldis or vtsattis or eyi dy
rare bughin twa makin topt efter gretd
til sik lesa vta hay will thei skelfur
aghta aut minsto iij naz vta ha kume

Jorda

Warda þesse þrenskr til at hafa skulde þessa
saklia - þss saka skulde for utreknas ey
hafa þss aterlöste a a a a

v Vil makar saklia afflingta topt ellr gud
þessu torff hafa ey lengr halda epter
afsingd ar viij dagha þa þse arfi lag
lica op or þsem bidie Sulia þse þa ey
þse topt ellr gardh atkesa þa saka þssa
hefr hafa kedzst giter hafur hafa þsett
kopt aff arfingd ellr fiends sino wa
vi þse swa lagh som for ar sagt a

vj Hella stadr þse ma gor kop ellr skipta
mz sinne topt ellr gard þss stad
fast or gilt Ose gardh ellr rompt
ma byrdamen ey atkesa or stal ope
barlika gorae a radstefno for sogfote
or radeno Or þse skulu þr gora epter
fablom stadga frithskillingi a or þse stal
stadzins breff a grifuas mz stadzins m
skr Þss breff stal a skrenisko skrifuas
ellr þss stal skrifuas i stadzins book Or
a stal þss gelda mek skulue hafua þss
ar i brefue ellr i book hafa hafua mz
gra aliid þse topt ellr gardh bredr
ellr sangen ar Or hefr þse topt ellr
gardh liggr Or i hafua trima þss kop
ellr skipte gordes ellr hafua maztu
pannigh þse sore grafnos Samuledis

Balker

46

Kare ow̄ the kept ellr̄ thredh ma kepir
for thy at makir tretta kay kō thea mel
low so sua thafua thaugrit kept ellr̄ thred
or mellay thsey so sier thay bycht̄ thr̄
or the kepit kay thaudit kepe thus thea
maythe the ey dylia so ned salde thum
laugt or birt the salde ar thfu studd
seuē sefuade ij dre thenista forsit esfuade
Kepin ma kept ellr̄ thredh aff au
dro thcumle the werdh so kepti
Or thsey kept ellr̄ thredh so salde, la
the thaudas makat thea i thsse kepe the
stal sanctama fram kona. thit thay
thcumlat so salde stande kep thars so
skipte. komber ey sanctama fra ellr̄ or
tomb fra or thetes ey thcumlat bote
ij mete til transkipte. thsey othcumst
salde Vrday thaugt thfaz til sit or
ketil samu sagth i allum kepeny au
Nel hat may kept sina kept ellr̄ thred
thfeat thelde mz kep ellr̄ skipte.
thaz sdan thfeaz aff studio til tridia
may ellr̄ seuē. thaudas the thredh.
ellr̄ tompt for thim thay forst salde
or thit ey thcumlat bote ij mete til
transkipte or the andre fewin sakloss
Hoc thauge sda thfeaz til sit dō au
Hasin ingsey ffeald sielia auncz maz

viij

viij

ix

Jorda

tompt effir ſtazdſ tſſa aetaundiy aer ey
ſieſſiii- nar- vta ſhay ſhafiii fulka make
aff ſhy mz ſhab opno breſile at ſhay
ſtter tſſz ſcemolt- tſſey ſony kópte a
Neſſiii or enſtny ſeald bort at ſeſha
aeſſmaſſa· ionſſiii tatniſſimſtar
topt effir ſtazdſ or ſukte tſſz tſſy tiſſore
vtay tſſe ſeazdiy hat ſkipt vta ſuaut
tſſey tiuid at oeſſmaſſa ſeazdi moſſa
& may· or ionſſ· ſtipt art ſhafue tſſa
ſeald ſheat tſſe ſeilia tſſz ſielff ſhalda
effir ey vta tſſe ey anazb vta tſſe ſea
ſey vaert ſkipt · Tſſz ſetey or prófſuey
bozſtanneſta or vadue tſſa talkit tiuue
at tſſz ey ſeazda vta mz ſtillo ſkalay
or tſſz laſtſſe nuſey ſtudſta fór vppa
Neſſ ſkiptiu may tit effſty a land or ta
ſtſſir iozdſ a lande for ſtuedſ i kóp
ſtade- tuſtſſir ſuſt a lande opt matkatal
ſony iozden ſtieldi· tſſa dómis tſſz ſuſt
or ſtilt Ozb tſſz bade kóp or ſkipte
ſtanſte ſua tſſe kóp or ſkipte ſony all
auer kóp or ſkipte or ſtiſſue tſſa bzſt
bade i kepſtad or a ſtande a a a a
Ne ſtór man kóp or ſkypte aff kóp
ſtademi or vppa landet effir affla
ſtie or ey i kepſtadiy ler ſkipte auer
or kóp mure tſſa ſtefuis ſkypte ſuſto
ſeald or widzoedſ ler or kóp auer

Balken

oc skipte gumma thra dœmis i lyzdh oc
tiff tyffe köpe fastom ealdh oc vidzoedh
er bade nempt stande at hade i lyzdi.

Alla the lozdir sua skipt i stadin ellr
skal standa epter landslagu. Oc asse
the topt ellr gazda sua skipt a lande
stande epter stadgums nat. Oc a hvar som
tve ælda sin lozdh tha æpter the affrad
som lozdh vndir an hon ær sæster vra
hau vrane sik til vidzoedz. Oc hvar
gyman vndir topt ellr gazdh aff lande
sinne til sin oc hafue the i bycht ellr
a lecto latat skipti thm at husskyptis

Nar so vndir lozdh aff andro ellr
faar hona ms skipte for affradz da
ga ellr ms vardhskrmit. tha hafui the
affrat som lozdzins aghin. Oc hvar
vari vm tompt oc gazdha the man
faar aff andro for-gazdat.

Bazy strulu fadr oc modr sin vppe
halda vm the gazda silk ellr stan
dor vm barne the for magds-sodhe
forst the ekste bazy sin fadr ellr mo
dr oc sidan hvedart epter thyy the ær
gangat til oc taki aff hvedario adzb
sodhe iij mark aff sosker thra skyl
dy the til tha taki aff arfue thera
vtskipt skaw so vidare vt sadhe

Som hvar bo
ar vrane a
ther gotal hyn
dy at nyrnd
ther vnd so
sal huer oc
aen ther so
skipte.

Som
vtan ef
soni faldr
vdher oc mod
ir alds lagh sky
ldh

ellr̃ mo&̃ or ar- thes mo&̃nd- thm at
halda or fo&̃ge bote hewart thrie for
hewart aar- iij mr̃ or thz ẽwari fadr
or modr̃ ensak/ wilia barne ey wid
fad̃r oc modr̃ tacka ẽlsa seule nesta
frende ellr̃ erfmunka thm tacka- hewat
barne arn lifuand ellr̃ dodu ept thn
the tha o&̃ eno wordin- lifuin- skal ellr
skon leng ey thra arff arfkin- fodu
skal ellr̃ skona sial kuna sidan so for
ellr̃ bote som sadt/ wilie the ey wid
tacka- tha scen sik fore hewar- the wilia
ellr̃ kime ma thrim- gotze oc hafna th
m arfinga nesta til tak thz gotzit
ellr̃ arfi sua at the magha ey the ma
gotna hewar the wilia o av a ar

Ay ma bondan salia sine skuf ord
topt ellr̃ standi vta thm tuam
til- forst ay verkendzkin skal kerkin
til kandz hedin ellr̃ estin frandra
bondan ellr̃ skuftum oc sona kort ko
at budi or budkia bondan ellr̃ skuftu
at losa ẽ tu ept ey tuat til ay nord
topt ellr̃ standi tha ma bondey
heme nordi salia or sine skuffi- w at
losa ẽ tha ma oc skuffi- bondu
sins nordi salia oc skan at losa ay
skal kandin ar ẽ tu tuetugti- thm
skuldi at halpe or satigdo oc kol

48

Balkir + togh Kan iordh efft landz
lagsud i tressa maleno

ey til aff dobsk elli- andro sor skrilso
tha ma skeat thre angs sor skra
skeat the arn bundin elli- ey +
Togh ma ey skeat thre angs sor
skra vra ths se bigtt there kirkia
or there nesta skrida sua

Alt ths maly elli- kond kemmb j
sit sytsta tuna or sighs- or
sua sny edh ths vtta- skeat
nakat andro skrida elli- anor
elli- ny nakat anat ths stal
dugt or gilt thot sua at
dat minsto Kainy ths ner
thsen so nakat stal a
band elli- skrida or
sculu or skeria skeat
ey skea kny Kerdi torsue

Sar bornas bygnigh balkir
nas j hannum flokka

Forst skuru tolf
j skeatto stad so
Nu skuru skmelik
Nu ey nakat
Nu ey nakat
Nu ey almesing
Nu ey skeaka
Nu ey brea

Bygninga

Nu a gifsa tebe saman bade ena topt
Nu legir man stridsk aff andro
Nu tvil a standan ey skalda
Nu ann makar fiz j annar maz stard
Nu skuru ena stul kvidi-sagde
Nu an hondan bidr gestin sin hevb
Nu mytt makar annarb fa
Nu diup makar annarb fa suz vid
Nu sazgiz ena annarb maz fa
Nu an fa diup annarb fa
Nu skuru ena skal lezte skon legta
Nu skuru ena stul eld goma

Alle man skulu skipas j hevarom
stadi sonr sa skulu or skada bess
ons mellan manna Or tesi skulu vita
at gerilsku man gees vitni- or vidi-
sagde or vil tes sida op sa na skal
skal skan tesu til sagde or sins magi
nom so tesi aff vita or bygde tes at
ut epi stambla skasse Or sa na altid
mellan sik or sin grena ene dliz dri
parten vea skoa anerledis bygge-
bryte op or bote vi sum til gresskip
tis malsagde komus or stadnar
nusin ena bygge hemelsko skue ner
sten esa vidi afnemingo gatu-
vtan skan lutaz mellan sik skus or

vij
xl
xx
xx
xx

Baskir

sine ferma sheeb elli- grandh tricht
sora knuta preny sheba so anorlebe
bycgt bryte op or bote vj. punt til mæsk
Heca sony bycgte anaeb topt o sof-
Manaeb bryte op or bote vj punt
til mæskipte sony for aer sagt
Heb bycgte- makar a dinay sewa at
the dryte a shas tuak or scrivr thet
skein aff or bote vj punt til mæskiptes
sheaz tebe gerda aeri sanna bycgte
sheaz sit or sette knokt endh knokt
Heca so gere sik ecgte aat Sukloft
Manaeb mann husu vta aefter heff
bryte op or bote vj punt til mæskip-
tes elli- blifue j agrund punt
Hmeengtis gratur sculu ebam xiij
alna breed sua at sua ma aat
thun bade aku or widhe sheba so anor
leb bycgte bryte op or bote sheb punt
Heca so bycgte sewasa eeb' tebar-
gratur bryte op or bote seep punt
til mæskiptes Engin sua bycgte seng-
sewasa eeb' almengtis gratur elli- af
meengtis aey galtfand' alin vta shas ske-
ri aff bote so for aer sagt / togfel ma
thes ebara thz so reenue almeengtis
ms fogratus or bozgrameesta sessine

byrtnyga

viij

Thesey many a watnit byrtnyn agtin
forst aff alle sinne byrtnyt byrtte
sina bröa ay thay ey för sina andra
sine byrtnyt sröa birat vp byrtte for
thesey sculd at kay thim makar wadha
hemat sony oda for thim byrtte at the
nachste koma til watnit komb' makar
kera a thay at thay thafur ey sina byrtt
kötc siex nuch til trasskypte tegg sku
lu fechatin or borgramestne for thoma
a nidzstudin dagh lachtchi sröa so ey
gratur-rensa rensar sina gratur sony fogate or bor
gramestne thim fore lachte kötc iij or
til trasskyptis komyt or stadny kötc
thesey samulcdis sony ey brodr sine bro
ma thesey dagh sony thay fore lachtor

ij

Nest kumo tedr mey byrtte bade sina
ainor send' or ainor oday elsa stal
thesey so und byrtte forst byrtte und
tredzbatta or alt thz thim til herir-dr
thesey so oday til byrtte stal byrtte tak
or alt thz thay til skera skadr ainar thim
skadn for andrs thirra forsumisse sculd
andrtgge i sama byrtnyt esti i sino gu
gesdom kötc thim allay skaday esthey
epts iij nicdz numa ordsse tedr a skadr
thirra skegna tegg stal thay thay lagg
lica til sigtse ens tedem gudno or thz

Balkir

byggnigha

þiss kopa skal þiss skyn vnd' lighfe skir-
skeap skir- or sua skidr hau[n] skóra at
stod[e] gucy kundo þrófua or þiss skoda at
þiss arbmit hau[n] ey skyn byggiads skrin
skada vta skea at þey skidi-bonde
ma þiss at kalla or at kósa sua so þet
salt skaz a sunn[a] mat or daz aff skyn
dagh at þiss sald skaz vta þiss se skyn
laufliza skenbrid or ey kudit vta hus
fixand[e] skilia þiss kósa or bygge sony til
kór skilie ey þe skir- skidi-boende þiss
stoolz til sik kósa/ tha sark þiss skall hau[n]

Legfur may skir- kona gnedh skil
aff andro halfft aar skir- skilt skil
hau[n] ey halda sony legde or fóste skey
ar a skifnum sun þessegie gnana skilno
tha skifni et skalfna skuskefo or fan
sidan skeart hau[n] skil- av iv av

Nsk skil regrandy ey halda legend
tha dgnid skyn so legde j gnazde skir
skir- skifni skyn skalfna skusakefo or skyn
penif at[e] or skafni sidda skeffir vta
at kyandi- off' gnaz skari tha kade
boudy or gestin sanna j gnazde or tak
skalfna skusakefo aff gestenom av

Nsk fiz sua j annazs gnazdh or skil
sidan skort a skyn fara skifni at
dey alla skusakefo or fan skeart

Balkin

ſhay ſeil Hór or thz ſhondiy ſheſtenó
ear ſeann laghſ Seann laghſ ear
ny all ſheeſ thz ſna keghſin

Nſ ſeil ſeuda ſradhſ ſiolſfu foz
ghazdha ſmó tha ear at ſiannad
foz ſazdaghſiy or ſighſ ſheſtenó til ſuz
theighſia ſiaonn ear tenó Dr ſſea ſighſ
ſheſtiy ſondano til Eighſi ey ſua ſon
day ſheſtenó til tha dſuiſ ſheſtenó
j ſhazdiy ear til anoz ſteſnodaghſ
Eighſi or ey ſheſtiy ſondiy til tha ſli
ſiu ſſeaz j ſhazdiy til anna ſteſnodaghſ
or ſtſini ſondano ſſea ſiadha ſien
ſeiy ſhay ſeudha ſeive ar ſuz ſhy ſhead

Nkia or ſeil ouſoa. ſaano ell ſoſ
na ell ſſeoat thz ar ſyller ſhathz ſia
n ep alla ſhuſſeghe ſyller ſhay ey tha
feſſe ſſea ſuſtit aſſ ſhuſaleghe ſhaſ ſo
radmey thz ſiadha dſiy ſheſtin ſiyſſe
thz ſiolſtiu or ouſoaz ſuz theighſe ma
na ſeitnó ſeuda j ſhuſaleghe ſhaſ foz
dar ſiar or ſheſtiy ſheeſ ſondaſ ſiolſtu
ſtolſſ ſaano ell ſſeoat thz ar ſheſd
at ſeuda epſo ſiua ſheda ſiaonn ſuiſ
ozdoiy theo aſſeazſ ſtſna theighſia

Mollar ſond ſuiſ ſuanz ſor ſaaz
Mallir ſheet or ſhazdi tughſiy bardi

50

xv

Bygrunsel

Bote i mork til traskiptis mals regnir
konungs or stadin warde ey wedir tatin
ga'tu witis thz skene waari sik mz sielfsins
edse wolkart kona matz ko or warde
tagin wedh bote iij mork til traskiptis
som for er sagt Orkart skon ey botum
warde slagin wedh stokkin sua for er so
for annat warde tog kint skene or
ey endit tagin ons telegstia mana wit
ne waari sik sielf tridi mz sino edse sak
skon aat edse gange til erfiodis first for
mals sidan for komut or studin lagsie
nidh merke a merke aindes matz skilla
thinge thz harkst er dot esse qeske er
thz batra en haslf ora or unna ena mork
or warde bar or a tagin bote dom mo
kart skan ey botu warda slagin wedh sin
pona or skyme studin warde ey a takin
or warde thogh sinu esse skene wit wa
ri sik mz siex matna edse sak sko esse sa
aat edse skellis til sakina Orkar sko es
skan botine ey gange til arfiodis first
for mals or sua for komut or studin
er thz marku waardh or warde bar
or a tagin mz telegstia endana witnum
bote xl mork til traskipts so for er sagt
esse skyme studin or mistr badan swor sin

Halkr

Transcription of the main text is not reliable.

Cystmitga

mdy anaes fe ellir ar ij or mz wilia
bote dfandeio ttecfist at or wair sakles
blan makur thmd anaes maz i thel bo
te vj ora til trasspt malh kent or
stadenoy & v v v v v

poliij Swilkin fe manz dreyne mz wadha
tteste sua got at cpt tteegtyia ma
na mnetzordom or wari sik mz tteeg
thia gudna edfe at thz waz wadha or
ey wilia or wari sakles foz alla sakm
bidde gud anay fe sino hielpa hafe
blodh sata ellir adro fe sino. say war
mat kona ey thay wille so stand a bar
wari sik mz tteegtyia gudna edha at
thz man ey mz wilia thas at thz ska
da sik ellir bote sua got ater v

poliij No sanyir gudy fe ellir stant anaes
manz or sidet dodh aff. ar ther
hefel thors ellir oxe ar ey wezknad
stant bote Laudatio vj ora cusstylt
or tagi thsen so thust thz sunde or sicke
or fa thm fozt fore tis syzsse sinne
wardi thz thugyit or bisiuir clyt
tagi londay sit cesthit ater wardh
thz lyt tagi thsen sony thust or sac bo
dann clyt foro epte tteegtye lyanda
um miedzordo ey tik arn tteegtye
mana ewitne ellir wari sik sickni
tridhi blaz ellir kaster makur an

Kalkar

mans fa for andro at thz stada aff
faar or cy skolde bote iij ore landano
cuskyst en skitne arn til ekir wani
sik mz trigge maria edge Ar thz aff
wadga til komit bote sua for et so
for anat ij ore bondano or edgh so
for ar sagt at thz war wada or cy
wili Ar thz skamelita skanat at goda
man kuno thz wtskilia skote sua get
at thsey so skuff/or tagi til sik thz skug
git ar Thurster ma rupo aff skote
ekir stingen or dgey mz wilia thsa ar
skay lytter or ogaskum grorðr/tagi
skay til sin thsey samn skast so thz grorð
or gore thsey fult epr goda maria mick
ordony/teba a hegarb skinn wegna
en tregge maria skitne arn til/or
bondano ena mer cuskyst en cy skit
ne til wani sik epr thay so skastin ar
gedi til/ekir waskar ah skay lyter
wardh Ar thz wadga bote k omet
or trigge maria edh at thz war wa
dga or cy wili

Orep fa anarb mar fa thz cy ma
tu-skast ekir skork wardi mz tregge
gria maria skitno sagtlica til wimen
giek at skalfft giek epr iiij goda
maria mick ordony Drep ata ekir
ko ekir annat thz ata ma bote

Lyghinga

fullan fierdingr aff fullo tilli or the
hafui tiz dodi som fore atte Nu ke
nis tiz til hans or erni ey asyna wit
ne til wari sik mz edsc epti tisy som
fa wyrdis til nu ey fe sargtim fe
tiz ar o gisl wardi werkniada fe
sargat aff anats fe sua at bonde gie
tiz ey wytiat wid' vk essi sisa tisa stal
tisey som fa atte tiz so strada grozd
tim sisa fylingt fa iij ora bondano
enssylt ey til erni tre cestre mana
witne essi wari sik mz sicsimus edsc
Hera so legrsir hest tiff andri or
forbazfnat j hando hab. or thisse
tim stuld at han forbazfndis aff wm
rykt essi for forsmelse essi mz wrsid
hab or wardr tiz til wimen mz tlegr
ge mana witno bote hastiy af epti
godsa mana quietzrdom tre a hwat
tisra lægr som tiz aff woita or j has
tims wardi lægtis legtay so fore hes
tay stuld gisnat Nottir ey tisy tiz
aat som the mesto tisra lægtia gage
fore forgatiy or bozgrumestria or the
so saky griffe fore hastiy-lægte sin
a diskiy fore the forr forgatiy or boz
grumestria redi- wruta essi gant
sroa wykit han kunnig widi- ward

Calker

Hastings ward Or ward trigtria punka
sak mz trigtge mana edgē Ar thz mo
ne ward sik mz skeffing edgē Ar thz
mer ay xij mk or pme ay oj ward
i thz skeff tridi Ar thz oj mk fulla
eff- skeat thz ar mere ward sik skeff
skette Lotis thz thm or ern ey witnē
til bote xiij ora pencta til kepthona
or thet gneiz at Hastiy se bat or
trigtria mana edh at thay forbazfua
dig mz skada or ey mz forsumisso
eff- wilia hans Akir may mz thm
j wak or forbazfuag siakat aff gotz
hans mz hasteno eff- ey or arn keg
ge mana witnē til skifti ey mezket
an kepthona Hastings kay thz or sea
tuna at Hastiy til landz taghir or for
bazfuag j handō hans thmēt thz ka
Hakst handa gneke at Hastiy ept
thy thm badon a semb- eff- godse
may gnellom thrie kaptge Dsamb
thm kaptge firtay a disku for sagate
or borgramestre sea mykit sothn ar
sagt sea mykit thay eik skestny g-
bay ceita or gorn Andray fysse edh
sin ept thy thm skuld fore Hastiy
skiffb som sitz ar sagt so for thz thz j

Kyrkiugha

Nv legd
Nv legd mæn
ælkir
Nv
folk.

Nv legd mæn ælkir-kona or
Nv legd mæn ælkir-kona or
Nv legd mæn ælkir-kona or

Bulkes

ellis-herbigers sidan thru ar fastesen
sudstin or the lokie ey wid-in tugtha
bote bote iij punt til trasktus malsk
kong or stading Or thz folk ey will
tiana ryme let aff stading komb' thz
sidan at j stading or wil ey helder tha
thiena eis for wazdse slagtin wudg
stekkin or ryme stading Or sidan a
flea epte thz j stading komb' or wil ey
tiana utan thru kuno pingtz wapa
dotshir thz folk til iij punt or wilen legto
tungta wari tha j frullo vtskuto inz
hwanano Hwa so lukkat nakaz mag
legto folk fra thru bote iij punt til tra
skipte malsk kong or stading ey telig
de mand witne arni til ellis wari
sek selff tridi kanni legth wari ery
thera sem sek lukka later & oo al

Angtin tukkner mid ellis kona or en
tru anor seal dos sakia j suo grazd
ellis husom epte thz j wazdh ar
punts or ey lus skafud ellis makan
esdh widsse stad iij dir kongs or stude
til tra skipte Gmaz thz makin wa
da aff slegth ellis kriff epte thz j wazd
ar punkt bote bonding iij punt til
traskiptis malsk kong or studeno
De thera sem stading grozde bote

Lystmicht

sin brut apt thr thre sinnas konu th
klazdhmen ellr stadzinus sceo thr so
elsi- ellr- kus ar or kedle thr gant
til widi-makis at thre lengir stia an
thr stadfut or sutt ar or nekas thm
pantin bote siep ora kemict or stade
thm sonj pantin nekade an til ara
telegrja mana mitne ellr wan sik
sielff tridi at han ey elsh haffde ellr
thm pant ey nekade kond thr thit
thr makar skuda timar ellr hafnir
timat or thr sonj skudan grozdo ara
lysnade tagi fulla borgan aff bon
dand for iij gunf Orkar han ey bor
gan sotia kedstis i stadzinus ofno
ellr iern Hannsedit thr so skudan
grozdo for thra brut so thr sinnas
Tunar thr wandmand ellr stadzinus
sinna makat skuda liggr ast i thre
botel- Hwa sonj elsh tendr for so
a wazdh ar an ringh bote ij ore
kongt or stadin kouldr thr makan
skuda aff sote halfft hwaz thra
dade bondin or gestin ept thy fra
delis sitt Qwinnor so makat oll
thre synygria ellr edstonj magho
at sakis so wauka togth swa timar
thr makar skuda aff wani lagh so
for an sutt or frandelis sigth

Balker

Skardi eldr bóde j skeat stadi tbz hakst
aer or gotea bondey ellir gestiny sielff
skeft bóte vj mrc konungi or stadey
konungi tbz aff gestenu bóte bonde hal
lda sak mz gestenio konungi tbz yrc
emboz ellir klemetis klokka ellir
komb' tbz ayen a bóte vj mrc kong
or stadiny ellir tbz at aeigtiy timaz tbz
skida aff vta thy sielfmu konungi tbz
aff gestenu skari tbz vm sugtz so fór
er sagt thy skeda skeat byrma gtz
fiord skeat geste hay tagsti my til sik
nu kny aff tbuy eldr ey gruzdr ellir
tea ellir or aller stadiny op byrma
gtz tbz mz skilia or skardi tagtiy
vedg gtz tbz mz so sigt j skegstma
he balkeno konungi tbz aff forsu
missom grunde tbz skans kiff fore so
vadsiny ellir stadiny aff kony aller ea
ri sik mz doy mikio at tbz eear skada
or ey skili ellir forsumisse skeat stadi
skiptis j kiru sier-digra j skeario siez
dugtz skulu skeadt aaz til skiptak tbz
skultzmey anor skaniske or anor tydz
kin sea at tbey tidz at eldr skar dr
lodz tba skulu tea vadmc mz ether
attra or ey may at minzsto aff skeaio

Bygrimsta

Balker

Redda timar bote of murt kong or
stading ey makar sitter i thin grizdeno
or bote sua mykit thestin som bode
hedar quay i stading skal hafua thene
redsstapin til sin grizdo- ey pi afua
langst stinga et krepe pij afua lang
ena eldh gyde et tuibor or ena timo
kratry for smo grizdo standande ffino
sumo hedar dar stulu forgatry bor
gramestine or radnite vu stading gra
mz thin atta skfutzmanlo or se at
hedar so thene redsstapin eij hafuir
bote for hedar thera eij murt kong
or stading Nor sday skra epta thin
dughir- for laght or halder thet eij
hedra so slar ey kroh the timor so
sta fore maz dgo esti grizdo fiuku
mz kratir mz kenku bote pij murt
til tre skipth maskagh kong or sta
ding ay til arru thegnina manu thit
ne esti- eodri sek mz skip mana-
dsk hedar stadil- skal ey skyldo sta
kra fyra stool krepe epte grundlo
stadsta hedra so hafu eldh i thy thu
se so ey ar sofliket sta at hafua an
tugtiul for eerdh stuld esti- andra
thingra esti- or at thusir ar laugst

No
Pirates &c

Lyckmistra

xxiiij

aff sik esse trught hote iij punge strong
or stading til tee skupte a a a
Sco ane the kopstadir so nozra bro
strukn bygtstad the naest stading ar
sua opta thz thzff Stortholme mang
strukn byggr sina bychmig j sordhsume
wedh stading or byggse ell litle strome
or halfft brokarit thz smasta naes
stading sony und' the sama bredme kuggr
kaestnaes or azkogta thz sama bro
karit halfft sua sony nozra delij or
allay halfnd delij the sama broo
mot upsalom / knakoppnit sikttuna
or strangenaes thz til bondie widh
tagsta upsala or enckopnit siy tridnut
Or sikttuna or strengr siy tridhiugt
aff same bromie Hee ilkin stadr the
sama brone oy byggr thza forgate af
stortholme thzu til sigtir ell dagh for
keggint kotey spl punge til tee skupte
kromig or stading Dny the andra bro
na j stortholme ar so sudspe bro wa
ri lagh samee a a a a a
Har kotias kopmala balker or
kahas j thy sklokka xxviij &c.
Fest ny kosora kap
Dzee ny grull ell silff kapis

Basker

aller Heiligen Tag

Item kopp may man salt verkaufe swor — iij
Item gor ena kopp a thorgel v dyt — iij
kertgrin ena garnitza eij til andra — ij
Item satte ena andra vaadg — ij
Item en stopnedugt vt — vij
Item borgar ena gam forandan — vnij
Item kalk makat takar kanc — ix
Item kalk ena so gant taugt affandra — x
Item kil makat then gante op satia so — xij
Item kil makar sin gant at kasa — xij
Item or tigre skocna stulu skorzhus — xiij
Item kalk ena tiz makat kopp i batid — xiiij
Item gotz ena ena bade kopa or satia — xv
Item ena satia elli kopa i stalde — xvj
Item magsta magste kopa a sande — xvij
Item borgamestre or gadsmie sun — xviij
Item kalskar makar sine gomt — xix
Item dugtha so marknada stulu a stal — xx
Item kop sin sundr skosk or talgt — xxj
Item ena kopslugta i skosmugtalade — xxij
Item kalk kongs ebetzna sund a sande — xxiij
Item kalk andra gor skada a sine gotz — xxiiij
Item kan magtar kalk sin stugta — xxv
Item maat til kalk migdb trasig — xxvj
Item kalk so kommate grafar — xxvij
Item kalk makat kil satia aff tigle — xxviij
Item skrifto skipo magste geste til stad — xxix

Þapmala

Hafe þynke effr geste klede in
þen tha fortatiy effr hans endetzma
falla the kapflagra so geste ff; fadeno
kozy stulu geste kape fh-lu kasto oc
alt thz goots ma kape fw hoodat effr
klocdat full effr reff effr skorny
klede effr hedat thz hakst ar thz scal
inz teeagfyia mana centio gamlepe
sakiab-ens opfsatt effr fyeste pening
stadgab-kafin fiday enter makin makt
thy kape eedi-sigfyia effr thz ar kaj
ta hyeda anozkedit kap effr sak ar
nee ar sagft thy kape ma hanfeedi
sigfte ar hay eeil ar thz at thz ar
kapin ma ful effr sfff {kuitne tif-
Kaff andro ar aff sekfio gulfmid
or fundi thz ffardh hmia-tugh thz
at ffardh sony salde or eeerfk mz
fuyo mana edh at hay eeiste thz ey
ffardh mz tea-ffak hay at edfe bok
dl ime mafk deong or stadin Dyl
hay thz or figfte at hia thz ey salde
dyli mz telft mana edhe ar ey ar
kuitne tif falz hay at edfe gifui ey
ffardh or bok so fh ar sagft Dekir
hay ey kotn stange tif arefiod fe
mafk feong or stadin at ful fmidi

Galker

gulf eſſi- ſiſſt or ſnudr tꝯ ſalz mz ha
gi at ſſandq ſnia or bote ꝑ nurꝯ
ſo forder ſaſt ꝑ or tagi tſſe at gey
ſnia ſo ꝑ ſaſſ Dyſſa tꝯ or ſygtſ
ſſk tꝯ oy ſnuld gafna or eoil oy ſſazd
ſnia at tuigda gafni tſſe eeidzozdh
ſo kypte at bunda gha eeidi mz tꝛe
mano or bote gulſnudi ſo ſakkar
Nu faaz may gulſnud gulf eſſi- ſiſſt
at gha ſtal tꝯ gefra tꝯ ſtal ſtant
ay antte aadnus mz ſcꝛ mano ki
ſidan tꝯ ſygſꝯ ſo gullit eſſi- ſiſſt
atte at tꝯ ar oy ſnia ſkard ar
antteazdat ſo hay tꝯ vt ſiſk eeai
tꝯ a tꝯ ſcꝛ mana eertio ſo
ner eeara tgha tꝯ ꝑ ſiſk- eeana
tꝯ ſnuidin eeare eeandi or tagi
ſchy ſey ſalla tꝯ hay eeari tꝯ
ay ſaſtſ ſo ay anay tſſnffnat
Ke ma eeay ſaſt ꝓtkuſſ ſnuz
flot talgſſ or ſnubſa a ſſeeaz
may ſcꝛ ſſandq eeara kypta eſſi
ſaldal kmagta tꝯ ſegrat ur ma
mano or tꝯ nagma tꝯ a ſay me
ſeeat ſland ar ſald eſſi- eyl ſkayna
tꝯ hay ſo ſiſſk eeari ſakſlot ſi
ſo tꝯ hay bote ꝑ nurꝯ maſſ ſtong

Kapmala

Kapmala
Lud Ba
Sanct Barn

iiij

v

Balker

60

makat anat a hwat sakst thz ar. sagde
thz in mz tweegtse quatna wetne or tagi
thz sama at wt mz sama wetnu Sui arn
thre sy wetne til or thzy stifftr so in lagde
at thz wart mere in lagt ary hay wt
graff. hafu they wid zordt so ar staff or wi
ti thz wam ar drifuit mz stra mazta ma
na edste sk hay tha widr torff apt thy hey
tha mere kraftur ary thene kene Cruels
est birnde astr waldrages stlgtis bettis
thre aat gelde at inthe. stlgtis ey bigtst
thre aat gelde at alt sumay

Nw satte ma andre kradh hwat thz
ow mine kosne astr mere skri thz
ons tweegtra quana wetne kume thz kradh
brinna sor ary thra stapnodagtr ar ote
brenner bettis thre thifui nikte sore-
Sui hay thz stralas astr waldragas tha
stal thz segatiy or bozgamestne kunogt
gtrak. sidan kata kirkie hwa thr apter
kysa bade apt stuo or thy so kradh sat
wart stlgt ey bigtst thre sama thifui
adrandr. sit at thz so thz kradh vndr

Nw ar stapnodagtr Quando hasde
Nute sor kradhio or kosib ey at tha
agtr hay kradh ey bunda a radstufu
ey radstufte dugti aney or tridhia
weil hay tha at kosa kradh sit hafui
thes kwaldh. weil hay ey thm stulu thz

Kopmala

viij

Bozfarr may pemcta for anra fifiu

Balkeit

61

mer han vndan som bozstadis fore sware
han som bozstad a hebbat hin ar bozto
allint til Bozstart hatt sua at hin stal
fore rattin konig-laite han fore koma
or ware sakese. Komber hath ey fra tha
ware hatt fore sik hans o o o

Werlkin man makit tastir lane aff
andro tha stal mi tha thatte mania
centre tonis or samuledh ate thelas
Sozb tha vta centre or kraffe sidan
meer ar han kanis ware sik so for ar

Werlkin gria so pant tasta Sacht
aff andro han stal lagtha tha pa
ten vpbinda tre radstuffe dagha or
halda sidan the paute a atta dagha
Tegh stal here tonipt ellin fif gruff
vpbindas iij manadha or stunde sida
o salde xiiij dagha skozdr ey tha the pa
ten atsete hafnii the tha walde so pa
ten hafnir han astha ellr satia epter
todha matzmana orda tes a sedates

Wil nakar thes paute Thra Tegh
ver satia so thes satter wan satte
han or for seda mazsta pamista so pa
tes hin staar or ey meer or sighi thes
til sin paute afthr mi tes mano hebbat
han satte paute vt or thr hase atta
dey sin pant at skozdis tha paute
mine tha lagtskozt ar mi thes gruf

Kopmala

til thas som thim vt satte or lete sayast
aff thy Sattir thay thes panten fore
meere et aff thet thim staar bote iij mrc
malß kong or stadin Dekar thay ey bote
taugta til arfuddie so fyr ar sagt a

xvij Nv wil makar sin pant at lysa or
thes som pante thafur kreffur mere
aff panten staar lagyte tha thim fram
fore forfatnig or bozthannesche sua myc
kit so thay kenis or thori sin edh thet
epte thy thim mere kreffe Alla the ga
ta may staf sakia eftir at lysa ths
staf gyrnis aff tedegtia mana witne

xviij Byma or thre swena stulin hemutzlim
kopslagta or engen stal andro for
kop gyra vtā hyddar kope thz han a
komb aff thay ther hwa so anozledis
kop bote iij mrc malß kong or stade
aff tedegtia mana witne aru til or
gange thes til kopit so thz fyr a stadh
witne thz makro or aru ey witne til wa
r sik stelff tridi/dim ge ste kop wari
lagh sanno Thes tedem stal et bote
iij mrc til trafkipt or thz so fyr kopit
gange til kopit Thz swen so thafur
eddi-lagnig or sit eghit til polmo
thz magthe kopa or sakia som andra
kymen epte gablom standa Thz som
thafur eddi-lagnig or sit eghit til

Baſker

62

ve mr the maſtſa kopa hudr buk-
ſkin or tetzſkin xa or tſſr et tco or
tſrij halfno dikio or ey ſkelom. graſkin
wardſkin et tco or tſrij or ey halffiom
timbio elle ſkelom Dm talſſ ſmor flaſk
wari ſamlo lacſſ. Thſ ſo mme haſia ey
til ſop mr widrſactnd or ſit eſthit
the maſtſo ey kopa hudr bukſkin elle
tetzſkin ſkelo dikio elle halfno eptir
hudatuli et elle tco vta wari the al
ſaledia wridſſr ſkildr. Alſ anor ſkin gra-
ſkin wardſkin ſekattaſkin or ſkwaria
handa ſkin tſſr ar tſſ maſtſo the kopa
epto ſkinne tali et or tco ſkedr hurſſ
the wridrkonna. Lanlſkin kidſſingraſkin
or kliſſnuſta wari ſamlo lacſſ Smor
or andt tolkit ſofiuo thm ey kopa vta
wardſkin ſkelo or halfno or ey kiſtendo
ſkelo elle halfno. Thſ ar ſwa nudſta
dande at alt the elr halfft dikin taal
elle trnubra tal ar elle elr halfft kiſſd
ſmor elle talſſ ar tſſ maſtſo the ey
kopa koppir-makar anorledrs ar nll
ar ſacte or wordr thr til wnnen mr
wedm manom bidte ſtex mr maſtſo
konſt or ſtadm or halfno for gror tſſ
ſkan kopte or tſſ tagn konſt or ſtadm
Dekar ſkan ey bodic ſkuge til arſno
for konſt or ſtadm or the loſe maſſ nor til ſm

Kepmasa

xiiij

Hoc wisshy nigay thr̃ makat kep j batum
or wardi thr̃ til Wimey ens ete ma
wmy bete nij mes malss kenig or stadi
or shafne forzhozt thz shay kepte thz ta
thi kenig or stadiy esse wari sik ens wary
the maria edse Or they sony salde bete
sanusdi esse wari sik ens sielfsins ed
at shay aff thm saythn ey wiste siska
lisiwarsh esse dedsa seal ma a almeinty
tozte kepa esse salia esse bete so sagt
ar ffre vngt esse shamost sweat se
thz se shakst ar or ale amat thz til sa
diy seins seal a almeinty tozte sahi
as esse kepae Elsey amorsedie kep
bote nij mes til treskepte so for ar sagt
Or thz so kepte tagh kenig or stadiy
ay shay wardi thr̃ til Wimey met
tedzhtia maria Wintio esse wari sik
sielff tridi; fallis shay or orshar ey bo
til shanste til arfiodie forskenig or sta
diy or losiy malss-rattin til siy Elsey
sony salde bote sanusdie esse wari
sik ens sielfsins edse kepir makar j
kepo shafne forzhozt thz shay kepte
kenig or stadiy Or thz ens nij mes nl
treskepte so for ar sagt esse wari sik
sielff tridi ay ey ami tedzhtie maria
Wintie til Quinn tagh wari ay they
sony salde tozte agse shay sine pemsh

baſker

63

Wenna halda ſo ſkay ſik fore ſyn kype
ſkup yta ſkay ware the wz ſture fume
or oil ey lucht halda ſkota æy mer
kande wy they kopenſtrup wſendzka
mana mellay tmar ſwa ſo hæſſugta
or they owan aff ſandzno ellr kopſta
dom koma Elſe mughe ſkia ſyn kype
ſtrup j opnkara bodo ay the wilia av

Ughta groth ma ma bade kopa or
ſkia j ſkypo aat ſakkſa. korn kalk
ſils-ſtal-kop-frutat lern-or mkte an
mat wdſp-boat ſom ſkz ar ſagt
togh mughe bondr ſkia ſyn mughor

Ughty ma kopa ellr Korn ſkypa
ſkia j ſtadz ſkra a ahnemghe tor
the or ey a malmano yta mella ſkara
tre or gizra wdr ſey mrkt ſaak
til traſkptig Samuld bote the ſo
ſal or thz ſo kæptig trugt kong or ſta
dig ay til a mi tewegghe maria wetne
elkt wari ſik ſom ſkz ar ſagt av

Kotmanghena mughe kopa alande
mello paſtka or pnoght ſkypa aat
ſakkſo aſſalanda ſa ſo they tarfuat
or ey longir ay ſagt ar wdthe hanz
vj mrk til traſkptig or hafui for ghozt
thz hay kæptc kong or ſtade ay til a
mi tewegghe maria wetne elkr wari ſik
wz ſkyo mano ſkalz hay aat ædghe or

yb

yby

yvm

Koppmala

ozkar ey bötu þrunge til arfuod so for

Plinij

Aogatny bozgrane stne ¶ Aer sast
oc gradney stulu j stedwro mana
dagh skeppt aar alla þrunge mana þrung
laugha epte thy the þrysna tideralla
sköl at the sony salia oc the so koppa
ku fult þrey fulla salia the thr anor-
dis ary the thr laugha bote iij pund til tra
skiptis oc skatu forbrozt thz hun salu thr
takti kong oc stadu ¶ Aat kotmagare
fordarfuat kot zthe gakat kot for anat
ary thz ar bote vj mork til traskipte ary
tha eghtha mana keitne arin til oc fogha
tny gyor aff thz kot skeat skaj eoil kuig
the til mark sek mz sex mana edhe ar ar

Aulskun makar sine þrung sua att skun
skof et kadr for anat ary thz ar esti
gor makat fulk a sine þrung bote vj mork
til traskiptis oc konugh fogetz oc rad
me gora thz mz skeat the sex sia pe
kunt skaj ey bötu þrunge til arfuod so for

Alla dagha so markmatu ¶ Aer sast
strulu a skaldus j kopstadu esti skal
thz ar stal mötey salia esti koppa vm so
nadaghu vta ey annan dagh the epter
¶ Om alla andra dagha ma ma koppa
oc salia vta ey vm sonadaghu eller
dagha stal ennan j markmadhi koppslaga
oc tridia apstone so the til stadi koma

ffrandesk ar merkande at ffoerskry ti
ma azsnit stockholms mary koma tilma
kra kopstadir som ype i landino liggia
Tha magsse thr losslita uz thry kopsta
dir oc uz thra londom som iff alder
thesin- scarit epte thy soulkirk kopsta
dane briff stulser Samuelis dis kopa
oc thr aff kopstadene ostra oc vta til
uz stockholms bymalo oc there bondo
oc thesto vardi thera polum til tra'skip
tig a bado sidor sva so anozledis ko
pin- ellir sal aff kopstadmalo bete ffara
thra polum kong oc stade oc malsh-
tagi thr aff doij mans Jenuto skipo
ellir a miahus stulu makar kop gholas
vta so i laghbokinne sc'iptum stadar a

Alt verdy kopp sum flask oc talgh oc
hall annor kopenskapir thr ma aff vesto
stadis kop ellir- i andro kopstadis ostra
ellir vtan- thy skal thr vaghgas sex aura
thy tredian vt'sorie- kop makat natat
verdy ellir sum ellir- makat anat tolkt
oc latin- thy gvart ligghe ost vinne
merkie thy uz stadzins merke- thra thy
vaghsit ar. gsvale thy inskey Dny alla
andra verkt thr sama stadz thra thy vt
sorie- alt verdy kop sum talgh oc flask
oc alt anat tolkit so aff stadene ostra
ellir vta til kaub' so thr oyskyas ellir
sceles thy skal thr vaghas Scudir makar

kop dom
: kaupa stæ

kopi

kaups skal
vinn

thesse ær vm thz vm[illegible]

Kapmala

xxiij

xxiiij

Balker

Dissom skeinum sinne Prestr sinum, bönd-

aurtigt skonder synnas manna ekki or
andre mæn tagit aff thet tiss ha kept ekk
saak-hafin or tisr mz sol mz konugs
ensak æij hain wordi tisr til comen
epte lands lagithu Samuls-dre tagi ko
mutes, tiss hain salk ekk kepte. Razdi
makar saughu j kepstadu aff tolko lands
kepard or til comu mz tolf-tyge ma
na witno bote sol mz konugs or stade
or samuls-dre tiss hain kepte ekk salk
for thet skulk at alle stusu gera thre
kepe j kepstadu. Nighu lands ma ma
kepa j strathu felade ekk nakat anat
se hain theil tiss j stado sacha ekk yt ma
gha wordi sloot sum for ser sagt. Thi ey
orkar botu i tesse makno gange tik
arfuodis sum for ser sagt. a a

Hwilkin annd gor skada a sine grotz
mz wolia thess ene kyght, mid' or anor
oman til swa at the saaz skada a salt
ekk klede ekk a makno andre sino grotz
so mid' kyghte aff thom tisr oc til kyght
gert bote ar thom allan skada so ha thy
grotz ey til arn tolfgyrie mana wit
ne. Dyl skan tiss sore or arn ey weritt
tildyli epte thy thom skaday wittis fast
hain aat edse skillis til sukna. Orkar
han ey botu gange til arfuodis sine
malsagu so sum strid gaff. Sukan tik
aff wada wand til sone or ey mz wolia

xxxvij

vm skadge
[illegible] and
andr mz
[illegible]

[illegible] wundu
æij aur alugh

Kopmala

Note tha thr at skeran frey & penig aff
hans skada or dom fallan edh epr thy
penom fellr of thm skulden griffe Orkar thm sy bötu tha
till sakena ge til arpodis so fer ar sagt Kan sa
mte sagh ny then may anders gor skad
i skipu ellr anor stadz ~ ~ ~

Nw kan makar may ein vp stunga oc
dudmane orloff bote thi mte til trysky
tig malsh kong oc stadin at hay sak
tha olofuandis oc hafue forgior kattr
tha tagh kongs oc stadin. Gas sua tha
dyrar ay tha sat wm wari samu sagh
oc a skua so veil wiin modh ellr and
dryk ful hafua ms stopo tingh til
fogatin oc radme at tha tha sotty oc
a skal fogatin nerda ellr hab zuisk

Hll mat til wiin modh trapy man
ell oc andra dryske stulu merkia
fer ey makat ms thm phiath ellr salb
oc tak thm ther satte vordth oc ell
tho maat aff thm ellr oc sua mangh
hay vidhr torff Oc anghin skal skada
makan dryk ms kuse ellr andra ma
tom vta ms thm tha rat ein likat
til tha gretta maatona som stadin til
hafue seda anor ledis gor oc vardr
hans thr ms saughin a farske gangh oc
gor hans the ms eua mykel skada gore

Basker

Kapmasa

Baskir

67

Dr thes thz skrivar skan skas thz may
esser mz skeardha so thz aff gus kepar
ar kladir ey sua gat fardnest thza
fallis aff i gongome sua mykit so
brist i kledno at thz kearre ar esser
tache thz kong or stadny or thz til kepte
gol mes kong or stadny esser ma kla
dz kepe thz skal mag thz lata stryka
som skan thz kepe esser skafur ha so kepte
skafur Gamu lagh keari gus alt an
nat thz mia in i landit sorar utu thz
fridz in bidit fale mz thza skal thz son
ketas so sker ar sacht or gotzit skesse
brenab skeda so kepe kladir esser makat
annat utu so nes ar sacht kepte gol
mes kong or stadny ay skan kear
di esser til kemen mz keding mana,
eritno/keritno thz makid at skan skafur
thz kepte esser sast or aru ey seritne
til kear: sik mz skeo mana edse/fals
skan at edse kepte som sagt ar Gamu
lagh keari i asto andre kepstado a
skear talkit sale esser kepte ay ay

Nes thza forfatny esser thz cubirzma
skafur i skipo kepte esser tachet thz
thes hingmab epte thy so fradel skep
thza seulu gese skeadan the skakst
kepne aru sit gotz a kladaskusit
alt i sender op skipa or skya ar i

Kapmala

anstiy ayay stadh sua so ar kladh-
sareſſt kryde or alla handa skrizen
tecaal koparoogh or aniat tolkit or
alt thz so ma kætnas til or fra thz
skal alt skfnas for ay makat thz aff
sa[l]s thz[en] ey skyz sit groth zyz so[n]d
ar sagt effr thz ey skfua latin bok
ok mer kondt or stadiy. sonir hay
makat sundag or bardr thz[er] sin fa-
thiy thafui for groet thz hay sundag
schit kondt. or thz til sins ok sins[l]t
edin som geste til stadiy skfua thz
skal j kallaro sakiab or thz[er] ey skrib
or skfnas or j anstu andro stadh [l]ff
tæsse for so ar klad or edin or hr
thz ar thz skal husakesta aff skfnas
epr stambokom stadgha or thz so sins
skene bort fare for ay skoy ar strikf
edin bok ok sins kondt or stadiy
[l]t groth so geste til stadiy skfua a
skeeat thz hakst ar thz skal skapas
j opinbara stadabodz or thz sakiab
or j anstu kallaro effr bakbodu thz
ne forda groth sua so ar sareſſt or
klad or aniat tolkit skal sakiab
hesu strykkio or hesu hundradu or en
gu stukko effr almo [l]alt hesu lasta
alla hay edar j sangher or hafur sin
na [l]ogh skal thz alt j sandr sakiab

Balker

68

Stray thru aff Gotlande thru Losiae skip
pnd salt saliae or ey mynd gentiu ma
or ahorsedis Epitzeri stal skelu du
smu seliae Stra anorkedis ay oss ar
sagt or ward til thes Comie mz thr
nadom bote xl mrc konuit or stade
or shafui forgiort thz shay sald konig
or stadin aff thene xl mrc tagi malb
o mrc Gamu sagh wari om they the
kop ay shay kopstadz ma ar- lond-
and tolke i tasso malemo bote iij mrc
or tage sma penigta at or ward sik mz
sekffsme edf- at shay aff thru lagfsone
ey werste Slu huy gestiu nukro bymane
fa st goots at shay stal thz at thru salia
lsme gutuboodh ombarn elfr or lon
hira sua so thar skelu stykkio or halfuo
lanfft skelu hudradu elfr halfuu spitz
ri skelu dusmu elfr halfuu elfr thuru ha
shay wid- konna salt skelu pudu elfr hal
fuu om Comit elfr sonor sheat gestiy ar
ystadis elfr ey bote gestiu xl mrc kong
or stadin ay shay ward- the til Comie
mz thom nadom or shafui forgiort thet
shay til salu sett kong or stadin or the
som sald bote kopp mrc kong or stad
or the tagi malb aff oxp mrc Ey ma
thso geste suy kopuistap elfr st goots

kapmasa

fora æfftir sera lata i audra staðgiu-
æfftir landz æfftir i makim markmada
at þeim skal þess sakiat vtan hann hafui
for giort gotzit þess hann þuit forðe
or þess mz vel mirþ konge or staðiu æi
þess æru þeir-sighia manna vitne til or
malss taki þess aff oc mirþ skuldga
kar finnas þeim þess a-þere vegh gor
antigne i markmadu æfftir vta mark
mada mz wardsgora æfftir orde pemda
skeat hann skal þess aff hafua batan
æfftir ey bote konge mirþ or alt þet
hann mz sorde bade sit or gestum oc
þeso bote gestum so ser ær sagt æi
til æru þeir-sighe manna vitne or malss
taki þess aff oc mirþ hann makar fin-
mas þeim þess gesta groetz tagh til sik
at hann skal ke i staðgiu kopa gestum
groetz til handa oc skal þess sorn aff gound
hafua æfftir ey oc gor ey opinbera
kop mz hui æfftir gor kop mz hui at þa
skal sakloss vara for allo hiruid i þess
malemo vari þess æi sagh so for ær
sagt hade æi hyame oc gestum or taki
þess aff malss oc mirþ Nu giffue makar
mans skuld at hann hafue makat giort

æi kop
ia gest

Baskar

69

aff thy so well er sagtt Wæri sik mis seo
mana edfe ær ey ær tebehtna gna
na Witne til fals aat edfe fellis tilsa
kena orkar hay ey botn gauge til æff
nodis for kongt or stadin Englin ma gori
sgge kop mis nakio mane esslu borgfa
meer ær hans goots rakkin Wedfer koot
so for ær sagtt Or sgwar ma gori sit
skur epte thy hay sin keppinstap Drifur
Wedfer koot som for ær sagtt ꝟ ꝟ 32
Thilla the kopslagay so geste stulu sker koppin
j staudeno drifna tgha the til stadin
koma. sgona stulu the drifna mis kop
manom som the ær kopne til j stadthin
or mis æigfo bondo ellr andro manom
Wedfer sgwars thra sol mes or thz mis so
hay kopte ellr salde. thz stal gna sua
vid'ste ittsin keppinstap so the saknu
geste antrigge aff ffandi- tydisslandg
grdsland ellr sgwadag the ær stulu
sker-kopa sgwa so ær smor kop gern
talgh salt skinWarmit or alla handa
goots. thz stulu the kopa sgkid skyppundu
or sgkid dikin or ey anor ledis ey stu
lu the kopa stykkiom kop ota the hafin
ey meer so salde at hay thr thry ey
skyppund atfyst or stal thz alt a tha

kopmala

ythme effr a pudarenu Kærthas ſtru
ſom anorſedis kopir effr ſal bote el
mvrd konſt oc ſtadim oc thafui forſtort
the thay kopte effr ſalde ſo for ær ſagt
thraſſ ſtulu gheſte kopa brendan oc
ey o brendan kvidr boot a bade ſidor
ſo for ær ſagt Thorfuo gheſte ſmor
kvidr til ſin koſt et pud effr tvo thet
ſtulu the kopa aff thim bymanno ſo byt
ghe i thim ſtadhim ſo the ærv kopne til
at drifua ſine kopſlagtar oc aff engh
andro bymanno effr aff makro andro
ſom til ſtadim koma kvidr boot ſo for
ær ſagt alle mey aff finſande vtan
abo hyrne. yrlande. heſſingelande oc
ghe ſtrikalande ſtulu hvarkes ſin ſmör
nadh ghora vtan i ſtorhotne kvidh
pl. ſmörku boot konſt oc ſtade til thes

Rorzy ſtulu gheſte kopa ſe ſkipt
lu kæſtu oc ey mina aff hyrna
dom oc londom Lotth koſtas thim aff
ghotlande iij pud korn ſkvdir kopat
oc ey mina hvedha ſo anorſedis kopir
kvari the am lagh ſo for ær ſagt oc
thim bonde ſo anorſedis ſal bote iij
mork effr kvari ſik ſiælff tvidhi at
thay aff thim lagthu ey kvifte effr

93

sheðat mane thz war alle hyne wari
i lagthu ens gheto i thisso maleno sheða-
day thi hekst aru thy at thi lagther
orta aff alle vol ynta sak taki mals
o mrg aff sheðarna iij ynta sak ena
hurg oc ukte aff thy so salt alle kopt
Iver bórias skirmaka balker Clav
oc tachas i thin flokka xvij

Nalkin may til stadzins happy kob 1
Gða mykin fridh hafi ma i sino ij
hegther skip o bryggio lægh iij
Nu hughe ma ankar strenghi iiij
Nu tha makin hughe ankar strenghi v
Nu hughe makar toght sinder for andro vj
Nu ward ma skipbat aff hughen. vij
sheðat thz hekst aer thz ma skadi fiz viij
Nu kay makar ma andro ma gyza ix
Nu kob skip til stadin ighlandz x
Nu konsker skip a grundi xj
Nu skip ma mero gotz in aen skipshir xij
Nu legthi may leedh sagthi xiij
Nu legther ma skip aff andro xiiij
Nu tha me skip samlegh xv
Nu vij skipme kata sik skippa togth xvj
hughen skipme togth ofa skipsh/ orlia xvij

Skipmala

Allt thz gotz til stadz kob[m]anz skipu skal up-
skeytis manu foesta a annarz manz bro
Hwilkin manu til stadzins hafi kom[m]
anz skip hau stal sit gotz ey for up
skipa for an hau hafur budsit thet
konungs fogate eftir oc thm j hans stad
ar oc tha hau hafur thz set anz thm
manu fraudel sighe tha halda thz epte
thm j tre dagha hwil hau ey eftir grit ey
thz gotz kopt j skipino ar tha ma ha
thz losfica or skipa oc j hecos koma lata
Gael hau biakat aff thm gotzens som
fogatin hwil hafua oc halder thz ey epte
thm so mik ar sagt hafui for gort
alt thz hau anz sik til stadin ferde thz
tagi konungs fogate enskildis a a
Ella mykin fridh hafur ma j smo
skipi so j smo gazde a hecat skada
mane thz tma kan hecat thz ar sagt
drap eftir anat thz skal alt grettis epte
thy som fraudelis sighe a a a a
Eighter skip j hryggio laghe oc thz
thz man thz ut hyrdis kastadhe
j sydy bote oro sum til tre skiptis
ay til arn tkeaghsia mana tolme
eftir edsori sik anz sex manna edhe lig-

Balker

71

ger skip j ankarlæcte oc wærdhe ma
drekastadir bøte xl mrc til tue skiptis
Nu kay thz gørus mz wadha oc thz
komb' ey blanadr ma blotnite sam-
maal ellr nakat thz hab hifue ma tha
dha wæri sik skelfu siette they som
skuldey tiuffe oc bøte iij mrc makæff
enskyldi for skaday Timaz thy nakat
aff tessom fordo bøte epte thy j sam-
malom oc diupamaku øzskils wærkar tha
ey botu formakat thzta gange til arf
uodis sua so forre sighe a hellat thz
ær wilia ellr wadha o v v v

Nær hugge ma ankara strengh sin-
der mz wadha wilia ellr thz fæst
a land ær burin· bøte iij mrc til tue
skiptis oc bøte at strenghin sua giordh
so hay førre wart oc fastena samuk
dis epte giordha mana matz ozdho

Nær tha nakar hugger ankara
strengh sundr mz wilia ka ther
o stoor skada aff kima at thz til sios
drifua oc koma j skipbrut ellr na
kar kay miste sit liff thz fore at
thy ær thzta groot bøte at skaday
ellr miste liff sit komb' thz aff ma
wekt gifui liff fore liff oc kome

skipmala

cuſtom bofu widſſr ey ſiep mana wit
ne ani tiſ eſſr wari ſik mz poij mana
eſſe ffalz hay at eddr wari ſaldhr at
malſagſ hafui waldſ bot tuga or gho
mz hm hebat hay wil togſ ſwa at ko
mugey oc ſtadiy fa ſiy ſrat Gami lagſ
wari vm tſe faſt ſo aland er boriy

vj Nec hugſter nakar togſ ſunder
fore andro bote iij mrc til tre
ſkiptis oc æfrundo ſua gott togſ ater
ept michmana ordom. komber tſe
ſkada aff war tſe vm lagſ ſo for ar
ſagt vm drugſarep wari ſamet lagſ
oc vm rakſa a a a a a

vij Nec warde mane ſkipbat aff hugſ
ey mz corlia oc tappas bort bote
at bate ept ſkodha mana michor
dom oc tſe mz ſiep mrc til træſkiptis
komber tſe ſkada aff bote ſo for ar
ſagt tappak ey batey bort bote togſ
ſiep mrc for aff hugſſit til træſkiptis
Oſkar hay ey botu ſtagh til æfrudis

viij Nwat tſz hæſſt er tſe ma ſkadha
faar for andro tſz ſkipu tilſkire
or ſkr tſz mz corlia bote ar ſkadazor
tſz mz iij mrc til træſkiptis ey tilæ
ru kroeſſia mana corthe komber tſe

skada aff bote epte thy skadiy ar so
for ar sagt ay witne aru til esslir
kaari sik epte thy stadiy ar til wr
kar hay ey botu stantse til arfuod
gta thz stantse a hiff hans esslir sua
mal kmo thar i koma a a a

Nw kay makat may gera andro
skadha a smo skipo ms wadha
oc eij ms wilia antigte hay sigler
thy aff akker esslir ankara strendh
esslir sweat thz hebst ar esslir komb
thz drifuade wppa bote thy tridinge
ate aff hans stadha sweat thz ar
hapst apte godha maria mictzor
dom oc sey maria edse at thz waz
wadha or ey wiki oc waari sakfe
for allo sakem Nu ka makar ma
forbarfuag i thy antigte i skipbrut
esslir hwre thz ka tima bote pol my
malsagt. cuskylti oc thz saku loij main
wita sweat thz ar sant my ffesse
the hay waari fesdi waena thz ha
waari wordhe a sweat thz hesdi waz
wadha esslir oc wilia a a a

Nw komb' skip til stade sigland ell'
nerande or wil til hirna legetia
oc wil op skipa / tha saku thse skip

Skipmaka

Som karlast arni or thz sorz lightse vn
dan kestrin or ryma or kata thz skip
til brona koma so op wilia skipa ekki
kote xij mrk til tra skiptis for hwar
dagh hay qwar lighter widh brona
ept thz hin watzdhz til sagt sin stad
sins swena or tese mano ept widh

Ef komber skip a Jmana budh
gfrudh or kastab ey or thorffno
kasta j skipino arni alt thz kastat
watzdhz gheldh at kadh skip or got
ept marka tali or thz goli hewar
sin edh ept at hay hafin rat ghort
aff thy gotz so hay j skipino hafdh
Nu kay thim skilia aat sin kastit
tha srusu thz radha so skere arni
sar farste Nu ka koma a thim swo esk
offsinne or torffno swa kasta. alt thz
gotz thz er kastab gheldab at so sor

Ef skip may mera got Car sagt
xij Ny anarb manz skip ey hay skiphey
til sighsz ekki sorz stadhar or leghir
a sen hafin sor ghort gotzit or thz ta
gi skiphay enskylt. or bote gol mrk
til traskiptis sor thinsnadin or skte
thmssin. ey til arni siep mana oliue

Walker

effir or hany skeld thz konus Orkar sha
ey botn wardh: skathy widh stupo
or thy stadin Nu kay sha mere gotz
in skipa ey hany leghz fore or sidh
sidhay skyphne til hasu tha skyld
ray wardh lata thz vt skipa ey sha
wil or tachi fullo skiplegho fore thz
gotz hany later affsera Oc thz til tachi
aff thz sa gotzit sua mykit so hany thz
fore vt giftin dt thz vt forzdis kom
ker-kase i syonu or ar thz gotzit ey
affsze-kaste thz forst vt thz sha oloff
uandis in sorde or skeldis mikte at
fore wta thny sapa for ony skiplegho
ey kastit j kom vm hany wilde thz so
ra sony anat gotz elli-ey or taghs
thz full skiplogh aff thy so kastat war
dsp kastas oc mera vt skeldis at
epte mazku tafi epte thy so shwar sha
wer j skipno Oc alt kasto gotz skel
dis at sony thz redsk pemgha wora
or twa mes for ena aff thy so kastat
wardir sua opta ma shuldr at kasta sit
gotz j syonny

Nw kepthir may landsz agha so thny
stal landh wisa or sighla wta skada

skipnasa

oll' svo thit thr̃ sarr leggia or sighta sida
a grudg or thr̃ sa thr̃ aff skadha hafui
walda ony liff hanb thogh for̃ endr̃et
ay sie mana coutne arn til at hany
giorde tolkiy skadha ytz skipshranb or
skipnabnd · konúb · a tthy sio elr offsin
ne wari sakloss for̃ alla wadha a

xviij Legar may skip aff andro heat th
er mina skip elr meire or wisth
ey halda thr̃ hany l̃gt hafin or hafur
togh feste pemf thr̃ a thfiut · grisui &
halfna skipl̃gtona or hafui for̃ groat
feste pemfiy ay til arn r̃d̃ thr̃ ma
na coutna · hafur hany nakat in skipat
or sighter ⁊ hapm elr roor or aab ma
si a borde coul ha sidha fra skip ski
hab or skipa op tha er all skipl̃gtho
for̃ tranit Samu lagh wari yr thy k
thr̃ sek or coil eyhalda thr̃ ha l̃go salde

xviij Reo thr̃y trima nadre me skip sam
leght tha ma mose thra aff ganga
vta skipshranb orloff · sreo thr̃ for̃ ges
de at̃ fulla skipl̃gh ay hany hafur na
kat in skipat · hafur ha mkt̃ in skipat
or graar hany tha aff stsu yr halfna
Nata skipne sek sleppa skipl̃gh

Balken

74

togh aff hands ec effr ffe gruld skyph
rund tugh at epte godha mana gniets
ordho Brister tugh effr akker eoan the
skyphraus skadi Blaff hans scelffu tugh
aff handom sek hafru scelffu skadhan a
Hegga skipne tugh vta skyphraus
wlia gruld hny at alla skada epte
goda mana gnatorda hugh hafscel
ffuir hafru scelffuir skadhan a a
Halt the gaets til stadin komb mz ski
po the staal op skipas i bodh effr
a almenigh tzogh ec the sekins eta
han bote in gnis til traskypts for hwat
dagh the a brona kighfu hweat the ar
kaff sild effr salt iern ec f a hweat
the hekst ar hny eodh eoan sa kagh
Aeghfir gna fest a midz mans
bro effr a pala effr ec a feste
bandh komb the skadha aff antighfu
hweesa lasmigh effr nathat for dazfnas
a hans byghnigh bote hny at alla ska
dan epte fina mana gniets ordhum
tee a hweins thera eo-fna/ effr
Har Borras Fredstufs balken mz floc
ka yxpv ec gnutvlesh a a n a

Radstufer

Ey ma ma ffe maal a and kare ey thir
Thre radstufer dagha stulu eua i hfeaw
Nu kay sua tima at suaradiy or kara
Nu werdar ma ey mot fagtutus skir
Oann radstufer dagha stulu eua ore
Ony makar weil sik ey kuta nogha
Nu weil ma til anna kera
Nu orkar hia ey botu skir sin gheldh gh
Nu komb' makar kerade til radstufu
Nu thfua fegtan or bozfamest makar
Nu stepna ffe' may eno til radst
eoardh- mey sake i andro landom
Nu kob' ma til radst or bed lagh or
Nu kay ma til radst ko" or brutlikin
Nu weil ma sin gheldh gh gheldu
Alt tgh gotz ma lofur gh gemest gheldu
Nu tagfu tebe me gotz mz samade hadh
Alle thr me hfeda thr hfest eem skir
Nu tozff thr ma bozfa widr besatt ar
Nu ku thr besatter ar bozfan fa
Nu koker thr til radstufu besatt eoard
Nu ku thy same akar thy fod mane
Nu kay landz ma besatter eoardh
Nu thy so kark orkar ey binda thr til
Nu komb' thy til radstufu dh eoligh
alle bolfaste mey bonder or andre thr

Balkin

75

Radstuffe

or bozmestere ellir aff thm / thes stadh
stithia antrigge at hay stal makid mane
bm gres scoara ellir huat the ay bete
iij mrc halfft komis or halfft stadhes
Or huar sorn budh fiar redmad ellir
hymany aff bozfamestne tha so komis
budh til stading komb ellir thm wardr
om amor armde stedzms taka / komber
ey til radstuffe bete iij mrk stadens
enskylt or the eoari alla bozfar or rad
mana ensak Gor makar oliudh mme
iij radstuffne ellir ute for rattens tha
bozfamestar or radme kerormal hora
ellir dma bete hscario smm hay the
gor end / mrk pemta komis or stad
Cuta doma machs bozmestne ellir
radstme dma Vtay fogatin ell has
budh mer ar Or fogatin stal sbra ey
for sik som ratting stal sitia or alla rad
stufu dagtha betida til radstuffe koma
kay sna tima at standing or ke
standing satir ey sik nogte aat foga
tins ellir radmadia doma or nat so the
doma tha ma hay eardsia sik vndi komi
tbm thm domb dmder eoar or sarti fulla
bozfatin fore or fogading or bozmestne
or radmen satia a mote dol myt dmb
thm sama domb som the for fogatin

ij mrc for scoara
es
heimdej : rad
stued
valdia mot so
had or
mad the

Baskett

bozmestine or radine thus domde hafui for
giort the xx mrc tacti ey tridingt fo
fatiny a sins scelffs cogtna or ey tridi
ugg bozmestine or sony domne domde
or tridia the radine so nez ware tha
domen dmdis Dr and the so ey nez wa
ro hafui enkte the mb stzra dutrgtna
tzaldamk alle ypbarmde Wazdr amor
dmb thy dmdir hafui tha bozmestine
or fogatiny forgiort the sama xl mrc
mak enskylt or tacti ater sint xx mrc
Dr wa sony the fogatiny bozmestine
or radmen the xx mrc til trasceptis
sculu ypbara scua scule the or the sa
xl mazkut vt tiffilia

Walkin a mote fogatius bozmestine or radmane dmd ey wadar sma atta dacta cepter the at dome domder ar stad fuld or fastez or hafui aldrik makt cptare wadia a han

Sama radstaffs dacta wari ate a tozfe
sony sme i radstaffme Dr scule so
gatene wara hy a kompe west or the
radme a stadzins cogtna amor stzistiz
or amor trdistur Wil makiz mote thza
dma wadia vndr fogatius or radma
dom sati wide wa dr pcusta so tha
scustiny scule vt kastrias or thy ta
ti fogatiny the ate sittez or the wde

Radstufee

radmey mz thy dyna til trostuptis ay
thy dems sama domber. warde or thy
armor domber dynder. thafue the tre
forthort ena f quite malf enskylt or
they so wadiat hafur tagi ater sma tha
pa Cristin ond a torgeno wadia mez ay
Ro om makaz will ey latri sik tha pa
nostra aatt forgatins or radmana de
me or will ey sik vnder konunge wadia
ata bidr lata stadzms bok for sik la
sa. lagste fra for forgatin or bozmestre
a diskin v ore pacincta or the tagi fo
gatin aff tha pe or thesaz bozmestra
the ant sittez ey ore or ey stadzms stuer
Ro will ma til anna kara tha staf
thay stapno til thans sanda mz stad
sme suen or lata forebinda at thay stal
til wedzmeshs koma thy dagh so radh
stufee dagh az the nest sthaza fore sik
or they may thay latti-fore binda tha
stal stenens arfiodes loy thisna tha pe
kombr thay til radstufee the dagh tha thaz
dir fore budin mz lagtim botu elliv pemp
the ar wal skombez thay ey elliv sal for
salt wetne thans a radstufume at thay
by ar j lymd elliv sinkir lighez. en tima
annan thridia tima lote thesaz sin mj
pa til trostuptis malf. komet. or stad
kombez thay by fiedda sinne for fallalos

Baptism

77

til ſtraes tha ware faſtir-at tretty mirku
ſom for ee ſayt oc til ſakinne ſo thy ſtuld
fore giffe dey full ſeitine arru til eptir-
thy ſakin ar or mayne ſdaw ſoghatin bor
meſtine or radme tha byanne my ſtadz
ſins ſwend waſta grand thes maſſins
ſom a kart at the ſtuku oc wir ware oc
kuta at the fullay pant maſſeyſt faa
oc maſſeyſt grifui iij pamta ſwenn for
arfuode ſit oc the iij pamta oc forbudt
pamta tuftis aff ſwdrandis pante my
thekeno. eſſir the hay ſik coldſe tha ſtil
or ſidan taki ſtadzins ſwena oc ſoghati
fullā pant fore tryddkona epte thy hab
brut arru oc thy keriſt wazde or ſama
tweny bymano nezwazadom eſſir ta thy
pantin ſomins ware tha ſak thes brutli-
ta thalfua mera engin ſcal or dir was
ſtora wald wrezka a they brutlikin ar
vtā lati tha hay for ſoghatin oc radme
kona. wil hay ey tha ſin brut bertra
lati ſoghatin oc radney fulk fore brut
hans aff ſotze hans at miatta hedat
hay wil eſſir ey ar ey redſs ſtotz til
miatis aff mebrdimin hans arru ey m
vrdſs til miatis hedz hans eſſir tept
toſt ſwa at hay eſſe arfuofa hane
the loſa mattho ſuna nat oc aar ey

Radstuf

thz stedd ellir iordh ar Gamm. Fadh[ir] kean
dy they forbuda later ay Suarandey
komber til radhstufu or ey a karande
togth sua at thay skari fallin til sakena or
ey til thofeedh sakin. a. a. a. a.

vij Ne orkar thay ey kom ellir threldsm gel
da seny thm skuld fore thiffe thaufe thsa
til arfloths forst for malh or sua for kong
or stadey wtay at malh konig or stadu
wilia thay kosan thifiu thafiu thsa malsags
mast wald thay kosan thifua &

viij Ne komber makar karande til radstef
fes or thifiu audro sak. wandut thay
ater or skil ey sina kare fra halda ellir
anda. bote iij mrc til tresktptes malh kong
or stadh. or thafiu for thort stet sino thay
or koma tweetalay j antighe a karandis
ellir skarandes eeghna. bote iij mrc til
tresktptis seny for ar sagt. thwar audro
mote thwarte lagh ellir franigia bote iij
mrc til tresktptis so for ar sagt. Gifiu
thafiu wald eeder sina dol mrc malh kong
or stad or sino stet for thort eeder they
thay skal a kara. siny kerdnal midlagfia
for ar thz thafiu fore studzins stet wardt
or skea so a tolkny stepnomathu ar an
tighe a skarandis eeght ellir a karandes

ix Note dol mrc seny for ar sagt. a.
Ne gifiuir fogetu ellir bozmestre

Balkin

78

makro ſtruks ſigtir at hau hafuir ghort ſaaz
elkir blodnite elkir blamat elkir hſcrat thz
er hafft or ſigtſe hau haffna hſcmelica kot
vidr malſ or hin ſigtſe nev hafſin thz for
forotin bezmeſtne or radne thz hſa veit
ne til mz tvegtra bramana thſe thz volia
ſkaria at thz ecat ſkarſkutit or ſynt a
ſuma dygne elkir ar oſſumbiart hafuid
hra vald vidr-bruda ſo ſkeſi malſregſ
veire Or malſ hafua for ghort ſuno vat or a ydr tun
or thau brutit hafuir bote komuge or
ſtadin epr thſi brutin ami Orkar ey for
batin bezmeſtne or radnir voltio ſino
dom nv ar ſagt elkir er ey oſſumbiart
vari ſik thſa epr thy hin ſakin trffe

Ne ſtapno the: eno til radſtuſtr dagh
thſa ſcal thy mane forſt ſtapne lat
forſt ſtanna or ſidan ſtebation epr thy
hau ſtapdir ecat for thſi at ey ma ma
ey i vndr fle tiltala hafua an enne
Varda mey ſak i andro landom
elkir o andro ſtadom vtan rikis
or tvardr ey forvd and an thſe til aſſa
ſumth koma thſa lotir thz alt epr ſtok
holms rett alle the brut ſo britas mel
lom ſtochholm or aſſprſund a vtlandz
ka mana tvegna elkir inlandzka vtan
i ſkeriom bygge ligge i ſama lagſom

Radstufu

Kann maker mann hende ellr annor maket hin
til mellan storhelms or kennunge haffn ellr
mellan storhels or korshaffn ellr aspenna
som stadzins market ær lighge alt j samo sa-
gthum Kanun lagh haffn alla andra kop-
stadi mirkis innan sinastadz market. or ellra
mann sannan koma mirkis ellr vtan or ellra
dr- ey anda j thim stadeno the forst til koma
thæ haffna the ensta makt thz nidr legge
leidr- sina oc mete hellar ony sik for ann th
thim stadeno the- kyrkge vti for eno rat
haffn. kanit Kiazdr or makar kaupin
j stadeno for sann brut or skaar thz a skab
liff a hellar thingin kiazdr skorthalsend
ellr- orlandis gamle liff fore liff ann
tha orkar ey botu arn thz or annor brut
botis epr thy the arn Orkar skan ey botu
kiazdr rettir- skans esse- thy brutin arn
ony makar kvadde ær til ellr- ey or ær
thingin oppenbar or thog staf thz malit
vrdnas mz skarlu skuru thz ær til komit
for ann brut skans ellr liff skab taka aff thy
Nu komber mia til radstufu or bedskab
klaghs or domia aff sagatin biormesine
or radmen aff thz skal kanit/ tha stula
the- thim rat leisa ony thz sia kænir or stu
lu thz ey longe dragha ær til annan radh
stufu dagh ellr- tridiha Nu kan thz ed

Kalkur

þ maul so wanda taff elli or swa for
for fall arn bi at þe so for retteno sit
tia vm þ arit kuno þ malit ey arnd
þa stuku affe radne tesey tridia radg
stuffe dagh sama koma or þ malit arn
wardi ey þa þ malit endit a þsey rad
stuffe dagh so þ efft komb bote foga
tiy iij mrc sewar bozmester iij mro or
sewar radnay j radeno sitter ena mrk
þ stal granta til treskiptis elli sewari
malh kanugt or stadiy elli sewari þat
tse ey keita lagh vm þ malit elli or
at þ ey sefuit staar j þra lastbook

Nco kay may til radstuffe koma or
burthkiy warda graar bort at o ferst
j wald ofe sine sak ms trey markn for
o hydno or sidan ms halfno mera sak
sua epta þul bud sendis sewat han kel
ellit ey a maday o fast stand ytu la
þa forfal kuno finat/ or tassiy budh ma
gho ey frere warn ar tuj fridan miatis
aff þey hofudh sakiy or all hans brut sua
so anor brut aff hans gotze ytu han
hangt aff ms fogatins bozmestre or
radmand mme or ozloff þs wari lagh
sliat þ ar vm gredh elli annat werkr
han ey bote granta til arfnodis so for
ar sagt hswar so fogrutiy fozmestre elli ey

elli ey

Radstuffø :-

radmany forbund & makis manō a radst
stuffø ellr anor stad thā the sina mel
lan kirkia at ongry thera stal andrō mis
forsma mz orda ellr frintom wid hvats
thera pl mirc ellr widh alt thera got
ellr oc widh thera kiff oc got oc trinar
makar thera mellom madan the forbudt
standi gange thā forst vt the botu
epte thy forbudno til trakirkiu sidan
skote thera sin brut efte thy the arn wr
kar hvan ey botu gange thā rettu oll
hvan epte thy sakir oc gmuthu arr oc wa
re thes standare hvans rætt at forbudit
Nv wil ma sin gield
gifue gield oc orkar ey botu ellr
gield oc bundi sik til allan rætt or be
trigt skodas thā fatikdomber hvans or
thum thas gield arn til konu stande th
til malss konugs or stad om hvans rætt
or togh swa at arr the til komit affor
hafin thā malss minzstu rætt
Nv the gots ma losuaz grenast gield
som hvan the tagher or the konu
ey kaan i antigria hvan dagh ellr hal
dan the skal vt dømas antigria i þat
ellr þetugta þuia sola sigir sannu dugh
so the for rettu konar konu the mag
dagher i hvalfiur ellr hval ellr mez dhuib

balken ;c

tha steeld et ꝑma sola sartir ꝑma viiij
dagha the effr thalz ey bridit or kerf the
optare bore iij mrc til tre skiptis Nu
kay the tima at makir thaat a kost mz
andrew or steedre a thay kerti dewib
vt a saima dagh ꝑma sola sarti antrigge
panter ellr redo penigha fridgio penigha
thysolegio skiplegio forthamt loy eeari
alt j saima kaghma Nu kay thay o sr
mia dry threklit anor sighe kant eeara
or anor dy lighe the til teeighe mana skit

Nll tagha teee mc makar ghoz Cmc
mz samada hand til kans or anor thra
rymer widay tagi tha fulst aff thes sem
geear ert or thay tagi siy ret a skear tha
tiret kino the bade geeama eeagni or
kreffe ymsa hafui ey thes heldr forghet
smo ret vta thewilkiny thra thay fant ellr
fore tagir the tagi siy ret aff steea so
the eearo badke sanay

Nlle the mey heeathe hakist arn ellr
thera ghotz vta the j kinnicho radi arn
widdr elle steed ellr the kinnicho eerndr
sokia or fara strulu besatias mz teee hy
manon or ey mz andro manio stea sny
antrighe mz hysteng elle stedzins sheenom
ey ma ma bondans kona besatia vta
begghs thera ghotz hest elle sgork ellr hnat
hoy hafui mz at fara Cukia ma besatias

ꝑbij

ꝑbij

Kapstuffes

xlviij

Nw toff they vnd bozgan rendde som
he satter ar ellr wardr. fed. tha fo-
gatnus sue skan om thzm gutoz ellr or
thit skan bozga bedis ellr- or stadzins
suen fed skan an ey ar fogathus sten
til or tagi bozgan aff thm or tagi fore
sit ar ffuod iij penigta aff kwadenom
Togh staf swarande thm thz at gifua
fadz skan bozgan for sik fedis j stadzins

Nw kan they som [illegible] or gems a
he satter wardr bozgan fa komb
skan swelff til swans wm bozgans ma
skans sakfes or tattin sokus at aff thm
som gruttlikin ar. far skan vnda bote boz
gan mun skans iij mrc til tweskiptis
fore besatninge or wari fullen til skofud
sakena skwat thz ar mere ellr minna
a hefth so bozgats foz anan or wmmer
they vndan som fore bozgadis swaren thm
som bozgad skudt thz ar penigta ellr

Nw komb they til radh [illegible] anor sak-
stuffe so he satter wardr or bindr
sik til assan rat komb ey tha a kwm
din foz an mdstafwa ar skaffd. gifuis
tha thm kom koff so he satt wardh. oc a
kwmdi j bote iij mrc til tweskiptis
foz thy ar skan ey fakt sino kwo
malom [illegible] kan they som a kwm

amiaby timai atter konung ellr tridiasinne
or besatter skarda lætter skay ey thra sky gat
mz thry skoy akarde j thry tmanio bote for
skeart sky iij mrk til traskiptis or skafin
alds optaro makt thry skuld stifna for thr
sama sak ellr skay besætia lata Dzkiz ska
ey botuny stange til arfiodis or N a

Nær kin thry sama akaradny thry for-
manne skuld stifna or skay besætia lata
skarda thr thra kifnade sina mekto amor
sughz sik besattny skafna skarit for thr sama
skuld or amor ey thz skulu thr skita so skay
skard besatter mz skeat thry skar stifnut
skuld for thz sama ellz for amat kyghia
thr skay for thz sama skarn besattny thra
ar skay sakloss or akaradny bote iij mrk
til traskiptis kir or skay besatter for amat
sker thra sky gat ut mz thry opt thy tilloh
Ok a skeat anaby besætia lata thra skulu
thr thor thra skilnad skita so skay skar be-
Nær kn landz ma besatter skz satter mz
da for skeld sky or skaz ey borghay fore
sik j stadin aff kyamano borgha thra fogtin
for skay or skeldis togh aff skans ochno
skotze ey thz til yrkkin kkkir thz ey thu
the thra til arfiodis for thz skea so for all
amor brut or skeld skz kay skay skarn at
landskin or skafin ey thz ska ma skelda mz

Radstufeo

ſætis tha j ſtadzmo gamo thſe til at ſkaw
gotz bamber effe thy ſom ſkal ſiy gield ma
gielda mz togh tiſui ſult ſoꝛe kæſtiy ſo
ſkay j ſkæktone foꝛgioꝛd. Togh ſtal ſkalſ
ſa thy ij gamſa ſtoꝛe dagh til ſkaw ſtæd
tha lengſe ſkay j fengilſom ligſſer ſſoꝛma
ſkay ey ſiy gield at gielda gaugſe thæ til
erfiodes ſom ſoꝛ er ſagh Quam kagh
ſkari ſom kyne ay tolk mal ka thæa mef

Nota Neꝛ kay thæy ſo kæriꝛ ſo ſkanda
oꝛdar thæy ey binda til ſakena ſo ſka
kæriꝛ til a thæm radſtufeo dagh tha ſtaꝛ
ſtoꝛen oꝛ ſkay ſom til kæriꝛ bindꝛ næy
foꝛ ſik tha ſtal thæy ſo kæriꝛ j ſama
ſtad nethe ſiy cotic oꝛ thæm the ſama
radſtufeo dagh gaugſe elleꝛ neſte radſtu
feo dagh the epte. Nu kay the ſkandels
mall oꝛ ey cetinꝛ mall oꝛ thæy ſo kæriꝛ til
bindꝛ næy foꝛ ſik. tha ſtal ſkay a radſtufeo
a ſama dagh oꝛ j ſamo ſtadh kagh ſiy feſta
epte thæy thm ſakiy ſtiffe oꝛ a thſiy dagh
kagh gaugſa ſo foꝛfaliy oꝛ radne thm ſoꝛe
kagſtia ſtoa ſom auay radſtufeo dagh elleꝛ
tridia Nu kay ſkay edh feſta j thſiy timo
oꝛ ſkay ma ey edh gaugſa elleꝛ ſtoaꝛid.
ſata tha ſik om ſamid mz malſagh ay
thæy daghſiy ſkay ma ſiy edh fiella z

Kalkina

Kembr thes ey vny dagin kæfte tha fogatin bormestre or radme han thza j meka
Ne kember thes til radstufu so edh will
stanfa or malsagh kember ey ekkr-
ar ey j stadin kæta tha fæstatin or radh
mes thes edhin stanfa or skari sna kæthka
stanfin sony malsegh mer skara or hafu
malsh cristo gnakt thes edhin ystakia thu
kan han aat edhsno fællas skari tha fakk
til the sak/ sony tha til hans kanis or kete
in mot til thra skipt/ forsitter or sha the
dagin han skal edhin a stanfa skari skemu
lagh hskat the ar mz tryd skr ekk mz andro
Hella bokfastu gna bonder/ forsmilsom
or and the skakka arn gnagh so mne
kara j stadin vny saaz drap or anor tokkin
arind ny the mer arn tha tokkit timaz
Ory skeld ekk anat tokkit magh the ey ekk
andre landgne ey so mne kara j stadend
Wegh farenda gnay gna thes y dagh edh
stanfa so han edh fastit ny edzsit
ar tidande gna a smo hast or skipma
j smo skipi ekk happ so the lighe smna
ny sna kold torff or ey annars
Fastit thes gna edh ey ar bokfest sake
bergfay forsik or smy edh ar malsagh
ey nar tha edhin skal stanfas skari the

Radstiffee

am laghs sonn sez ar sagt Kynner thr conda
sonn edh hafuir fæst or fæk skan at edhe
hete borgmaq hans iij mrc til traskipt
or sware for sakena Nu kan skan ey borth
fa ware thz am laghs sonn sez ar sagt
Ned kan thesy may til radstufu koma so
Nedh skal standa elle centne fulla grisne
malsagt fogatey or bæmesenne thm thesy
dsinn of ware sna godh grisnu edhe sonn
standin Nu skil thm ant frandel or sighz
anor thesy edhsy grisnu ebr or anor ey
ebni thra fogatey or radme so thz ver
ware skedat thz ar sant am elle thz ka-
ware stadfast ms stadins bresne
Ned so lingr aff mane elle nesmo thm
Nero bote xl mrc til traskiptis ar
sicc mana centne arn til Dzkar skan ey
bote ebrba slagny eredh stupona or for
ware stadin or kome aldre optare skan
vta skan ebrda skalskuggin Nu arn ey
thz centne til ware sicc ms son mani fak
skan at edhe skellis til sakena
Neva so kallar annan oqreadmb ozdsor
ebrdi thz til centne ms thz mans bete
son amrc til traskiptis elle ware skm sic
mana edhe Dzkar skan ey bote skal sek for
nnmen or sighsi at skan lagsk or ebrde slagny
eredh stockm or synne stadin or kome alde

kalkin

optar at j skan vtā malsagh kidd- foz
skan konū skan ater j stadin oloffnadr tha
wardsk skans prettin tolkin sonn foz- or si-
dan a swa opta skan at j stadin konūin-
loffnas or skin j stadin wara or thz tolka
skuncter optar wardr or tha skagin kidd
stupona or sijme stadin or konr alz opt
ater j skan vtā dautigge mz kann ellir se
mgon vtā skan mistē tuctona Ths ain
ths oddr sua stulu kotnē for foz wine tiuff
foz wunen morðar foz wunen kuntar foz
wunen skarinsk foz wunen morðr brennar
foz wunen kronzamask foz wine tuel ain
skan ar fiorls Ellin kallin godgo kona foz
wunen truskona foz wunna skokkia foz wunna
fozdadsko ellir foz wunna skorkona kallaz
skan nakan mā ellir kona aff tasso foz- map
nom swa at ey folktir ths ordr foz wunne
or ain tvæggia mānna vitnis til wari
tha skans sakē kalkins minne Orkar skan
ey borin wardr skagin kidd stupē or ey
thsse hi-sdin stadin fly vtā skan wardsk
ths mz optar funen/ ain ths ey vitna
til vitnis ths thm wari sik mz siex smanna
Nec mapna fogatin or gadne edds
nakra kynne ony stadin stulu gangin ony
stadzins arnde skodat ths skerkst ar-alt
ths skin mote godz j ordo ellir skunsto lagge

Radstufeb

xxxiij

alt j tuebote ffogatus ellr stadzmus siue
arru er ffogtre j ordom ay the mary so en
thy stadzmus arnde fokia ellr thrinsta
Alle stadzmus sweria or fogatus thuil
ke the hachst arri the stulu sedra hoftitz
ke or ratfardofte j allom stadzmus arru
dom or fogatus. Oridr lyme fatige
or rika landzme or gzeste nat or dagh
or j allom smo thingtom or stulu anbo
sit aff tafta mz tualdh ffundz the anor
fedis or wazdu the brutlike or arutho
tourne til tha stulu the sin brut bat
som andra mz sweat the er j ordom
ellr thingtom or anora madr stal mz thim
thorat or ratte fogating mz ordinano
mey oth stadzmus sthe or radmeno
mz fogatez oth fogatus sweria om
all the brut som the bryta j stadhum
therikom stadh j swerike bteudzke thest
til kouna thzo stulu the sin wapn nidr
legtte or stulu thim ey mer sik hafua
medan the j stadin arri antuthia dagh
ellr nat sonlica ellr opinbazlica sweat
thz art hachst swaris stekanetz wtinoh
ellr or anor wapn enkte oth ratta
mat kniffua oth att the hafua fegdh a
sik tha stulu the fogatus or radmaneo
orloff hafua the til or the stulu wtfua
um thz nu wara sweria so anorledis gzo

Balkir

Hafui for ſtort ꝺaqnit tiſs hay ſiez ſik
Hafiw or tiſs til ſiey mor til tee ſkipt
ſwa apta hꝑ tiſs ſtor tiſsne ꝺaqny or pe
mꝑa tagny komit or ſtadh Orkaz hay
ey botu ſtange til arſuodir Enge bynne
mago barn ꝺaqny j ſtadiw ſiy rikus hwat
the arru iſſkelica j ſtadiw eſſir ey vta hꝑ
ſſafiw til pol mirka rorlikit ſtots eſſir egit
arff j ſtadiw vta hay bote ſo for ar ſagt
ſiez makar bynna ſiny arinde uff eno ſtad
or til ey anan ꝺdir ſamulagh on hꝑ tha
hay til ſtadiw komb ſo ony tiſs bynne tiſsj
ſtadiw byggie ſoffnuey ſtufir alriſt ſiy arin
dr fara til komit or hꝑa or hꝑeart tiſsa
arinde luſſie or tiſy kuno the ſiy ꝺaqny j
ſtadiw ey ombara Kondr or otſtrit dren
gia mago cuſtiny ꝺaqny j ſtadiu bara bi
ſſir boot ſom for ar ſagt

For all brut mago bynne or geſte bor
hay ſatia j ſtadiu vta tiſs ſtange a luſſ
or ꝺaꝛdr ſanginy a farſſka ſtunt or for
all brut j ſtadzma ſtuno ſatias vta hay
ꝺaꝛdr brutlikiny ꝺdiſſ kong eſſir konſſe
radh or forſmuaz konſſo anbetzmas budh
tiſs hay bindr thy ſtora a konſſo ꝺdigria
or ar tiſſ ſkul til ohꝑa ma konſſo forſate
radh mz rudmanꝺ radh hꝑeat hay wil
hay kegſtia j ſtadzis tonj eſſr j ſtudzis ſtuno
hꝑ bornas ꝺzor balkir mz ſtokku xxb

Eghomb

Forst at vidr mā hem at andro elle gang
Fynnez mā til anarb mab thrid for ōmo
Nu kan thr taga thm so fore lop for dm sa
Nu kan them mā hem soky thr wardu dra
Nu kā them kapa o thrdeno sino so thr thngo
Nu thttat mēn sate j thrde oc skilias o sute
Nu skapnis mā a sat mal oc bot
Nu skapnis mā a bot or fasta
Nu mā mā ey skepnas a anan oc anor gro
Wardi konu elle mo wraldstakn
Nu sitter mā a radstaffo wdgth kkotwgth
Nu kob skilnadr mana mello a radstu wdgth
Nu alt mā anan aff lagu til makn
Nu ledr mā anan til stok mz wilde
Nu skipnis mā a kemuthe dom
Nu gangr mā hem at andro oc fora sa mz elk
Nu kan bonda rada thust sine o hazdekia
Wardr kazne o hazdekia radir
Nu cums mānc thmissnar elle thnat thr hakst
Nu legir mā anan elle husbodn bundr sino
Wda so wffnar j stadn til ey pre
Nu liggr mā j skoge skipi elle anor stadr
Gangr mā j anarb tregardh
Wilkn mā nakot dyr so nu ar sagt
Wda so thr sapnir a forgrin bozmest oc rad
Rider man hem at andro elle gangr
Kes wilande at kan wil thm skadga
thra elle nakto hanc hone elle oc na
kom thm hanc grzdh sdkir j trangom

Balkir

thuggver elkir strutir fullom sard slaz ske-
no blanad elkir blodnite tha thay j thazdhin
komb' alle the mz arn j fluk elkir sarapote the
thafna alle brutit edzorit Gamm lagh era
ri om skipfridh ~~badzfridh~~ badzstufco fridh
themelica theos fridh or andro thim fridelig

Rymez ma til anars manz Sicthnar
thazdh til sor ovino smo they sony eptir
sar kaster elkir skint epe thy sera at tha saaz
dodh aff blanad elkir fussare tagir the si
dan ar thay kom j thanb thazdh so tha at sicthe
sokert tha thafin thay brutit edzorit or alle
the mz thy eorne 4
Reo rida ma elkz thugu
thom at androm dy the at the veilia skada
yera or thita ey. ssa the angrin til bloth oc
thuggra elkir drepa tha thafna the brutit
ol mez til vaskipte for ovaldit. kirkia the
thera elkir skinstera mane elkir skinta komb
blanat elkir blodnite sima elkir nakat the
thane sisne ma skada tha av edzorit bru-
tit ay sex mana eorne arn til elkir era
ri sik mz tolff mana odse

Reo kom they may thom sokey ofer thazda 5
drapin elkir saaz elkz saaz blodnite j thy
thay for thom sokey av thetat tha ka sa j thy
thz av o stilt#a. Ru agrar the veidhi lukone
elkir j thazdz lidi falla fot sima thazdhz
lidi oc hofud vera a thom se thom sokey for
lutge o stildir ffalla fot vera oc hofudh

mi kunna sv willia vendamalin ala vers ver
sva j gærdum aller a tompiano vmy oyels.

Edzorn

vi 5

vij 6

viij 7

viij 8

Galfridus

Bruttus edzorit Muney makat ar bot aff
botome tha ma hay cy thapnas vta kyne
fue thz mz kaythym sony ater staar
Neu ma ma cy thapmas a anay or anar
thordé thongfed thapnis hay a anay or
anar thordé thongfed tha thafuir hay brut
edzorit or thz stulu tolff may weita thedat tha
thapdis a thordda thongf elli cy Giork cy
thzey sama thongfed tha stulu tolff may thz
weita thedat anar stelnadi kony thira mel
lony elli hay thapdis a anay tha thafuir
hay brutit edzorit
Gardi kona elli mod Waldtusin or ma
Mey Wardi tusin a farska thongf miste
thofedd ay til arri siary mana Wetna thar
di thay cy sanctiy a farske thongf or symit
togfi thane elli thmis thark risiny or thor
top or a thallan Wetns thz thy or arri cy Wet
ne til kigthe thz til thoy mana macyd radh
thalfna macyd thardiny or thalffna Swarta
dny Warta the thay Wari Wardz sfulla the
thay kigthe thz til malsagf thedat tha Wil
hoter tagra aff thy efft thy tha Wodr ko
ber ellu kiff thane Ok totth seda ay ky
ter tagris at konugtin or stradiny fasiny nat
Wil thay cy fore kona so brutit thafuir
nde tha thalfna macyd kongf or stadg or
malsagf Wardi thay tha Wardithe elli
faldit Wari thzy vns kagfi so fthz dz sagft

Eszerb

Tagir may koma ellir- mo gnz kwalo or dra-
pn- ſhon ſhay j thy ewtma tth ſiey mæy ligge
orfilder Tagfer may koma gnz kwalo or ey
mer aff lande gnz ſtene or kwazdr the lag
ſiera til kwncey- thea agthe ſhay aldre fridh
fa for ey ſtene gryfonia liddi for the

Nkio wegth elkz anor ſtadz for ſhy ſhwar
ſhay faz til ellir-fira wis ſhay drapa sazta
elſir-kæria for ey thit komb ellir-fira or
gor makat thea thea ſhafir-ſhay kurit edz
orit yta tth ſe til komir aff brodo ſkinat

Nff komber ſkinadz maia mello a
nadſtifto wegth kir-kio wegth elkir
anor ſtadz togth oy aff kongo affebridh faaz
anor thea drap aff andro ſhanat elkir ſlot
nitz the ar oy kurit edzorit Nuſutter
may for andro a kir-kio wegth nadſtifto
wegth elkir anor ſtadz ſiter oy ſkadu gnor
ey the ſhay ſtne kirka tthe ar ſhot madſt
anoto bot ſhngfter ma tthe ſhans klad
elkz klapy ſkuter elkir ſkuſiter ani the
ſiex manar kutne til bote yl mnc til tne
ſkiptis elkir kwæi ſak mz vif maia elkz
a ſtleaz tolkit timdz j ſhuſony elkir wegthe
ſony edzorit ma krytas ey the at hay ey
gor ſaramal elkir makat tth ſhans kiſeda
ma ſkada bote yl mnc til kruſkiptis ha
mu kagth eregi the dor krytis epkir-gnido
or oy kender ſhanat kloduitl elkz ſaza

Kigt mz
unge bett

Balkur

Mu hrifter ma ferma drep
ſtingter ſlar blodrite ellir blanat a kirkio
weſth ellir radſtufed weſth thſa ar edzo
rit brutit ata thz kome til aff bradſtay
ſkilnat or thz ſtulu veij ma ſino
edz. ſkeat thz til kerk aff longe afeeld
ellir bradſtum ſkilnadh ~ dv av av ~

Nella aktir ma anna aff lagfa til ma ſku
Komi ey hug blanat ellir blodrite j
bote pl mirc til trefkiptis or ſhafui ey
brutit edzorit or thz ſtulu veij may with
ſkeat ſhay grozde thz trenckder ellir wilia
edz. Ellir ſhay aktir ſhay aff radſtufed ſtep
no dray ſhay ſlar blodrite ellir ſazfriz
a wretfenio til ſtrepno ellir fra thz fore
at ſhay ſtepde thy thſa ſhafui brut edzorit

Nell kidir ma anna til ſtok mz walde eff
manor ſtadz or ſhugfez aff thy enna ſhad
ey foot ellir ſtingez vt ofsta ellir ſkaz
aff et dza ſkap eff maſa weardz ſhay fun
thy wordh fiezſka grunt grifui kuy for kuy
ey ſiep mana witna arn til ellir wari
ſek mz veij mana edſe Mu kay ſhay gnda
koma thſa ſtal ſhay lagfcunnak thz til ſo oft
ar ſagt ey malſagh weil weidz bota tagfa
tzte for ſkeatt thza pl mirc malſagfidu
pl mirc komut or pl mirc ſtadin or thz ar
ey edzorit brutit ahſtez ma teo aff tuy
ſom bote fult edzorit or ey audru bot
ellir miſte ſit liiff Gaum lagfh wan om

dom

dom

Edzards

tuchs or skap Nu kan thz j kirue til ko-
aru thr troarfyua maria kome tif bote yo
mit malsagh komit or studny yo mit
elli- war sik mz skeu gudia edh- Drik
hay ey botil griffui kuy for kuy Stea war
or j allom affthuchs bker ma skap ell-
tuchs aff mane bote kyyo mit malsagh or
kyyo mit komt or studny ey malsagh wis
reisse botin tuga elli- griffui kuy for kuy
ffuaz hay thr dodh aff bote epr thy j dra-
para malum skrike

Ne hapnis may a konuchs dom hugge
fulkser- alli- drepir elli- hapnis a tha
thz forc at hay ewinad mote thy for ko-
nuchs dome elli- hapnis a hay sidan hay
hafin- eidh hay bot elli- sware sina suk
eidh hay elli- sit fadrue eoarfor hom
lagliga tha hafin- hay or alle the mz thy
ware birutit edzorit togh stulu thz ey me
with hwat halde hay hampdis for makat
thza nu ar sagh elli- kem makat anar skil
mad thera j mellom

Ne fangez ma hem aat andro or sone
hay mz walswarko ey sino thard ay
tho at hay ey bryter hans hest thz for
bledsnit j thardeno or tha hay ey thardeno
komb- hindir hay mz fullo Landay drep
hugger fulsar elli- strugter elli- j thwat thet
tilsom hay satir hay hekst tha hafin- ha
birutit edzorit atray thz se konuchs dom

Balkir

effir annarb thar som konungs dom haf
thir effir lydis a thann sandr thuffiadz
effir tagge mz rettsakan so hans thiso
sandz thuffiadzs

Nw kan bonde radha gustru sinne aff
harzdelica sua at hon skal ey aff
effir se at gustru drapir bonda sin
mote sy wilia thra skal hon hafa sonn
sine i drapamalid ok ey stongiak dogg hafui
had forbokat alt thz so had atte upbard ok arfua
efftir sine aff hines gudz ok thz tuggu hines
arfua ok sun botena fore gona ok gange
aldri hin til arffs ok enge hab athugi / ved
at the barn sin thessa thra skulu barn arff
tagga ok nasta modrins frendr hafua
barne i sine wattio ey the arfua ey til skala
komi / ok gime thz at barnome til thess the
komi til lagha ara dem ey leggi the barn
til / thra gange ate vndi giene nasta arfuin
thy at engin ma thry arfua so and drap
sak til arffs ok ey hans athugi Sann
lagh wari / um gustu drapir bondi at hon
arfue gukte aff hans gudz ey mz thessom gafum
ok sagi they nait so ho war gifft ok gifue
til / stid at the hafua barn sumd thra skul
barnet had arfua / ok nasta fadrines frendr
hafue barnit i sine wattio til thess thz komi
til lagha ara / dem ey leggi thra barn til
thra arfua fadrines frendr ok botena aff gustu
fore bondi Drap anat thra anat mz wadha thra
skal the fore botena so i wadha balki stelz ok
hafui allo thy for warkat so giuet thra atte
efftir anat taka / ok thein wadha leggi til xij
manna nempd

Edgaris

Wardh bazn dt

xlviij

Wardh bazne off hardelica wadhit at the
doz aff tha skal thz foze botas forst
malsagt xxx mrc oc xxx mrc kongt oc
stadig oc gy skal thz skiff foze thangta oc
totth skal thay aldre arfua som drepi hwat
skildir thay drepit mz wolik, elkz wadha
yta modz kay sigtha sit bazn j hael tha ar
hon ay wardh miste skiff sit elkz arff totth
skal hon tagta thz foze skifft oc batring
apte birkiona rat oc angta and bote
arfua Nu kumo fadzmz firndz thsua
hsene skuld at hon la sit bazn j hael mz wi
lia tha wari hon sik mz siep manna ed
at thz waz wadha oc gy wilia dzkaz hon
they eghin gy tha ligge thz til xij manna
hwat the wilia hona wari elkz skella
Nu kay the kona thrytus som sitit bazn
hafuit tha gekne sik thz foze at hon let
the gy sit bazn at j saengt mz stenffadzin
dodz thz j saengt mz hun tha agthz hso mista
arfuit Nu sigtha bazmsing fadzmz sa
dir at bazmit bleff dot j bethe thza sagt
oc the sigtha xij ligge thz til xij manna
wari the thm wari wardh skella the thm
bote som for az sagt oc arfuit mz Nu ka
the bazn mz wadha draipt warda hwat
the ar sadezin ellir makaz aior bote so
ligge oh drap mz wadha oc hafue for
gicht arfuit som hon ellir hon arfue

Balkur

oc thz arffiut arfiue they so skyldast ar
aptir barnit oc ey they sonj drapi dr oc
they oðin-magi sonj arfia stal thja radha
nasta barsins fiendi for arfuena thz til
hans wardi morgande man sonj arfiss oc ey
fadr ellr modr. hafiss oc barnit samsyth
kene bari thja thz halfft arffiut ef nær
modrena ar hon wardr waardh. Nu ar
fadr ellr modr warda fiolt oc orka ey
botu grunge thja til arfuodis ~ a ~

Nær konungs maþr tuffnadr ellr hwat thz
hakst ar tagfe hans bastas ellr bundz
oc þinas oforwunnen oc ey oppinbarlica
j hands tagfit. they thz gior oc alle thes nu
sum swara hafua brutit edzgrit wita thz
sce konungs dom ellr annars thas hans
dom hafua for thy at hwar aptir hafua
fridh a sino gotze oc sardal a sielffs sins

Nær lægir man andan ellr hrisbo Cliue
dan bundr sino sweyn makan mä drap
pa sia blanad ellr blodrunit gioza. hwat
they sama gior antigtha j for sato hans sokn
ellr nakvo andro wari sua sakar thz som
legdr ellr badh som they sonj gfungena
giorde ar til arnu siexo manna witna ellr
wari sik nu tolff manna edfe a ~

Nwilkin mä som refuar j studno til
ney dre ellr gras wardh eyt thy j wardi
ar rnugt miste hofuud ars til arnu siexo mä
na witna ar hans tugin wardi a fæsk
gang oc tagfis arigtis annar lossi for hans

Vómar vid

Edzars

xxxiij

xxxiiij

frukt mz eorlde byrna eller hame hussiru
er forc or wilia eoeria koubez slagh thi
m mesto fiaz boudey eller hussiny eller
nakan thre folk drap saaz esse blodwite
thz ar brutit edzgrit. ffiaz they so til
kony drap saaz eller blodwite wari alt o
Kwilkin may makat gyor thz thilt
kony nw ar sagtt j edzgirb matu an
tuygia j hanfridi birkio fridi radstufso
fridi skenelicagoe fridi badzstufu fridi
eller j makro thza sun sye ar sagtt drap
slung gez stongez eller gwat thz halzst ar
thz steal alt botas so forst wrskilé j drap
mala balkeno ony thz ar drap j j sazama
la balkeno ony thz ar saaz or sidan bote
edzgrit malsegh ko mirc konge ko mirc or
stadin k mirc or hay steal ey rikit wima
or ey hame gots skofflas Dzkaz hay k bond
wazde halsfastyn Dzkaz hay ey betu til
kl mirc or wardr falkin j tessen balkeay
tha steal hay mistu suna hogre hand
kirkio epr studz byrdh ajorrkvij om sta
katerna dagh gradé or stadyndé they
erlike konug erik magnussh or alt sit ri
kesns radh j stocholme at they may so
gyor flok or sapning a forfatin bozmestine
or radmey eller oc a ey thza suna stadh
eller vta j mistr lifuit ay tho at ey komb
gezinit j drap saaz blodwite blanadh
bladriff eller husbrut ay til aru sex
manna witne eller wari sik mz xij manna

Eddore balkir

eddse Eder hany drap saar blodute blanar
bladeriff elkir hussbut imste kirk or thor
kommyn tage gotzit or malsagt sifuat
ay til arri sexo manna eritne elkir wari
sek mz tolf manna eddse or alle the mz
wart j flokkeno elkir sapnadny mz sama
orlia stande sama rat or eder alle the thry
hysa thattua elkir waria stal thaugta kunge
hampdy or oredse &c

flocke

Her hornas hogsmachis balkir oms yf

Forst ay nakar myrdr ma elkir kona
Allu ay fadr elle modr myrdr barn sit
Allu ay ma taghir tuba kastkyffte konor
Allu ay may elkir kona wardi taky mz hr
Allu ay ma elle kona forghor struffbazme
Allu ay nakar resh her driote konge elkir
Allu ay ma kedir otlendzka her a fostland
Allu ay nakar troskyldr sue dreg hy rotta
Allu ay ma satir eld j anadz manz skke
Allu ay ma bar andro for thinga fore
Allu thurn ma stal wariat elle fellar for
Myrdsse nakar ma ma elkir kona elle
Sheva amay myrdr or bar a sickstir
or kastgir kogn a thra stal may stacflar
or kona stendr ay til arru sexo manna
Witne elkir wari sek mz dry manna de
forgatin or nidnedy sculu thry nefna
waria the hay wari waldy fella the sa
Matha stul ma stacflar or kona stendr
myrdir may elkir kona bazy sit hydr

Hyfgmahs haskin

91

ellir cristit ellir barn fadr sin ellir modr
tha skal man stræthas or kona steinas
ay thr ar offinbart ellr sect mz siex
mana eruio vitis thr thry or ar ey
offinbart ecari sik mz xxx mana ed
or ecari hlear oin sik fogratin or rad
mek hoffd thin edhin ecarna thr han
ecari ecazdr fella thr han ecari fridr
Nu skal thesin sonr drap mz eorlia mist
aff thes dedha or sea hans atlang
thy at aughin ma annan sik til azsse drapa
Nu ar thr ar aff eradha til konar tha
bote sonr skils i drapmala haskeno mz en
dha or thr sculu xij ku a kona or eldra
orn thr ear thorf mz eorlia ellr eradha
Gaz man sin lagfi thrythe kona sinne
or fæstir sik andra or hafir kona
madan lifir andra lifir so han fore mz
lagom fangit hafde ecazdr thr sect til
hans mz siex mana eruio or kirkio
rat tha skal han halshuggas or thr
kona thr thor skal skinnas thr ei
full skal til ellr opinbar eruine ecari sakir
For thor man mane ellr kona kono
fellir mane mz tuldom ellir mz an
drom for thinetom sea at han ellr thry
saz dedi aff or anuthr siex mana rut
lic til tha skal man stræthas or kono ste
ins ellir ecari sik mz xij mane edh
fals han ellr thry at ed fellis til sakna

v

Se gyf man eſſir kona ſtruſſbarne
ſino or wil ſino bazne æff ſetna
vi ſamu laghſ oñ tſza liſſ mz laghu ſo
for ær ſagt or ſamulēdis oñ æfruit-
Ne reſer man hez ä mote konugſ
vii eſſir vikeſmb tſra or thz for ſät
at han wil han ſancta eſſir dreph eſk
märu waldgrida a han thord mz o nät
breſtu radhu thzuton eſſir hirſp tha
ſtal han gnista alt tſz han agtſſe vordh
koſora thzeda or liſſ ſit æn tha vard
ſangtin Nu kan thu tſz witas or gn mz
ep mbard thzuton ſangtin vardſta ſtan
dē tſz tha til konugſe nepd feſla the ha
hafun for thzort alt tſz ſo for ær ſagt
varia the han vari ſakloſ
v v
Ne æn man lēdir ut ſendzka hez æn
vii moſterland ſit or bar alvogſa ſkuld
mote ſino vatta tſra or hæriz ſite
tſſit fadzins landh vtu tha fylgi thu
konugſe ſo vatte thra ær til vrikit tha
hafun han or alla the mz thu æru for
værkat bade liſſ or thotz gnidi kroniana
ewdelta ago witne nabu tolik ſak or æz
gn ombart tha ſtal konugſe nepd tha fiel
ſa eſſir varia varin the han vari vande
feſla the han gniſte bade liſſ or thotz
v
viii Ne drep thiſtru thu honda or tvſtyld
Nſwey drap thu thuſbonda vande han
thungin a fazſta gnug tha ſtal hon

stremas or thau stæfhas or alt thz so elkir thau agthe skal alt til traeskiptis gangha thædh or iordh or alt annat thz the agha nu veitis thz mane elkir kona or annu ey oftumbærliga tagin verdr elkir annæ sieo mana eortne til eyari sik mz tolfr mana eghe vitna thæ thau vari vardhir skulu sækia thæ thau thafui for vaxkat hiss or grotz nu sighir thæi sem drap at thz kom til aff vaghsa or ey mz thaus veilda thæ skal thau gretto azfuo tueggilda boter giftha oc liff thaus ey mista an thau kan thz fullkomna mz tolfr manu at thz vaz vaghsa or grisu kongr or stadin lagtha boter swa sem fyrmelis sighir

Sættir man elkir i annars manns skove mz veilda oc vil brenna bade hy or konda brennir op et skogs elkir skæze elkr gardh vardr skal tagin verdh fyrsta gangr tha skal thau i bale bremas or alt thaus grotz gange til traeskiptis malsh kongr oc stadin ffyrst sidan at skadan skal atta gialdas aff o skipto thæm sem skadan gangr sidan skiptis thz so atta nar bekkir ey grotz mere an skadan ar tha skal a tha fulst for skadan thafua kongr or stadin stulu sakir ey mista

Bær man elkir kona for gangta makn mane elsir kono vaxdh thz tagin verdr tha skal thau elkr hon taka mz forgerningome or kdas a vaghstufo

Hoghmarlis balker

oc thz stulu yij men ewtu mz thza edg
hwat hay elkr- hon gror& thz forgingu
elkr ey warin thz they thz witis ewart
wardr fella thz hay thza bote lyo mw til
treskeptis Ozkar hay ey botu thza salghay
birmib oc arfua tagru grotz sians ka thz
profuas at hay elkr- hon hafua nakay thz
mz skada grort til lifuit niz radu esr thur
thom thza stal thz yij mana nepd a kona
warin thz hay elkr- hona wari wardr
fella thz thru hafum forgrort bade liff
oc grotz oc gotzit grange til treskeptis wit
thzta mawe elkr- kona or wardr ey bar
oc a tagru ligge thz thza til yij mana-
huat thz witna hay elkr- honk warin elr
falla bade halfua nepd hwar thza wa
rin thz hay so stuldy grifft wari wardr
fella thz- hay wari feldr- oc bote so for
ar-sagt Ozkar hay ey botu thza birmib
oc arfua tagru grotz hans wardr hay oc
wardr bote they hom stuld graff pl mw
mass'a thz kont oc stadin Oc war kalle
andro hogt madu thz may edkar dy
til binda Ozkar hay ey botu ward sla
thru wridg stupona oc eyme stading a

Hwem tolkut witis aff tolkom malu
ess so nw ar sagt oc arey tagru wid
mz tolk mana edsr oc rade halfue nepd
huar thza warin thz tha wari wardr fella
thz- tha wari thz ony lagh so for ar sagt
Sker borras drapa balkr mz witna yij flocku

Hanna saab

Hwem so
id: stadi
Sofinga sin

Drapa mala mꝫ ẅlia ; ℓ

93

Forst vm makar drep aman ꝙta trangh
Nu drep ma aman oc drapar ka vndā fly
ẅardi may drepi oc enfi kenis ẅid ghuse
Oder then ma so drap giorde fyr ay han
Nu dyr drapariu sida hā lat ẅnē ar
alst thz hetus stal fore fadzus elle modhis
Nu ay kona drep ma oc ẅardi fanghiya
Drep pster elle klarkir lekmans
Nu drep lekman prest a a ℓ
Nu kuno makr drapariu ẅlia ẅaria
Nu ay makir remir drapariu aff thsr solha
Nu ẅil man drap ẅita a a s
Nu ka kona drepi ẅarda so mꝫ bazne ar
Nu konus thes gnad arfua so drapiu ar
Nu biudr kongh ledunct ot a a l
Oder may forsat fer andro j husa stulo 29
Eo drep may aman ꝙtay trangh oc
ẅardir fanghiu a fierske ghingh ghifui
liiff for liiff oc kome aneth andro bote
ẅidh oc thum mazpe saman arui j flok
oc fara nigte thya drapit ghes stande alle
ey met der hay trangdir a liiffs nidh thya
miste ey lifuit ꝙta bote kyor ingh tiu tra
skiptis epte fogatrius oc midmana madom
Eo drep may aman oc drapariu kan
Nudan fly oc ẅardi ey fanghiu a forske
ghingh bote kyr ingh malsagh oc kyor ingh
konge oc kyor ingh stadiu oc ryme j fyr
ẅalkur j klostez elle kirkio oc ey anor stad
oc kome sidan j stadiu oc biudr botez
for sik oc malsagh andiu thafui enkte ẅald

Drupa mala

at ſcepnas a ſhay Wil ſhay ey botū taghſa
legghe thā ſhanē dēl j tuka ſhendē oc konghe
frith lyſus ellēr drapariy ſtaut thē ſidan
mat oc aar thagi thē konugh forfate forflota
iij Wardir may drapiy oc enghy kōme ſhe
widh ſtiūgena ſtiſin thā arſiūge m
kno mane ſtuld. bindē ſhay widē ūz ſcpoma
nom ellē oc thēy ſom drapit wītis wheri
ſik om tolff manom Nu ſangiz ma aman
for drap ſidan drapit waz ghort oc wil til
draps bunda oc ſhiy nekar oc ſighſe at ſhay
thē aldre ghorde Nekar ſhay drapariy thē wi
ſhe bindā thā miſte drapariy ſhofwdit wz
ſkar ſhay thm ey widē bunda bote thā ſlūnk
til tracſkiptis at ſhay ſakloſan waldſkzdſe
ſkr ſhay oc ſlagiy ellē ſargadē thā bote ſo
j ſairmalis ſighe oc thē ſama vlamz haf
wa thē oc tagit ſhay i ſhuſic ellē ſkmē ſhas
ellit oc anor ſtadz thā ſhafna thē limit eghor
eghr thm may ſom drap ghorde for ey
iiij Oghay lagbrimē ar oc ſkēnis arſiuane thē
thā botin thē fore drapit ſo ſkr ar ſagt
Dylia thē drapit ligghe thē til poj maria
Maria thē ſhay ſkari wardē ſiulla thē ſkā
bote arſiuane from ſkr ar ſagt ' a - a -
Drupane boc a Dēr drapariy ſidan ſhay lagbrimē
Ner oc ey ſkr ſhanē dagſhe ar zite om
maſſagh ſhaſſde thm dagh ſtiſin thā botin
arſiuane for drapit ſom ſkr ar ſagt a
vj Alle thē botas ſtal for ſadzmē oc mgdē
mis ſkēnigh ſom the brutit ſhafna

Balkir mz Cecilia

esse or andre sicendi tha gieldis a ot
birut hane sor britit hafir aff has lut
sweat the er gazda rezdh esse losora ek-
kia ey the til tha warin arsuane sakloss
bade for malsi kongt or stadh thy at enchin
may agthe mazb birut bætra elli-bota
tha som hay enkte op bar a ~

Nw ay kona drepir mā or wazdi fan- vij
thin a forske gēngt elle a sanna dagh
elli- dygthy tha stal may kona til radstu
fw kona lata or dōna lata so ana drapa
hafui malsi sidan waldh ony hay wil kut
tagha elli- kona halfhundra lata tagh
hay botir aff sene tha bote hon konugh
or stadin siy rat esse the fe er sagt Nu
ay wazdi ey fangin a forske gingt so nw
er sagt tha lagthemme kona so ana drapa
Depir pstir elli- klazkir lekma tha viij
tagti biscopin konghe rat arsuane the
dodha malsegh rat or stadin siy rat a
Nw drap lekma pst elle klazk tagti
kanikin siy rat malsegtandin siy
rat or stadin siy rat . a . a . a . a . xij
Nw kuno makir mz drapariu Cecilia
wazia for thy so hay Cecilia fangta
antrigdha j sino hemle elle anor stadh tha
wan the tebagtilt so thy gothe the hun
Cecilia fangta or alt ogilt the the fa huat
the er saaz elli- drap elli- sweat the er
the fa som hay Cecilia wazia . a . xxx .

Drapamala

xij

Nw ar makar rennir drapari aff thy so
ssay fungit ssafna tha ssafin ssay biritir
edzorit Eamm lagh wari a sswar may re
nir makin fangin aff andzon. a - a

xiij

Nw eil may drep sswita set or bot kyn
malsagh effir botin ssir kong ssr stad
sseilsin thra thr ssakst ar Nu sigfr ssay sik
togh bot bot ssafna thr aghr ssay stadzins
breff a ssafna at thr gullit ar Nu komb
makar til endstuffw or stangir wirdh thr
sak thr ssay aghr dodh sorē hinti tha
tozfna thr angin sneer gortne til takis
thy at sna mykin ar kend sak so skarsko
tin essin mz wetnin til bundin a a

xiij

Nw kan kona drepin wardi sonz bz
ne ar or gwirkt ar j ssine lifne tha
ar thon j tweebote Eagi ssilfftin ssines
arfna or ssilfftin kong or stadin or thr
til yo mer for bazuit ginold arfnin enskyst
or thr stukin sieo goda mē or thre gwmor
wittl at thr bazuit war gwirkt j ssine lifne
Nu ej thr til wæria drapanin sik mz sieo
mana edsse a bazsines wegna a

xiiij

Nw komb' thes manz arfne sony drepin
gwardh or drep drapanin mz simē
biredsse spna sanna dagh or dystne sony
drapit war ghort esse or anan tinna or ghor
thr vtā sagtadoma tha kote ssa or fusse
han sony anan drepa togh tagibtsaes
kotar sony fezne drup Ozkar ssay ej
kotinn grifne lisse forz lisse c a

xiiij

mz Wilia

Nu bruder kommer kedinge or or skip skeg
Norria i kegta haffn or skiold stad i stripne
Wardhe the prakar dreping ligge thz i wæloge
Gor man forsat for andro i husa skulo
skogta skiulu grinda skiulu ellr gym
skiulum kombs a mans grangrande pidandhe
ellr swande ffullez they sony fore er ligge
o gildit ffullez they sony til kombs ligge i stalle
stete Nu sigthe annar forsat Warn ghozt or
anor ey Wetti thz pij mæn skeat the ar sat
om ens ey arn Wetne til koma the sazanal
i ligge thz i wæbote ar thz ar forsat xl
heer hefias drepa mala mz sba xbij ffæke

Forst om ena hugge at andro or wand
annar fore stadder
Nu kumo aff eno hugge ij stad Wæda
Stad mā i sato or Wil dyder skiuta
Skuter man spiller ellr kaster steny elle
Nu hugga tobe tire elle steny Wæpn or fa
dat brun i bij hafn skal bythas or bythas
Thiofn man i tre siessf Wuliand
Nu fallr mā aff tre ellr aff huse
Nu fallr stobs a mā elle anor handlen ke
Nu falkr kas a man
Nu ke Wbmagta mina ens frepta ara thamel mā
Nu drep Wbmagta mā mz Wæda drepa Nu ke ke
Nu dyl Wbmagt drepe + xiiij Wardh mz
Nu kan fadr or modr drepa kazy sit
Nu kan fa drepa mā oxe galt hoffer

Drapmala

Nu skal man ecki kona affwinta warda
ne hyngiesz man aat andro ge wardz an
nor fore stadder oc saar band aff tha
mangho ey ffere hyngh til wada tebiab dry art
Nelle kimo aff eno hyngh tho saar war-
da tager j hand ellir hofudh thz ar-skogh.
te wada bote dol mirc aat wada bot oc
dij mana edhe at thz war wada oc ey wi-
hie oc thery edh stulu thse gangha ey manat
epte thz at drapit war giort oc swari
skwar ony sik Togh tagho thz ey til wada
vta bade thery sony drap oc hans arfua
sony drepin ar sighia thz wada wara oc
thse stulu bade siu edh thz fore lata gangha
oc te biddia sik sua gud hielpa at thz wr
wada oc ey wilia Swa so nich ar sagt
ony wada edh for drapony swa skal for
allom wada edho thzas bade j saroly
bland ellir blodiuto yor skwar skal siu
edh gangha epte thy a konu ar Alla wa
da legtir tagi malsagh enskylst fore drap
dr saar ellir skwar thz skelst ar falz ha
at edhe oc orkar ey botid wari falle til
Staar ma j sato oc will Gloffes sake
Dyllz stunda wardz may fore oc saar
dedh aff bote dol mirc oc wada edh La
ghez thz nakar stadz fyr a scok ellz scon oc
skdan tager thz man oc saar dodh aff
thsa bote dy mirc Orkar sha ey botid
Skuger ma spiut ellr kastet steay ellz
nakar annd thz may ma skada mz

iii

Nv hugga tebe tue elle steen Welta fa
bade dodh aff ligriu bade o frildfe
ffaar anor thza thz dodh aff bote they
dm lifuir doij mrc for they dodha or wa
dha edh som fer er sagt falz hia at ed
or orkaz ey botu warí thz ow lagh som

v

Ar brundz j by hia seal for er sagt
hyliaf or hyliaf ffallir mia j or faaz
liana aff bote they so brun agfk doij mrc
or wada edh som fer er sagt Nu or
kaz hay ey bote warí thz ow lagh so
ow andra doij mrc til wada bot Mytla
ffere brun ellr afha bote they so fellir
or ey they som byggeir fallir mia j bro
or faaz bana aff bot for doo mrc or
wada edh som fer er sagt hfha flere
bro saman bote they som fellir or ey thz
so byggeir falz hay at edfe warí thz ow
lagh so fer er sigt ow and doo mrka wa

vij

Rlifuir mia j tre scelfwilia hfha bot
bote j huat thew thz fi-bst er fild-r
mider or faaz bana fhz aff warro frild'
Rlifuir may j tre bizdry fallir midfz

Drupamalu

or fuar bana aff bote dø mit the so badi
or edh sony for er sagt Felifuin- makar
tre efftir- makarb manz budsti fallir- nidr
or faar bana aff bote they sony bodh dø-
mit or wada edh sony for er sagt Mu-
ghe arfua thee dødse hany ept bors ellr
budsti ware at felisium or shy makar Dysi
mz doy manne edh- falk hsa at ed fellis till
viij Nee falder may aff tre elle Gakena
aff huse or faar thers dødh aff
sony vndir staar wari ogilt a v
ix Nee falder hews a may elle anor hande
wirke or faar bana aff botis for hsa
doy mit or wada edh sony for er sagt
Norkar hany ey bond wari thy ony lagth so
for er sagt Wirdir shm budit at betra
sony the afthr or lægho thy dagth forc or
trimaz swa skada ept they dagtu wari
thsa drup j Wisin Warkony or bond or
swa wari j allo ande the mane Wardh
makat budit at betra or gøre the ey Mu
bygtria may hews elle makat annat the
sony bygge elle or andre arfuodis one
sony the til shelpa kata sik aff hands slip
pa streey timber fiola elle shuat the er
or may faar the bana aff botis for the
drup doy mit or wada edh so for er
sagt Mu kan makit the brista so bodin
hafuir they fanghit tis sina bygtrust togth

rep essir makat amat shuat thz ar i thy
may stand sik bote tha bondin so bygge
sott or ey they sony a shiolt

Nv fallez lab a may or fraz stand aff
Wari ofsilt a shwat lasse thz shzst az
Nv kay oldmagi mme ar sieptan
tza gramol dreps may mz Wilia
bote xl mrc shalfft malsacs or shalfft
kmut or stadin Wzkz tha ey bote sex
Nv drep oldmagi may mz Wadsa xl
te xij mrc Viu kay oldmagi mma ar
sik and dreps may shuat thz ar mz Wilia
essir Wadi bote viij mzkir
Nv syl oldmagi dripit hnda tha stea til
drap or sar sony ey samm may Viu sigz
amor Wari oldmagi or amor ey Wirtl
thz xij mcy or rad halfua sieps shuz
Nv kay kona drepin Wazdi thza
mz Wadsa thz so mz bazne sigz Wa
m shafua tha bazsmz siesta azfua Wirz
ordh at Wata thz mz tWegstia gma Wir
siom or sieps mand edse at sho Waz mz
bazne tha thzis botin mz xij mrku or
Wari kom i samu lagsom or Wada bota
sony may shwat shon dreprir essir Waidi
Nv kay fadi essir modi drepa drepin
bazn sit mz Wadi lisua thz shion bad
or kere amat thza til thes so drepit tha
fesn tha fylke Wadsa edh or Wadi bot

Ll Dmpamala mz ccclxxxa

mz xxx mrk oc gldarli thz cnichy sscstre
sscdarte til lagh ellir botir kere or huarte
thra til annat cdarin badey sakloss badsc
for eddh or boote a a a a

xxliij

Nce kan fe Dmepa mā opa galt sckka-
sscstir hndir gone ellir hnat fe thz ar
sscelzst bote aganndy xxiij mrc ssodr mā
sscma scogla ellir diwr or kuno the skada
gorza cdare sua for thz som for andro sino
fer i allom sinō sakō Ylu dyl kan dmpit so
fe agsse binda thra thes doddra arsina sā the
widsse mz sier pridnō ellir cdari hin sik mz
xij mannū Ylu kan fe saegri mans bote the
som fe agsse j gurp xij twegegra gmanna
beithe arni til ellir cdari sik sicsse tridh-

xxliij

Nce kan mans ellir kona aldri cdarda
thra stadu thera nesste frendr thz forgrā
nom or sokna manom kunogt gorza or sā
ellir kona j sceptilsom hafna kan sā ellr
sscen o sscssilsom sskipe dmepa mā ellir bre
mir bÿ ligge thz bÿ j cdada botid or geldr
for xxx mrc or bote sÿ thy mere at sā
breidir bade bonda or bÿ kan they mā
ellir kona dmepa maker cdari j cdadi bo
tū xxx mrc sōa skal thes azfuchta ba
de for thim bote or tuchta kirc ly sinnga
witne fore thim cdari gōng thera j cdlia
cdarke bade thz the gorza or thim gorc Ylu
orkaz sscargit thera xxx marka botid cr

Summal mz cdlia sscka xxxj c p

Epistolae mis ecclia

Forst skuun may skal ānā til sanc binda
Nu gorz bade j sendi eno mānc sancorā
Nu kūno mey sanctā koma j Wapnā skipte
Nu skugge mā aff andzō tumolf mighir
Nu skedda so skuggin lidz aff fugle
Nu skugge mā skand elle foot aff andzō
Nu wardi mā skuggi fullo sano or kolcy
Nu wardi mā skugge j eyrsk key azm
Nu wandi mā skuggin katsar slage lska
Nu kā mā warda skuggin elle skabudi
Nu slaz mā bezt a mānc viij fiatskender
Skedda so slaar ānā prest elle drag j skaz
Nu kastet makar mā j ānarz gud anz kr-
kastet mā anan anz wredzhand vti strome
Nu koma mey sanctā anz wretzkerkom
Nu wardi mānc skuggin skofudsk saz
Nu slaz anan sit egtskit skon til godzsa
Ast tkz som gorz sogntenn
Nu gor oskin-makt fulsser
Ask afskust so ginna gorzas anz wilia
Swardska bade kakka skonn aff mā
Ok wil mā ānan til sara binda tksa
Skal han tkz eginō or frendō kunogst
gorā or vadmanō or tkm tkse mā wissa
som skin kafin skade skort or eyi wita
tkz andzō witis tkz andzō stund sicskin
j sama wadska Gōz mā makat aff tkm
kakom som eptir-sigtkas mello gnugs
dagsa or wardsku dagsk tkey offin

Gunnal

effir sören am hæl effir prestha effir sina
lengte thsemme friädhin lysæs effir thsa komu
gin aer j studin hiffte alt j tvæbötæ Hör
man oc magin ginge thiuffter slaar stungin
or wardi ey baar or a tagin vtä rymer
i kirkio effir klosk oc k konuber sina j sta
din thsa sicø wikur aer om kring lidna
ey han kan sik um mansæghe før forlika
or biudi thsa fulla bötær mansæghe kong
oc studin Thsa sculu bötær aff hin tagas
or hin fridh lysæs wil mansæghe widi bötæ
ey tagin thsa sams hans liuter j tagi hendi
stundi thr sidan j nät or aar thsa tagi thr
konungs sogate før flotta fæ

Nær gröb bade j sendi eno manne saar
oc man bindi han thsa widi mz sex
manno oc böte thso hwar effter sin
Nær kuno mey samä koma j waapne skip
te effir anor stadz mz werets witha hug
gez annor thsa annan fullo stiop mesa aff
hin effr ot ogn effir bröd thand effr fadt bo
före sex manno mansæghe oc sex mz kong
om skiar naar stadin ey til aru thr gripin manna wit
ne æru ey thse til thsa wari sik um sex
manna Drepar han ey bötæ gripin him for
him sva wari laghi j allo andro affhugg
thom
hiffte j thr bötæ Om tiuge eller skaplwæri
Drepar than ey bötæ gripin him
for him fuz thæ dodh aff gripin hiuff forhuff
Nær hingiter man aff andro tiuffuin

Forthy wæls mäste in höyer väldsmæn äfn i vapna
skiptæ. Nær sinar som för de plär yfst i vapna
skiptæ mista hiälp.

ether ellir foot fruman cristan bote ix
mrc fore lytit or xij mrc til treskipte
for saramalit ey til eyn tweggia mā
witna ellr wari sik mg xij mana e
dse. Ffy at tumelfinger- or halff hand
or hear halfar fotes- Hugger mā aff
all armor finger j eno hugge j sendir
wari sama lagh hugger mā aff thy nest
er tumelfinger bote iij mrc for lytit or
ix mrc til treskiptis for saramalit secho
ste finger wari j sama lagh for thy nest
er litle finger bote iij mrc for lytit
or sex mrc for saramalit litle finger
wari j sama lagh Item sama lagh wari ony
twar j saramalit or halfno mima j lytle
hwa so hugger lis aff fingr bote
bote massegh iij mrc for lytit or
vj mrc til treskiptis for saramalit tan
aer eyn twitne til ellr wari sik mg sex mana
hugger mans hand ellr foot
haff andro sua at hans wazdr lyter
tho sven at hans torff ey stylto wirdr
bote ix mrc til treskiptis for saramal
lit or iij mrc for lytit ey til eyn tweg
gia mana witne ellr wari sik mg sex
manom Nu hugge mans finger swa
at the kringna ij a lesdeay elle wazdir
lida strazkir wari lagh sama wazdhing
or mans hugger j hand sua at hans git
sik ey matbergit ellr j foot sua at hans

summus

gitter ey ganght alta stylte bote pbm
til treskiptis for sarduasit or seo
lytit ey til aru teegffia maria Witna
effir Wari sik ons seep gnaney

vij Ne Wazdr gnay shugfyn fullo saro the
ey komber aff shugt j Wazdr shugte
effir strugte j brust hol effe arm oWay
effir gnday effir j kaarbeey effe legtbeey
sua at sudr ganght or spreste torff bote
xxx mrc til treskiptis ey til aru teegffe
maria Witna effir Wari sik so for ar sagtt
Gaun lagth Wari ony komber or sefud gnaz

viij Ne Wazdr gnay shugfyn j wyf beey arm
komber effe hofWazdr sroa at thay Waz
dfir krompin kamber effir lytez aff Wari
tha lytis bot ey gnrc Wazdr thay ey krop
folge enchin lytis boot

x Ne Wazdr gna shugfyn kut saar bla sla
tyn effe Blodogth/ sony ey komb' ful saro
j/effe Wazdr slagfyn fulle skeno so ey ko
Clamat or blodger beey lesugt j/bote xx gnrc til treskip
wite tis ey til aru teegffia gnaria Witne/
Wazdr gnay til blodz slagfyn effir shugfyn
j shofud sua at ey komber j genlite or gut
tis holt thatt effir shufno bote xx gnrc
til treskiptis ey til aru teegffia gnaria
Witne/ effir Wari sik ons seep gnam

x Ne thay gna Wazda shugfyd effir tham
Bradr at thay er ey for til tadstruffe
kuna or sik kune tha stal forgatin or

ꝑ[illegible]ine nepma fua pney til hanꝺ ſo hatꝫ
a konu ſtulit ſce et pꝛeſtu ſua ſo thꝛ Wi
lia thꝛ mꝛ ſmo eꝺꝺ bꝛhaꝺꝺ eſſt thꝛm
ſegin oc Witnu tagi ſogultin oc bꝛmeſ
tzne bote

Nef ſlaaz mꝺ bort o mane ſin ſtam
trendꝛ oꝺꝺan eſſt nidan bote ſoꝛ ſlaa
ria thꝛa iij mꝛc ſoꝛ lytit oc ix mꝛc til
tꝛaſkipte ſoꝛ ſaramalit ſoꝛ ſlaaria thꝛ
tuidꝛa tan ſo han bort o hꝛm ſlaaz bote
xx mꝛc ſoꝛ ſaramalit til tꝛaſkiptiꝫ oc
iuſte ſoꝛ lytit

Nef a ſo ſlaz anan pꝛeſt alt dꝛagſ i
haaz bote ſex mꝛc til tꝛaſkiptiꝫ
Ꝺꝛagin kniff eſſ ſwꝛdſ at andꝛo bo
te xij mꝛc til tꝛaſkiptiꝫ an til ann thꝛf
ꝛia tiana Witne eſſ wari ſik mꝛ ſiꝛa
manu ꝓꝛkar han ci botu ganſe kniſoꝛ
tzmo hand hanꝫ hoꝛ han thꝛ mꝛ ſaaz
eſſ dꝛap bote ept thꝛ a konan oc ꝓꝛ
kar han ci botu ſoꝛ pꝛeſt eſſ han dꝛagſ
wꝛdſ ſlagin a ſtokkin

Nef kaſtaꝛ makaꝛ man i annaꝛꝺ manꝫ
ꝺꝛdſ mꝛ Wretzwilia ſtem ſtok ſtaꝛ
eſſ makat anat bote xij mꝛc til tꝛa
ſkiptiꝫ an thꝛ at thꝛ tulfꝛ engin oc tozſ
at mſtan ſkilnaꝺꝛ hafin ſoꝛ wꝛit thꝛa
mellan konu thꝛ ſaaz aff wari thꝛ

Kbot halfmo ſtoꝛa an anoꝛ bot
Kaſtaꝛ man anan mꝛ Wretz hand vt

summus

i stremen aff mgre bzo effr- sudzebzo
effr i sweat koppstadh thz er sekst i sme
rike bote polamit til treskiptis Nu ka
ham miste liff sit grifin thta liff fore
liff thei som thm dr kastade er ham
thatzdr mz kortnit takin weidr fazsta
gnift komler ham gnda or buidr bot
foz sik bote ept thy i drepamaku sagt
er ow massegr coil widr botu tagta
Skuter may anam ut aff bodabzo
mz wzedzhand effr ut aff gardzbzo
bote xx mrk til treskiptis komb thz
liffs wada lmd grifin liff foz liff
Nco komamen sama mz werdzber
kit saaz amor thta dodh aff or amor
saaz. thz er thei dodhe gilder or thz
mare o gildr kissua thz bade wari thaz
gildr a smem sam or bote ept thy so
a komay er
Nco thazdr may thuctrin thofudsaz
elkz thwat saaz thz sekst er sua so
may ma dodh aff sluta thta stal thei
som gdmgred grozde thm sam warma
thz til mat or aaz er bte apt thz at
gnidzen wazdh grozt Nu wazdr may
thuctrin effr slagrin or thm so thz grozt
thafrit botir thz weidr mal aff or sw
dm orkomig wari sakloe Dodz thz
may sidan botes ern ot griffina aff thm
sarom or foz ay ute er mat or aaz

xxv

xxvj

mz Wilia

Ellia ma cy malsegt lriff aff ſtuj tugu
vta tagu lagu botiz for drapit ſo at
ſtaz ffogatiz or ſtudiz lite at ffiſſ bond
ſom tſe haſtua fangit or tſe ekis cy tſe
re bot meer Or tſe ſtulu xo me Wilia
ſlegat ha doo aff ſtuj ſaiv elli cy a
Nco ſlaz ma ſit egit ſtion til godſa xxvij
ſtigta oc dygd Wari o gilt vta tſe
ſemo ſaranal j blanat elli blotWite
tſa bote epte tſi a komay er til a
Hlit tſe ſom gorb fogatiz bozmeſt xxvij
elle radneiz elle ſtudzmb ſtſuare
j drapu elle ſaranali tſe er alt j tſe bote
Dſe men ſom fogatiz or bozmeſ
tzne ſenda oni ſtudiz epte ſtudzmb enu
dom ſtWatt tſiz gorb ligge alt j tſe bote
om ſtudzmb elli huſeno We tzai ſa ſagh
Nco gor oWnagi fulſaro or blodui xxv
te tſey ſom mer er ay ſtW am oc
mma ay xo am bote iij mrk for lytit Off dma ſſi
or vj mrk for ſaranalit oc tſe tagſſi redd l. ſſ
malsegt eiſkylt Bor ſhay mme a ko
ma ſom er blanat elli blodnite bote
tſa malsegt vj mrk eiſkylt Bor oW
nagi ſam elli blodnite mma ay ſtW
am gramol Wari o gilt a a a
Hſſ affſlug ſom gmo gorab mz Wilia xxvj
bote tſe fore ſom tſe mane Wari
gorzt tagſh ligge ſtmi j tſe bote ſtWa

Sammual mr Wilia

Sarumal ens Wadsa

Nu om Wadadh shum sha scal shegus
eld shuggser may at andro or annar
Wazdi fore staddi or kan shay sac
shuggsa annot sino Wilia shuggsr aff shu
nasa gra eld dsgga alli shugsi shay q
enlike elli shals sea at sha shafin eld
delikat hyte aff elle shuggsr shand elle sot
aff shu ens Wada bote shsa vij mark til
Wadsa boot or sep mark for sarama
lit malsegs enskylt alla Wada boter
Nu shuggser ma annor fulscer so ey bo
ket fulscer aff shug o bote ey mark for
sarumalit or angta hytis boot o
Nuggser may sudr andro nygs arm
elle beey ens Wadsa elli makat an
mal saaz thz fulscer er or komb ey aff
shug i Wazdi they ma krompin elli sa
ket bote for hytit vij mark or vij sem for
sarumalit shuggsr ma tumolsug aff
andro elli sot fraima Wristan bote
xij gra for hytit or halff fepte mark for
sarumalit shuggs may aff thz sug so
thz er nest elli thz lengste bote ena
mark for hytit or vij mark for sarumalt
shuggser ma aff thz thz er nest elle or
thz minste bote x mark for hytit or i
mark for sarumalit Dm thear Wan
sames lagh or togh shalfuo mme i hyte

Sammuls

iij Nu kastir may sten esir skinter sun
esir hwat thz hekst ær or tagez thz
ander stadz for ay thz skada gor stoter a
steen elin huse esir gua kastez eon
hus or seez ey hwar thz nidi konsker
thz skrin handalos wadha warde gua
kan-for staddi or far thz ass skada bote
for saar halfua sume / ay for ar sagt
a'm thz hyte or gua thelde or halfua
sume sprin thy thz a'm thif a

iiij Nu kan man i handalos wada stad
dest warda hinu thz ka hekst til ko
thz ey folgest hand hintge / wardi slagh
esir stotter a hand swa at fingr krepna
wan timols fingr at hytis bota sex ora
thz thz næst ær v ora / lengoste finger
t sume / litle finger or thæm thz ar næst
hi ora for hwar thza / wardi soter
stotteth i handalos wada sua at tar
krepna wal halfua sume at hyte bot

v Nu fingrez man anna skar skeno
kastez esir skintez sum at thz hwar
sume widi konsker for ay thz skada gor
thz ar ey wadha utan thæm som skada
fik or thæm som skadan gorde sighna thz
hwar som handalos / wardi wara

vj Wada timar or tagez thz ander stadz
for ey thz skada gorde thz ma thz so
skadan gorde wada eth gunga a ny thz

103

mr Wadsa

at malsegh Wil eÿ j Wada edh standa
elle Wada bot ep barn a hWar hyte
[illegible]ker j Wada botu sua at eÿ bomb
[illegible]flugth j ther stal hytis bot qWar standa
ther til at bte er gat or aar liggge thi til
sieb manom j stadin om han dgthe hytis bot
op barn elle or eÿ

Sua gyrkit stal obmagi bota j hytis botu sun mogthade man or halffua
mynna j saramalum

Nu han hundr brta ma grisui agadin
Wt hundin elle bote vj ore. fa anat
fa man saran gora hWat fae ther hesthst er
bote agand sieb ora Wazdr han hyter so
skadan fik Wari tha hytis baat Sua stoz
som sarabott Wil agandin dylia foze sit
fa tha hafui they Widzordh so skadan fik
at Wita thr mz tWem manu at haut fa
hafuir sonud skadsa grozth

Wilkin ond so Wada edh stal grunga
fore saar stezre elle smer elle foz hyte
gauge sieb gnama edh oc Wari lagWaz
dr or bote Wadsa bot so fez er sagt-
fak han at edse or orka eÿ botul ellir
fyller han edsin oc orkuz eÿ botu

Swr fulghir thuffua balkin mz yop fk

Truffna

Erst ony thruffnat ward mukro / shan
dony tuglit
Nu kay they mā mz truffnat ofthy ward
Nu stuck thy so cy shafur-forre ofthy stuck
Nu kay the kona mz bazne thā so shell
Nu kay stadzne stocy skarpa tuifne
Nu stiel mā / tragurd esse kolgard
Suggez mā mdr appold esse āmor bend
Nu stiel may shubla
Nu stiel mā fiska aff amarb metic
Nu grefur mā mdro stul forre brodratt
They sony synd shittert a sht
Nu kay they sony shitte cwtne shafna
Nu shittert may shest amarb maz esse skut
Nu shittez mā wink / salto cwtne
Nu shitter may butu synd
Nu shitter may ankera amorb may
Alla stadr esse may synd shitter
Nu tagu may stay kay
Shwa sony sangraz matta tuff
Nu tagu may amarb maz trub
Mazdr mäkro mane truffnat / shan
dony tukay sony a siff sangz / or git
cy kees aff shandony sik / stande thuffe nat /
sedr or shay til amarb or kenis shay kndr
sony tuffnadny til kedit / stande tha sha truffe
nat esse kedr aff shandony sik Nu kenis
cy shay tvidr sony til kedit / or sigffe sik cy
shafna salde / or bndz the sday mz tagu
my til shune / bote tha nol mūr til tuvstipas

104.

Truffina

Warit for thym nis truffinad tha ma thay
ey thenchiat for mina ayl for ena mire
ellir- for marka werde Nu stral man i
kirkio ellir- kloste ellir- i badstufw ellir-
aff husbonda sino tha thenchis forena
t mire Or they i kirkio stref ellir ma
kra fwla gingra i thene thor thafwi
thar mithey firdh ayn thay wardir- baz or
a tagfiy ffor t mire stral truff til stupo
slas or badiy oriy mista ffor iij ora
hefd mista or anat grit ffor ij or thudh
mista or stadiy ffly- koler thay sidan i
stadiy ellir a stadz marck miste laffuit sit
Om qinor wari lagth sanna vta at thon
stral thwik i iordh farhas for swa mykit
som man stal thenstra fore a a r

Xiiij No kan thar kona nis barne waza som
stral ar thar stia stoor truffinadi at
thon stral liff mista tha stul thon i stadzmb
ierno stria thar til at bazuit ar fridh sida
thonis thenes wattir or they fode thene s

v No ka stadzmb Thene stuld driuir-
sthey skepa truffne ellir makan ana
fangin bort a stadzmb ierno ellir thekto sta
di- thelffir sama gret so thin stulde tha stia

vj No stual ma i tingarde ayle Ustandit
ellir- makin andin firukt ellir i kalgar
de kaal ellir- getet ellir- makat anat thy
thar wapin a thedat thy ar wardir thay
thar tagfily widi- nis tredgfra minna with

Kalkir

esm- nakut aff hans kledi bote siep mid
til treskiptis or ater skaday / kemiller tiz
drap saaz ekk- blotnit tiza messe wari
tiz tregrit so hay saaz fore ar or alt tiz
o grit som hay saaz som til kom a a
Hwgrer man mid apold esk anor hu vij
rande tre j tracarde bote siep mid
til treskiptis - buyrer man greey a bara
de tre bote ij aurer ar hay wardi tagin
widh mz tveem mano ekk wari sik mz sey
Nr skell may hublu v skibla Cnami viij
gridom skano ekk- oyom wardi sa
tagin widh bindis a hans sandir trusfiadi
or sons til radstufu or dynis eyt thy
truffiadin ar til a a a a a
Ner skel ma fiska aff anars manno mic
dom ekk- krokr ekk- aff andra fiske to 9
lum wardi hay tagin widi bote ey mid
or ater skaday Cskell ma nat ekk- anor
fiske tool wardi tagin widi bindis a vist
hans or stand trusse nat a a a
Nw grisir ma andro skuld for bodnet 10 ip
skuts thz mz shes ekk- j huso hans skad
trusse nat skuts thz ey wari sik mz vij ma
nom or shis skad samia nat ekk- bote so
for ar sagt malsagh vol mid kouk or
They som fynd hitter Cskadin pp mid 9
a kvesth hedat fynd thz skelst ar hyse
thz grenast for thim mz thu grunga or sida
for som or a radstufu kouker thes som
mist hafut for ay hyst ar or sigsse til

Tiuffua

xij 12 Nat hau hafiu þ̄s lagbyst þa ſwari
þſen til ſiu ſom tappade mꝫ tweu mano
ſickſſiu tridi or tage ſit at togſt hafue
þſen tridiug ſom hitte epꝛ þ̄s ſom mij
mey þ̄s mieth ſom tuppat waꝛ Gripeꝛ
may til hyſmiſta witnie or fulk hau aat
þſiu bote þa xl mut or ſkete tiufiu eſſir

13 Nu hitteꝛ may haſt ſtunde tiuffe nat
xiij Nauaꝛt mutz eſſiu ſkiwet eſſir opa eſſe
two faaꝛ ſteet eſſir nakat aiuat þ̄s niȝtia
fie aꝛt þa ſwari þſe ſo agſt ꝯ til ſik ſickſſ
tridi at þ̄s waꝛ hauo oc tage ſit ater
utau loſin oꝛ ſiu ſtoꝛe ſik ꝛtiuffua mꝫ hyſ
mita witnio Mꝫ haſt hoꝛb opa ma pua
ꝛekia oꝛ ſme taꝛfuꝛ ſtoꝛa oꝛ ſiu aꝛmbꝛ
ſaza inna ſtadh oꝛ haꝛade þ̄s þ̄s hitte
hdau þ̄s lagbyſt aꝛt mꝫ lagha witniu ba
dꝛ j haꝛadeno oꝛ ſtadiu ſkoa þ̄s mꝫ yꝛ
kiu makat foꝛ aꝛ þ̄s aꝛ lagbyſt bote
þſiue mazk til tꝛaſkiptig a a a

14 Nu hitteꝛ may ſpeak j ſalte ſtatue
xiiij eſſir faꝛſko þ̄s gwtt ꝛ ſtunde aꝛ ey
maꝛ eſſir hauo budh oc æbet ey hſwaꝛ

106

Balfur

hanb ar-konnit · hyſſer hany thz laghtm thza
ighthz hany ſom hitte tridingt or ærgardiny
tkarhti or grange they til ſit ſo miſte my
tkeghe mana wtrin eſſt- ſamo ærtekno
konber ey they ſo widr kenes hmaynat
or aar tuki thza konyt tkehti a ~

Nco hitter may hitru fynd or hyſſer thz
laghtm konbez they ſo widrkemb thza
aghthz hany halfft or halfft they ſo hitte
komb ey they ſo widrkemb thza tagti konyt
Nco hitter may ankar anarb halfft
many tagti thz arfuod hoy ſore eptir
godtha mana ſkodany or ſegty a ~
Nlla ſtader thz may fynd hitter thz
ſeak may ſik ertruffna gora my hyſ-
my wtrin ſidany ſkari they til ſyſ ſo
myſt hafiny my tkeny mano ſkelft tridi
Alle thz ſom hnokpo gotze vnday ek &
ſyo eſſi- vnday har ſkari ſua myklo hare
or tagti ſua myklit aff thy gotze ſo ægta
diny ekil hyny oma or gok me ſigſt at
hany fortiant hafiny ~ a ~ a ~ a ~
Nco tagti may ota haay eſſt legho hſt
Neſſt hoyb anarb my akir yidz eſſt
goz makar-ſtanda a wærkany my thy hany
tagit hafiny - konb ægardiny eſſt or fim
tiny alt-ſamany thza ægt hany til gadſtu
ſtz ſtrab or hafiue ſida ægardiny wald
hwat hany wel hany oma til truffe eſſiny

Tauffna

rums manz efftir thy laghs sighna Om badhi
wari samu laghs Waldforiz makar badhe
bonda or baat hwar hælder hans satir
j makin thekto efftir ey efftir thar hans bonda
thra thafnir hans brutit edzorit · a · a · o

xbiij 19 Hwa som sangtar rattan tiuff or slep
pir hin for ey hans laghs wunney ar
bote xl mrc konigh or stadin Waldhz
or triffnir laghwunney thra warde hans
hangdir utan losn Dyrfwig makar til
at tagha losn for hans grifin konigh losn or mz
xl mrc til konincto ensak · a · a · o

xbiij 20 Hwa tagir man annars manz timber fiola
Stegil widh efftir hwar thz thelze ert
hwar hans tagir thz gnz Witnn efftir uta
witne tho uta æghandis loff or nimi lyte
for et sykke j mot til traskiphis or forcam
matt or tridhia ath til arn thwegghia manna
witna efftir Wari sik mz skelffmz edsk
Tager man mer bote xbij mrc til traskip
tis Witis thz hin Wari sik mz sex manno
fak hans at edsk or ozbar ey botin war
de slaghin widh strygona Gannu laghs Wari
om thin som thz andro witez Iff alle sex
mrka botin or iij mrka botin tagi malsagh
ey tridiugh aman konigh or tridia studin j
tessom kalkens Hwar Wari sex mrka sak
mz sex manom or xij mrka sak mz iij
mannum ær ey arn witne til fak hans at

Baskir Doblane Balken 107

edlis or ozkaz ey bote wazda slagin wid
stokkin Gama sagth wari ony they thi an-
drom witen or ozkaz hay ey tilbinda
Hwa so doblar oc' end' q'
Hwte iij q' til traskipth malsagtade 21. pp
kong or stadin swa they som tappade
som they som hay ey til end' thegtha
mana witne elli wari sik sielff tridhi
Ozkaz engin thera bote wazde slagin wid
stupo ey tima or anan tima tridia thit
ffye stadin ey hay wazdi thi mz sange
Engin ma dobla wid' they so ey sielf-
mo forondan er elli smo goth elli hafin
ey thi hay ma dobla mz 21tu hay bote
of mt malsagt q' mt or thi andra
kong or stadin or thi atte mz som hay
wen sielffmo malsagt Ozkaz hay ey bote
or wazdi kaghin til wimen wazda sla
thin widh stokkin or eyne stadin konub'
hay at' stadin vta sogatnib elli radh
mana ozloff muste hand sma Or mz thin
thi lat sik til doblan or er ey sielffmo
forman gore sogatin or radmen mz
malsagt radhi hebat thin thykker hikt
wara Doblar or makar man bozt the
widlagmig hay hafin til sik tagit ta
ge they ater widlegmig som hona a
thi aff thin som hona wan Or hay so
hona bozt doblade gange til erfuodib

fore komuche or studiu ſwa kenuche wirdr
kegiuſ ſeckkin ſtriu ſhay nadir ſag
Or they thz wan ſom andro til ſchire
bote xij mrk kong. or ſtadſin til tra
ſkiptiß xij ſhay wazdr til wmey mz
xxxij manow xl dekar ſhay ey botum
wazde ſhaus ſwat ſom fore ſwr ſagt ow
pl mrk bote xl dekar nakar efft thz
wazdſ ar ſtingd bote xij mrk til tra
ſkiptiß malſ komuche or ſtadiu ꝛc.

Her folger epte konſty thardzwar
mz ffloſka ꝓpiij

Hwilkiu man annay ſlaz j ſhal or wardr
ffripiu widſ fariſke ſtung grifui hiſſ
fore ſtiff. wazdr ſhay ey tagiu a farzſke
ſtuch or wtiß thz ſhiu or ſhay dyl thz tha
ſtal ſhetwitzmancy nepna xij mey aff
ſtiu bedſte borgriu o wilbocka thz ſtulu
ſhay antiuſtye wwria eſſir farſku wazdr
ſhay fakir wiſte liſuit ſit ~ w w ~

Hwogſte ſway annay ſaaz ſlaaz eſſir
ſtrutter ſua at blod wt thaaz miſte
ſhand ſwa fore eſſk wari ſik ſo ſorr
ſigte wiu ſhay wazdr ey fangiu widſz
farzſke ſtezmuſh w w w w ~ ~

Slaaz man annay pwſt eſſz kepe
ſhuch ſwa at ey thaz blod wt eptir
tha ſtul kruſiu ſtruſtuß ſtiu ſhand thas
or ariſtu ſua fruw til fruſku ſhaus w

108

Hwa som eyther kniff effr sfwardh
nat andra enz wretz wolna tha skall
han stingas thrio hand sina effr wan
sik enz tolff mand som skr ar sagt ey
ha wazdr ey gifin wid feyske gang

Gallar man annan otwegsit mapy tiuff
stingara hariensson effr afwndz a
sfwardhus ordh. ar han knape effr
skytta lighse i tornit ey gnanat wid
watn or brodh. ar han hgrdrengh elk
anor gnme man for sik lighse i stokkin
effr i kistone sammledh / eotte thz thy
wari sik enz sieg borgard ar han or
sina sfwen gniste hgrdena

Wngin man skal dobla effr nakdha
da tafuel keka sidan hgrwitzmanne
effr gardzone strandz er mettit or sha
seir sagt grodha nat hwa thz gor
ar han a wapn effr skytta tha skal
han lighse i tornit ey gnanat widh
watn or brodh / ar thz hgrdrengin
effr anor erfuodit gnan lighse i stok
kin effr kistone sammledh / ar han or
sina sfwen gniste hudena

Wngin skal sina hgsta effr wapn
short dobla hwa thz gor wari o
skilt or strandz gskift so gor ar sagt
or sanna rætte ar ony allan tauel sik
Wsom ony dolsk
ngin ma hgsgre dalta en han

gardz

hsafur redse mz sik til borde sheda ai
nat gor swar oghelt oc stande sama
vet sonj for ær sagt

Eighin ma firmarknat hafua ell
j firmarknat ridha eoidse samo lot
oc plikt so for ær sagt ony dolck

Eighin ma annan ony gield ell stuld
oghenitzlica gaua sheda thz gor sta
de sama vet so for ær sagt ony oghen
dine ordh

Borgar ey borgare aff thj andra an
tugge ons kop ell laan oc loffuar
thj for borgara ell fogatetto ell
for gardzmestino tha hans dagh kolle
at han stal thj betala betalar han thj
ey a then dagh tha stal fogate ell gardz
meste thj dagh grifua sua langan
til at beredha sen thj ær mogelikt
at beredha oc hino ær begiæræmelikt
sine breff fa at han ey off lenge bidi
epte sine fremfar vil han ey ar tha
gield tha stal fogatin ell gardz mes
terin oc tha borgara til gierda eyr
da hans hafnor oc gora thj vet so
han aff borgade skeltia ey hans haf
nor aat tha stal hans got a landzno
ons godom mallom thz miatar skelle

ȳ ſidan at tſa ſtall forgatin eſſir gruẽdz
meſtenn ſkan j ſkekto ſatia or antwarda
tſin ſkan agſ grelda or tſen ſo greſſit
agſ ȳp bard ſkafua ſka wald tſin j ſkekto
ſkafua togſ ſkans linno ofordazuat tſſ
til ſkan bereddir ar eſſir j ſkas mine
grett ſkafur ar ſkan fadr ȳ bozgrin
Nu dyſ ſkan greddit ann ȳ witne tſil
eſſir opin breff or ar greddit mine ar
tij mrc dyſi ſkeff tridi dr tſſ tre mrc
or mine ar ſkep dyſi ſkeff ſkette dr tſſ
meze ar ſkep mrc dyſi ſkeff tolfftu
Oghir man quo quz wald or waz
dr gripin wrdſ ferſke gung miſte
liff ſit fore ſkorib rop or atrakka ſynes
ſkanat. bloduite eſſ rifnin ſkede ar
tſſo at ſkan ſin wſkia ȳ falſkapnade miſte
ſkefredit ar ſka wazdir tuſtin wrdſ ferſ
ka gung witne tſſ tſen or dyſ ſkan ſig
ge tſſ til poij manna gieſd rade ſkaff
Strak man gre ſkeda gieſd ſkuaz tſſa
eſſ grib wardſ miſte liff ſit fore
ſtrak mā ſ gre miſte ſkedſ or otin ſtrak
mā gumā ar ſkalfmā dre or tſſo til
viij peij miſte ſkudena a a a
Reſtein mā til ſ mrc or wazdir
Rettſ til wonney miſte liff ſit ſkeda

gard

sonn reffuir nunne ey til hallff nunne bo
te atez skaday or a xl nunne thus ta
ge hallfua konungey or hallfua marssk
for nua hay ey boter nyste hudena
Hecaz nuny skal kuns or ana eldh
sickaare j sino stadh aff hwilkins
manz manghemo eldz lage waardi or
tunaz thz skada aff hay skal kastas sicff
ur j eldy ey hay waardr tarfny wid
forske stung ey hay er j gardenony
esz j kapstad thz er sua ecit so nny
the konungey ligge or hane skolkaz
di hay ey fangny or ecit thz hus or ha
dyl thz dyli nz pij mano sonn for er
sagt Gore thz j landby bote xl nunne
fezana hay ey boter bkifue j nunne the
Hecca so kuns esz anay eld nunne
hafur j sino herlezge sidan foga
tin or gardzmesterin er j saung er
hay knape esz skytta ligge j roznitt
viij dagha wdh watny or bredh az ha
nunne may fore sik ligge samnedig j kir
tone esz j stokkenony
Stigr nakaz nua nunne the konungs
fæste eta esz nua hafue for brut
sit liff
Aesz knape esz skytta waardy hald
esk kaka tha sinku hab hakkor bytas

or wari and thes arefand or lichge sted
nettir j stokkin elle kuste weddi wary or
hrydi ffellir cumi fra for sik tha sin
te a kaff or lichge sted nettir j stokin
elle j kistone weddi wary or hrydi a shul
Hwa so dway quttsigr kin the gefr
thay cume unto the kunigs fend
steds or thafue thans o wmfrap
Hwa sum sik for hundr tis sama mz
retafrap ... elle sey ffer elle far
re sua sulyedis thwar andzo thethe
at wari nette kreukis elle quinfkar
or nakir ma mz the for hindmigena
twster sik tis ofsingis or nakir dafrap
thza wari swa ma so the wart wer
te weil weita or cy the hedysta or ri
me wor grazdi or kume aldre for war
a ... yta tha cuyte sazdel wari nadi
Hwa kan thesy ma so nakin gsing gefr
thesar end gsing the thetster cy
wara tagin weddi fezske gsing or dis
thay the sidan. nethe thesar thre sum
dyl or kere siex mean aff grazdemon
oun the a kuff gar thesar the fella wa
ri fellt thesar the wana wari wart
gar the cy a kuff nep thudr thza ... me
Hwa sum tasse for sipul gsingis gefr

ellir makaz aff thry tha bindom
[illegible] kemuff erik allom ware
vron thza om sik at the thza
mestenn ellir malsegg til sighe
or fangza or taka thery brithra
rat kata konna [illegible] ellz
aff ware borzgara ellir andza
dyrffuis thery brutlicha j
ste thz hezst ar ware ellir
mote rettena wazdr thery
fagne stande stinna rat so
ge strida standa [illegible] kemuff
many so thery brutlige makin
[illegible] hafin skay
j ware rik or kome
vtan skay wyte
xxiiij [illegible] ar
erikz
kemuffz
or
j
[illegible]
[illegible] ellir
[illegible] ellir
xxiiij [illegible]

som oppa wort sor studder er' or
stukkadr til natte wakn ey thz sua kume
til kona at han sidan aff kæstir wordi
thsa skal han gra for hnsit or kkappa oppa
portin or kiddia sik in kata konker han
or thsa op/ thsa ma han kidia sin bedste
rein oppa sottit thz han bedst oppa tror
at tagta hans bokk wara oppa mune
ony thz nat or sielfin skal han gra vid
murey ony kring or tagta ward thz kæ
sta han kan sua kenge hab wesst tilsi
sthz som thy bor Ony morgenin gemst
esst bor thy grisna alla knapand in
i korgerstusseene eua time thsydst ok
or ward gretter er orsaka for the nat
ar andra nat ma han sua thora kor tha
swa thz tridia nat thsa gra hans hafuor
til bytas or ward aldre sua godh ma
som for sch synder tha or fyrsta nat
esst andra pre atto sua at tha engom
til sigir thsa stad thz und sinna vret

Nu gremse men esst elyk reysa thz
dyder or fa fiat or kata fiat epte/ an
gin ma a thsa fiat stangta for ay
nattin- arn ore Nu gange and men
athza fiatt or fessa dyder kona thz til

som dyllr hafna preest tha aegtha the
dyeer som forst preste Alu hafna th-
sleept fiarda som fer preste or grunga de
vij nettir kouna andra so dyeer feste
tha aegtha th- dyeer so fest hafna or
th- grunge fire so ey eeilde fiarde fiskeria

Alu eazdi ena ferk skal stadde or skin
te dyeer tha aegtha hany skot begta or half
Alu faz ena offe dyeer or fiskie eeny
anazt gnanz thida tha aegr- thuz half
eeany gnanz hut

Hwy Domum or thiefis rat, vnder hiss

Hetta sey rettir Domar eeil eeara hany
skal trigtia handa aff cnudti hafna
fyrst skal hany kuna skel gnellan rat or
o rat Annat at thuy skal eeilia alr thz
som rat aer or cnikte annat Tridie at tha
skal eeilia geetiny mz thegti ar fiodi or or-
dhana franseriss or grunga fullkomiss
Or thessa sey eeil geettan dey ef gifna
hany skal thessa rettelica tessy thri fyrst
til tiskalandi or seegrande or eeilne
Alu skal hany or profna tessy fyrst
til tiskalandiy thuat thz ar hany fiei
thuat hany gyer thz gnz lost thz nodh
skal or gretfna thuat thuy groet ar fi

Domum or thiefis rat

Domum profatory

Domum de Lust eldh

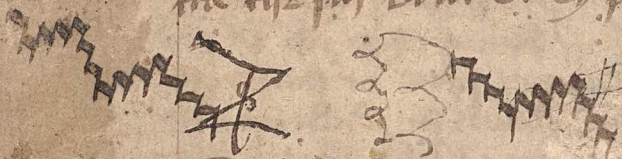
thy at sema sake ann stoure or sona sa-
gre thay stal or prosua j thatt studh thz
war thy throt for thy ey thso at thingby
thas like tha ann togh sukana stoure
j andro stadh ey j androm thay stal or 4. Jarungab
prosua thum mange thingena throt for salsang.
thy at ey thuct thon thrb studom aff
stow or studom aff farrom thay stal or 5. Jum opta
prosue thum opta thy ar thz throt for studiab.
thy thz thare thaght plikt til thz thidar
throb ey thz so ey tima throb thay stal or 6. quelitey
prosua thum thz throt war for thy sopt or quantitey.
ar mz bradom thingom throt or sopt mz
wilia or lengt fra agt or sopt mz wadh
thay stal or prosua j thulko tima thz 7. J
throdh for tuiana stuld thu maz sak Nu tuey.
ar sagt thum til tulande agr prosuab
thz slikom samom sake agthz swarandy
prosuab or wotnim Lassy thay tiltulab
swarande or wotne stulu mz stod skalum
ut sætab fyrst ar at thulkin thay ar thz
til tulaz. swarin athz wotnaz thmat ar 2.
thwat thay tiltulade swarade athz wotnade.
Lavida ar mz thay tha tiltulade swarade
athr wotnade fyrde thum opta tiltulad 4.
swarade athr wotnad sopte thwi thay 5.
tiltulade swarade athr wotnade thet 6.
ar thum thay tiltulade swarade athz wot

7.

nade Thrunda j sheat trima thay ni tal-
& sheanda ellr Eritnade a'ytir thry skel
1. tiltala nde sheanande de Eritne a'ffir
Domarin hundar. domarin dema sku arn iij thmg son
domarin magthe hundra ffrizst a2 vakti
kerfektir Annat hat Tridia a2 grafve
Domare frigia á frog. fiorde ar retzl. Met thy firam a'ffr do-
marin franka standa ec hafna a'nsta
iordrikis gucnisku sua kreta, at tha go-
re thr o'rett sare. Oc thsa domarin ret-
ta skal thsa gtori thz sta allt hat ay thso
at thay vare hans fridz bana Met tri
dia ast iordrike skulle thu thz ey mz ky-
pa at thu skulle ey o'rettra dom dema
Met fiorda thu skalt rett gtora or red
ey for thsit gtot. ey for thsit liff stu gud
ey Oc thsu domare thenk thenu skit
Domare thunda. iordrikis kerfektir ellin hat ellr grafvo
ellr vaerld retzl sculo a'ndre Gudh
Domare a'f gudi. hafnr thsit til domara sat for sit folk hafi
for thy grutz retzl j allo thmo domo thy
at thud sagde skea domin ey skea at j sku-
ley dema Oc thy mu skevaz ey domar
Domare vidzlo. redelsta dema thy at gudh skal hav
dema sony enkte ar sekt sare Oc thy hafi
thenn vaeldoge domare thz dom hafn
Domare bon. j thmerike iordrike or j skefvoite thz h-
thsin allom domara sua at dema ske-

113

HS B 47 - 113v

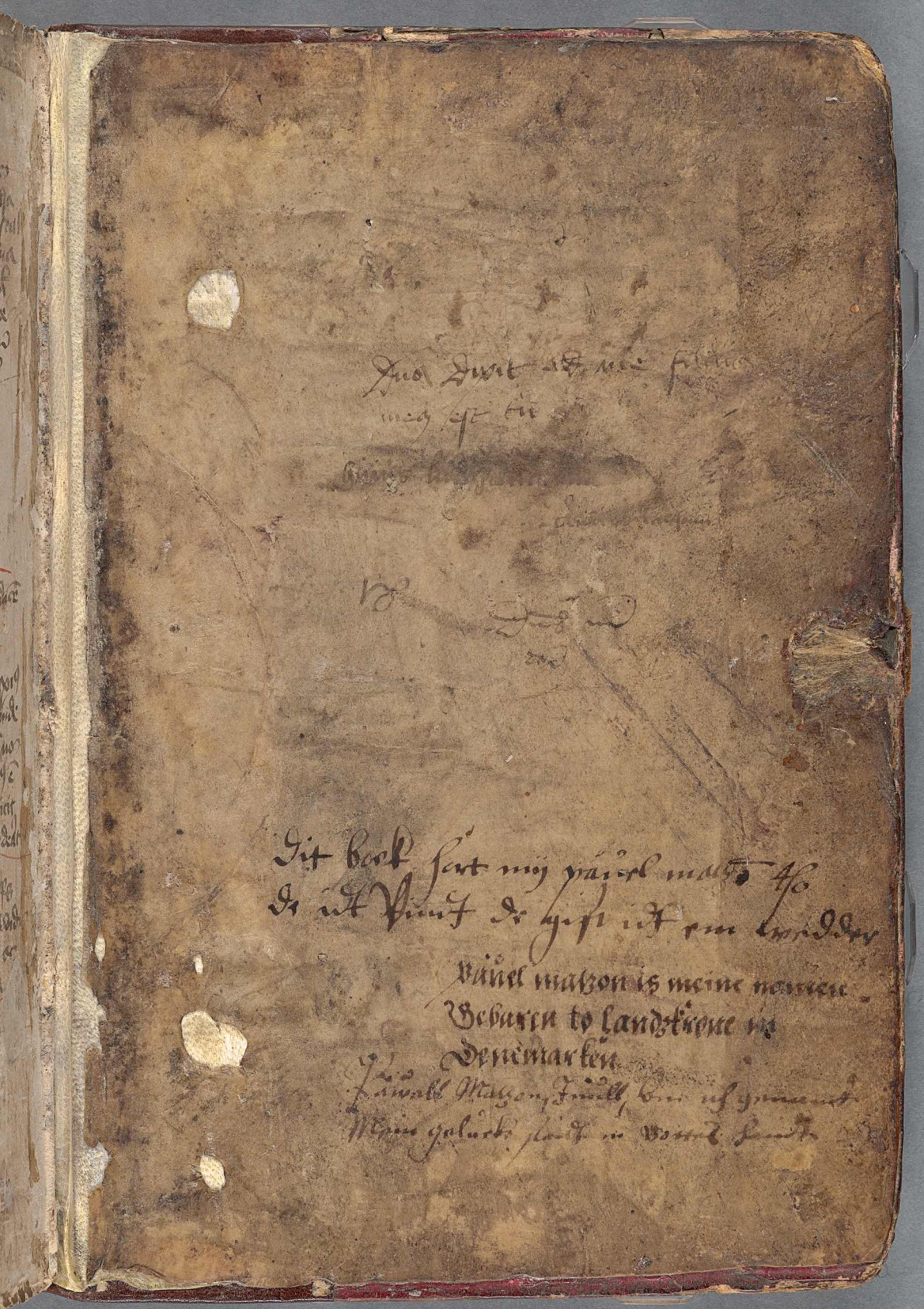


Etas gdicit sexta dies ... sanna
e fortuna fides i testibz ista requies
Cum labor e pugn q turpissi[m]e mag
nos. Odiu. z ssid quod dicit factum iudex
sepe no attendere debz

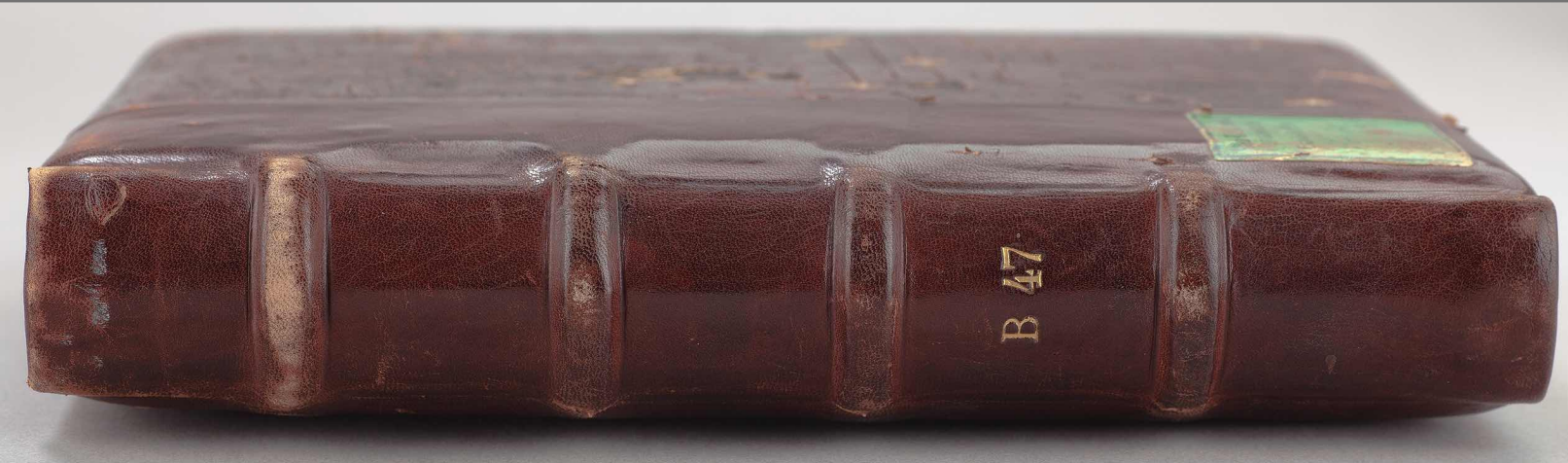
Als falsidicu testiu tbz ꝓsonis obmoy
est ꝙ dns deus cuncti ꝓsecutay ꝓcepit dicit
iudici que pcedende fuerit ꝓcessio cu
cuti que falso testiu tulit. Ultrz ꝓcedz e
qui ꝓtate occultauit z qui medacia dicit
z ille ꝙ dissi no odit z iste mortē desiderat

Hoc se medz cu kappa i thanc iuste
medst mz mat. met elle mz and' stat wodz
tebsst thasui thay kappay i thoy and ec
sidny late thay ut tilst ... kappama

HS B 47



HS B 47


B 47

Kgl. Biblioteket
STOCKHOLM
Handskrifter